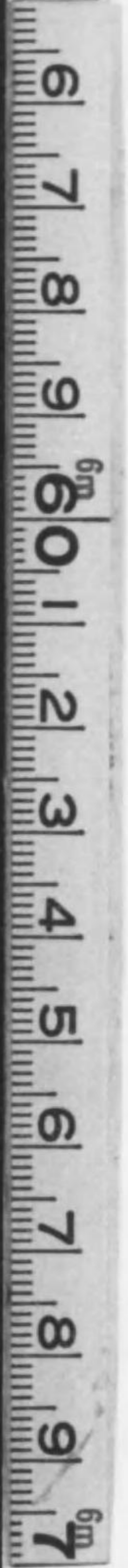


續國譯漢文大成

文學部 七十

309  
65

入



始



續國譯漢文大成

吉田待郎氏

寄贈本

文學部第七十册(第十八帙の二)

王右丞集の一



309  
65

王右丞集 目次

王右丞集序言……………一

王右丞詩箋注自序……………二

王右丞詩評……………一〇

王右丞本傳……………四

王右丞年譜……………九

古 詩

奉和聖製天長節賜宰臣歌應制……………一

登樓歌……………三

雙黃鶴歌送別……………七

贈徐中書望終南山歌……………九

送友人歸山歌二首……………一〇

---

魚山神女祠歌二首……………一五

迎神曲……………一五

送神曲……………一六

白龍渦……………一七

酬諸公見過……………一九

卷 二

古 詩

目次

蘇園雜英文大規

王右丞集

大正十一年十月二十日

扶南曲歌詞五首……………三  
 從軍行……………二七  
 隴西行……………二六  
 早春行……………三〇  
 贈裴迪……………三三  
 瓜園詩并序……………三三  
 同盧拾遺韋給事東山別業二十韻……………三六  
 和使君五郎西樓望遠思歸……………四一  
 酬黎居士浙川作……………四二  
 奉寄韋太守陟……………四四  
 林園卽事寄舍弟統……………四四  
 贈從弟司庫員外綽……………四八

卷三

古詩

胡居士臥病遺米因贈……………五  
 與胡居士皆病寄此詩兼示學人二首……………六  
 藍田山石門精舍……………八  
 青溪……………八

座上走筆贈薛璠容損……………五〇  
 贈李頎……………五二  
 贈劉藍田……………五三  
 贈房盧氏瑄……………五五  
 贈祖三詠……………五七  
 春夜竹亭贈錢少府歸藍田……………六〇  
 戲贈張五弟諶三首……………六二  
 至滑州隔河望黎陽憶丁三萬……………六七  
 秋夜獨坐懷內弟崔興宗……………六九  
 贈裴十迪……………七〇  
 華嶽……………七一

崔灑陽兄季重前山興……………八七  
 終南別業……………八九  
 李處士山居……………九〇  
 韋侍郎山居……………九二

丁寓田家有贈……………九二  
 渭川田家……………九四  
 春中田園作……………九六  
 過李揖宅……………九七  
 飯覆釜山僧……………九八  
 謁璿上人并序……………一〇〇  
 送魏郡李太守赴任……………一〇三

卷四

古詩

送張五歸山……………一〇七  
 齊州送祖三……………一〇八  
 送綰雲苗太守……………一一九  
 送從弟蕃遊淮南……………一二〇  
 送權二……………一二三  
 送高道弟耽歸臨淮作……………一二四  
 送別……………一二七  
 送張舍人佐江州同薛據十韻……………一二九  
 送韋大夫東京留守……………一三三

送康太守……………一〇六  
 送陸員外……………一〇七  
 送宇文太守赴宣城……………一一〇  
 送綦母校書棄官還江東……………一一一  
 送六舅歸陸渾……………一一三  
 留別邱爲……………一二四  
 送別……………一二五

資聖寺送甘二……………一三五  
 留別山中溫古上人兄并示舍弟綰……………一三六  
 觀別者……………一三八  
 別弟綰後登青龍寺望藍田山……………一四〇  
 別弟妹二首……………一四一  
 別綦母潛……………一四二  
 新晴晚望……………一四四  
 晦日游大理韋卿城南別業四首……………一四五  
 冬日游覽……………一五〇

自大散以往深林密竹至黃牛嶺見黃花川……二五二  
休假還舊業使……二五三  
早入榮陽界……二五五  
宿鄭州……二五七

卷五

古詩

濟上四賢詠三首……二五八  
崔錄事……二五九  
成文學……二六〇  
鄭霍二山人……二六一  
偶然作六首……二六二  
西施詠……二六三  
李陵詠……二六四  
燕子龕禪師……二六五

卷六

古詩

夷門歌……二六六

渡河到清河作……二六八  
苦熱……二六九  
納涼……二七一

羽林騎聞人……二七〇  
冬夜書懷……二七一  
早朝……二七二  
寓言二首……二七三  
雜詩……二七四  
獻始興公……二七五  
哭殷遙……二七六  
歎白髮……二七七

新秦郡松樹歌……二七八

青雀歌……二七九  
隴頭吟……二八〇  
老將行……二八一  
燕支行……二八二  
桃源行……二八三  
洛陽女兒行……二八四  
黃雀癡……二八五  
榆林郡歌……二八六  
問寇校書雙溪……二八七  
寄崇梵僧……二八八

卷七

近體詩

奉和聖製賜史供奉曲江宴應制……二八九  
從岐王過楊氏別業應教……二九〇  
從岐王夜聽衛家山池應教……二九二  
和尹諫議史館山池……二九三  
同崔員外秋宵寓直……二九五  
奉和楊駙馬六郎秋夜卽事……二九六

同崔傅答賢弟……二九四  
同比部楊員外十五夜游有懷靜者季……二九八  
故人張諶工詩善易卜兼能丹青草隸……三〇一  
答張五弟……三〇四  
贈吳官……三〇五  
雪中憶李揖……三〇六  
送崔五太守……三〇七  
送李睢陽……三〇八  
寒食城東卽事……三〇九  
不遇詠……三一〇

酬虞部蘇員外過藍田別業不見留之作……三一七  
酬比部楊員外暮宿琴臺朝躋書閣率爾見贈作……三二八  
酬殿少尹徐舍人見過不遇……三二九  
慕容承攜素饌見過……三三一  
酬慕容上……三三二  
酬張少府……三三三

喜祖三至留宿……………二七五  
 酬賀四贈葛巾之作……………二七六  
 寄荊州張丞相……………二七七  
 輞川閒居贈裴秀才迪……………二七八  
 冬晚對雪憶胡居士家……………二七九  
 山居秋暝……………二八〇  
 歸嵩山作……………二八一  
 歸輞川作……………二八二  
 韋給事山居……………二八三  
 山居即事……………二八四  
 終南山……………二八五  
 輞川閒居……………二八六

卷八

近體詩

送封太守……………三〇五  
 送嚴秀才還蜀……………三〇六  
 送張判官赴河西……………三〇七  
 送岐州源長史歸……………三〇九

春園即事……………二八九  
 洪上卽事……………二九〇  
 與盧象集朱家……………二九一  
 過福禪師蘭若……………二九二  
 黎拾遺昕裴秀才迪見過秋夜對雨之作……………二九三  
 晚春嚴少尹與諸公見過……………二九四  
 過咸化寺曇興上人山院……………二九五  
 夏日過青龍寺謁操禪師……………二九六  
 鄭果州相過……………二九八  
 香積寺……………二九九  
 過崔駙馬山池……………三〇〇  
 送李判官赴江東……………三〇一

送張道士歸山……………三一〇  
 同崔興宗送張公……………三一〇  
 送錢少府還藍田……………三一〇  
 留別錢起……………三一〇

送邱爲往唐州……………三二五  
 送元中丞轉運江淮……………三二六  
 送崔九與宗游蜀……………三二七  
 送崔興宗……………三二八  
 送平澹然判官……………三二九  
 送孫秀才……………三三〇  
 送劉司直赴安西……………三三二  
 送趙都督赴代州得青字……………三三三  
 送方城韋明府……………三三四  
 送李員外賢郎……………三三六  
 送梓州李使君……………三三七  
 送張五諶歸宣城……………三三九

卷九

近體詩

春日上方卽事……………三四七  
 汎前陂……………三四八  
 游李山人所居因題屋壁……………三四九  
 登河北城樓作……………三五〇

送友人南歸……………三三〇  
 送賀遂員外外甥……………三三一  
 送楊長史赴果州……………三三一  
 送邢桂州……………三三二  
 送宇文三赴河西充行軍司馬……………三三五  
 送孫二……………三三七  
 送崔三往密州觀省……………三三八  
 送邱爲落第歸江東……………三三九  
 漢江臨眺……………三四〇  
 登辨覺寺……………三四一  
 涼州郊外遊望……………三四三  
 觀獵……………三四四

登裴迪秀才小臺作……………三五二  
 被出濟州……………三五二  
 千塔主人……………三五三  
 使至塞上……………三五五

晚春閨思：……………三五六  
 戲題示蕭氏外甥：……………三五七  
 秋夜獨坐：……………三五八  
 待儲光義不至：……………三五九  
 聽宮鶯：……………三六〇  
 早朝：……………三六一  
 愚公谷三首：……………三六二

雜詩：……………三六四  
 過秦皇墓：……………三六五  
 故太子太師徐公輓歌四首：……………三六七  
 故西河郡杜太守輓歌三首：……………三七〇  
 故南陽夫人樊氏輓歌二首：……………三七五  
 達奚侍郎夫人寇氏輓歌二首：……………三七八  
 恭懿太子輓歌五首：……………三八〇

卷十 近體詩

奉和聖製從蓬萊向興慶閣應制：……………三八七  
 大同殿生玉芝龍池上有慶雲卽事：……………三八九  
 敕賜百官櫻桃：……………三九〇  
 敕借岐王九成宮避暑應教：……………三九二  
 和賈舍人早朝大明宮之作：……………三九四  
 和太常韋主簿五郎湯湯寓目：……………三九六  
 苑舍人能書梵字兼達梵音皆曲盡其妙戲贈：……………三九九  
 重酬苑郎中：……………四〇〇  
 酬郭給事：……………四〇二

既蒙宥罪旋復拜官伏感聖恩竊書鄙意：……………四〇四  
 酌酒與裴迪：……………四〇六  
 輞川別業：……………四〇七  
 早秋山中作：……………四〇九  
 積雨輞川莊作：……………四一〇  
 過乘如禪師蕭居士嵩邱蘭若：……………四一三  
 春日與裴迪過新昌里訪呂逸人不遇：……………四一五  
 送方尊師歸嵩山：……………四一七  
 送楊少府貶彬州：……………四一八

出塞作：……………四二〇

聽百舌鳥：……………四二二

卷十一 近體詩

奉和聖製慶元元皇帝玉像之作應制：……………四二五  
 奉和聖製與太子諸王三月三日龍池春禊應制：……………四二七  
 奉和聖製上巳於望春亭觀禊飲應制：……………四二九  
 奉和聖製幸玉真公主山莊因題石壁十韻應制：……………四三〇  
 奉和聖製登降聖觀與宰臣等同望應制：……………四三三  
 奉和聖製御春明樓臨右相園亭賦樂賢詩應制：……………四三四  
 奉和聖製暮春送朝集使歸郡應制：……………四三七  
 奉和聖製送不蒙都護兼鴻臚卿歸安西應制：……………四三九  
 三月三日曲江侍宴應制：……………四四〇  
 奉和聖製十五夜燃燈繼以酺宴應制：……………四四二  
 奉和聖製重陽節宰臣及羣官上壽應制：……………四四四  
 三月三日勤政樓侍宴應制：……………四四五

和陳監四郎秋雨中思從弟據：……………四四六  
 和僕射晉公扈從溫湯：……………四四八  
 和宋中丞夏日游福賢觀天長寺之作：……………四五〇  
 沈十四拾遺新竹生讀經處同諸公之作：……………四五三  
 贈東嶽焦鍊師：……………四五四  
 贈焦道士：……………四五七  
 投道一師蘭若宿：……………四五九  
 山中示弟等：……………四六一  
 田家：……………四六三  
 過盧員外宅看飯僧共題：……………四六五  
 濟州過趙叟家宴：……………四六七  
 青龍寺曇壁上人兄院集并序：……………四六八

卷十一 近體詩

春過賀遂員外藥園……………四七三  
 河南嚴尹弟見宿敵廬訪別人賦十韻……………四七五  
 送秘書晁監還日本國并序……………四七七  
 送徐郎中……………四九一  
 送熊九赴任安陽……………四九二  
 送李太守赴上洛……………四九四  
 游感化寺……………四九五  
 游悟真寺……………四九八

與蘇盧二員外期游方丈寺而蘇不至因有是作……………五〇一  
 曉行巴峽……………五〇三  
 賦得清如玉壺冰……………五〇四  
 春日直門下省早朝……………五〇六  
 上張令公……………五〇八  
 哭褚司馬……………五一  
 過沈居士山居哭之……………五二三  
 哭祖六自虛……………五二六

卷十三

近體詩

答裴迪……………五三三  
 山中寄諸弟妹……………五三四  
 聞裴秀才迪吟詩因戲贈……………五三五  
 贈韋穆十八……………五三六  
 皇甫岳雲溪雜題五首……………五三六  
 鳥鳴磻……………五三六  
 蓮花塢……………五三七  
 鷓鴣堰……………五三八

上平田……………五三八  
 萍池……………五三九  
 輞川集并序……………五三〇  
 孟城坳……………五三〇  
 華子岡……………五三一  
 文杏館……………五三一  
 斤竹嶺……………五三三  
 鹿柴……………五三三

木蘭柴……………五三五  
 茱萸泚……………五三六  
 宮槐柏……………五三六  
 湖臨亭……………五三七  
 南垞……………五三八  
 欽湖……………五三八  
 柳浪……………五三九  
 樂家湖……………五四〇  
 金屑泉……………五四一  
 白石灘……………五四一  
 北垞……………五四二  
 竹里館……………五四三  
 辛夷塢……………五四四  
 漆園……………五四五  
 椒園……………五四六

卷十四

近體詩

田園樂七首……………五三三

臨高臺送黎拾遺……………五四七  
 送別……………五四八  
 別輞川別業……………五四九  
 崔九弟欲往南山馬上口號與別……………五四九  
 留別崔興宗……………五五〇  
 息夫人……………五五一  
 班婕妤三首……………五五二  
 題友人雲母障子……………五五五  
 紅牡丹……………五五六  
 左掖梨花……………五五六  
 口號又示裴迪……………五五七  
 雜詩三首……………五五八  
 崔興宗寫真……………五六〇  
 山茶萸……………五六〇  
 哭孟浩然……………五六一

少年行四首……………五六七



寄河上段十六.....五七一  
 贈裴旻將軍.....五七二  
 九月九日憶山東兄弟.....五七二  
 戲題韜川別業.....五七四  
 戲題盤石.....五七五  
 與盧員外象過崔處士與宗林亭.....五七五  
 送王尊師歸蜀中.....五七七  
 送元二使安西.....五七八  
 送別.....五八一

卷十五

外編

東溪翫月.....五九一  
 過太乙觀買生房.....五九二  
 送孟六歸襄陽.....五九四  
 淮陰夜宿二首.....五九五  
 下京口埭夜行.....五九七  
 山行遇雨.....五九八  
 夜到潤州.....五九九

送韋諷事.....五八一  
 靈雲池送從弟.....五八二  
 送沈子福歸江東.....五八三  
 寒食汜上作.....五八四  
 劇嘲史遺.....五八五  
 菩提寺禁裴迪來相看私成口號示裴迪.....五八六  
 涼州賽神.....五八八  
 哭殷遙.....五八九  
 歎白髮.....五八九

冬夜寓直麟閣.....六〇〇  
 賦得秋日懸清光.....六〇一  
 山中.....六〇二  
 從軍行二首.....六〇三  
 游春曲二首.....六〇五  
 相思.....六〇六  
 太平樂二首.....六〇七

送春辭.....六〇九  
 書事.....六〇九  
 塞上曲二首.....六一〇  
 隴上行.....六一一  
 閨人贈遠五首.....六一二  
 過友人莊.....六一四  
 感興.....六一四  
 游春辭二首.....六一五  
 秋思二首.....六一七

秋夜曲二首.....六一八  
 從軍辭.....六一〇  
 塞下曲二首.....六一〇  
 平戎辭二首.....六一三  
 閨人春思.....六一三  
 贈遠二首.....六一五  
 獻壽辭.....六一六  
 失題.....六一七  
 疑夢.....六一八

王右丞集序言

書て聞く、王右丞集を把つて、之を注する者、元の廬陵の劉須溪を以て始めとし、繼ぎて明の武陵の顧元緯、明の句吳の顧可久、清の吳興の凌初成、清の仁和の趙殿成松谷の五家のみ、此の外に蜀本あり、廣信本あり、維揚本あり、而して其中、劉注本と武陵の顧注本とは、我に傳來の有無は、余の淺學、未だ嘗て知らざるなり、我に傳へて流行せしものは、句吳の顧注本と爲す、是の顧注本は全十卷を二部とす、文四卷、詩六卷なり、文四卷を除き、詩六卷を繕寫して摹刻したるものを平安の木房祥と爲す、我に於て行はるる右丞集注本は、蓋し是の一部有るのみ、我に此の刻本成りてより後、二十三年を經て彼に於て出でしものを、趙松谷箋注、二十八卷と爲す、乃ち原本多く傳來せるを以て、我に摹刻の要無しとの考へか、木房祥の顧可久に於けるが如き、忠臣は未だ現はれざるなり、試みに顧本と趙本とを對照するに、顧は略なるのみならず、佛典に就いては臆斷を下すもの多し、趙は詳は論勿し、佛典に就いても曾て臆斷を下さず、良に王右丞に對して、忠臣なるのみならず、後進に對しても、大なる珠玉を賜ふものなり、余が今日、此の和解を爲す、皆松谷の賜なり、松谷微かりせば、余が苦辛、其れ幾何ぞ、余故に云ふ、國譯王右丞集を讀む人は、余が注したるものにあらず、乾

隆の碩學趙松谷が注したるものなりと信じ玉へ、

上元二年右丞、玉樓中の人と爲りてより、正に是れ千二百年、昭和三年秋九月

釋 清 潭 識

（Faint bleed-through text from the reverse side of the page, including the title '王右丞集序言' and the author '趙松谷'.)

王右丞詩箋注 自序

傳に稱す、詩は以て性情を道ふ、人の性情一ならず、是を以て謳吟歌詠の間に發し、亦遂に參差、其れ同じからず、蓋し然る所以を知らずして然るものあり、唐の詩、傳ふる者幾百家、其れ善く行樂を爲すの詞と、工に愁苦を爲すの什と相半なり、性情に於て、各の肖たる所を得と雖も、而も其の夫の溫柔敦厚の教に悖らざる者を求むれば、未だ數數觀易からざるなり、右丞、開元天寶の間に崛起し、才華炳煥、一時を籠罩す、而して又天機清妙、物と競ふ無し、人事の升沈得失を擧げ、以て其の中に膠滯せず、故に其の詩を爲る、真趣洋溢、凡近を脱棄し、麗にして之を浮に失せず、樂んで蕩に流れず、即ち送人遠適の篇、懷古悲歌の作ある、亦復渾厚大雅、怨尤露はれず、苟くも、實に古の詩教の旨を得るものにあらずんば、焉んぞ能く是に至らんや、乃ち論者、其の祿山の難に死する能はざるを以て、而して遽かに其の詩を譏議し、以爲らく、萎弱にして氣骨少なしと、抑も思ふ、右丞の服藥病を取ると、甄濟の陽りて歐血を爲すと、苦節何ぞ殊ならん、而して一は則ち竟に樊籠を脱し、一は則ち維繫を免れざる者、遇の幸あり、不幸あるなり、普施に拘禁せられ、凝碧に悲歌す、君子其の辭を讀み、而して其の志を原ねて、深く哀しむに足る、即ち謂ふ、之を身を致すの義に授り、尙ほ一

死を少く、辭章の得失に至りては何ぞ與からん、而して亦波及するに微辭を以てするは、乃ち過るなからんか、又、古今來、其の詩を推許する者、或は、趣味澄豊、清流貫達の若しと稱し、或は、秋水芙蓉、風に倚つて自から笑ふ如しと稱し、或は、出語妙處、造物と相表裏すと稱するの類、揚調するも亦曲當と爲す、其の詩の溫柔敦厚、獨り詩人性情の美を得ること有るが若きは、前人未だ之を發明する者あらざるを惜む、詩注、數家有りと雖も、頗る舛鑿多く、文筆類に至りては、皆缺如せり、鄙心未だ盡さざる所あり、爰に是れ舊文を校理し、浮蔓を芟柞し、遺を搜り逸を補ひ、空器の説を爲すを欲せず、亦敢て深文の説を爲さず、總て作者本來の旨を失ふ無きを期するのみ、獨り是れ、能薄く才調、讀書未だ廣からず、纒ひ一隅の見あるも、之を管窺僅舉に譬ふ、得る所幾何ぞ、幸にして生れて聖世に逢ひ、文教庭に敷き、炳炳麟麟、典籍今に於て大に備はる、而して博物洽聞の彦、武を蘭臺麟閣の間に接ぐ、以て折中して問難すべし、行く、將に其の未だ知らざる所を訪ひ、其の未だ合せざる所を訂し、以て斯篇の闕失を定めんとす、其れ或は、雌霓隱呼、金根妄易、新歌延瀾の未だ詳かならざるものあらん、苟くも見聞あらば、克く以て時に應じて改定せん、是れ固より區區の志なり、乾隆元年歲在丙辰正月望日、仁和趙殿成松谷氏、書圃の目耕堂に漫題す、

### 王右丞詩評

一、王右丞集十卷、晁氏が曰く、維幼にして能く文を屬し、草隸に工に畫を善くす、安祿山反し、賊中に陷る、賊大に凝碧池に宴す、詩を賦し痛悼す、詩、行在に聞え、後、死を免るを得、代宗、維が文章を弟縉に訪ふ、十卷を哀集して之を上る、李肇記に、維が漢水田飛、白鷺、陰陰夏木、嘯、黃鸝、以爲らく李嘉祐が句を竊むものと、今嘉祐集に之れ無し、豈肇厚く誣ふるや、陳氏曰く、建昌本と蜀本と次序皆同じからず、大抵蜀刻唐六十家集、多く它處の本に異なる、而して此の集編次尤も倫無し、維が詩、清逸、陶謝に追逼す、朝川別墅圖、摹傳して今に至る、嘗て表迪と同じく各二十絶句を賦す、集中又迪に與ふる書あり、略に曰ふ、夜華子岡に登る、朝水淪漣、月と上下し、寒山の遠火林外に明滅し、深巷寒犬、吠聲豹の如し、郵墟夜春、復珠鐘と相問はる、此の時獨坐、僮僕靜默、毎に思ふ、曩昔手を攜へて詩を賦せしことを、當に春中、卉木蔓發し、輕傭水を出で、白鷗翼を矯げ、露青阜を濕ほし、麥雉朝雉を待つべし、倘しくは能く我に従つて遊ばんか、余之を讀む毎に、人をして飄然獨往の興あらしむ、迪が詩も亦佳、然れども它、世に聞ゆる無し、蓋し亦高人なり、朝川本宋之間が別圖、維後に表して清源寺と爲す、終に其の西に墓す、文獻通考

- 二、王維、王昌齡、儲光義等三十五人、皆河嶽の英靈なり、駱賓王、王勃、楊炯明、陳子昂、左補闕安定皇甫公集序
- 三、沈宋既に歿して、崔司勳顥、王右丞維、復開元天寶の間に崛起す、獨孤及、左補闕安定皇甫公集序
- 四、王右丞、韋蘇州、澄澹精緻、格其の中に在り、豈道舉を妨げんや、司空圖、與李生論詩書
- 五、右丞、蘇州、趣味澄澹、清流の貫達する若し、司空圖、與王駕評詩書
- 六、王右丞が詩、秋水芙蓉、風に倚つて自から笑ふが如し、詩人玉解
- 七、王摩詰が詩、渾厚閒雅、古今を覆蓋す、但し、久隱山林の人の、徒らに曠澹を成す如きなり、西清詩話

- 八、顧長康、畫を善くす、而れども、詩を能くせず、杜子美、善く詩を作る、而れども、畫を能くせず、二子の間に從容するもの王右丞なり、詩話總龜
- 九、蓋し詩は樂の苗裔、漢の蘇李、魏の曹劉、其の正始を得たり、宋齊より下、其の浮淫流佚を得たり、唐の時、子昂、李杜、沈宋、王維の徒、或は其の淳古澹泊の聲を得、或は其の舒和高暢の節を得たり、歐陽修書梅聖俞集後
- 十、右丞、蘇州、皆陶を學び、王其の自在を得たり、後山詩話
- 十一、孟浩然、王摩詰の詩、李杜よりして下、當に第一と爲すべし、老杜の詩に云ふ、不見高人王右丞、又云ふ、吾憐孟浩然、皆公論なり、許彦周詩話

- 十二、詩は苦吟に非ざれば工ならず、信なり、古人、孟浩然眉毛盡く落ち、王維走りて醋甕に入るが如き、皆苦吟するものなり、雲仙散錄
- 十三、韋蘇州の詩、韻高くして氣清し、王右丞の詩、格老いて味長し、皆五言の宗匠、然れども、互に得失あり、優劣無きにあらず、標韻を以て之を觀れば、右丞の詩格老いて味遠きは、蘇州に逮ばず、其の詩迫らずして味甚だ長きに至りては、蘇州亦及ばざるなり、歲寒堂詩話
- 十四、王維が詩、典重靛深、學者察せず、容冶に失す、木天禁語
- 十五、王維が作、上林春曉、芳樹微烘、百轉流鶯の如きは宮商迭に奏し、黃山紫塞、漢館秦宮の如きは、氳氳香渺の間に辛絲儂麗なり、眞に所謂有聲畫なり、丹青に妙なる者に非ずんば、其れ孰か之を能くせん、矧や廼ち辭情閒暢、音調雅馴、今に至り、人之を師とし之を誦し、楷式と爲す、史鑑類編
- 十六、詩總て才を離れず、天才あり、地才あり、人才あり、吾天才に於て李太白を得、地才に於て杜子美を得、人才に於て王摩詰を得たり、太白氣韻を以て勝れ、子美格律を以て勝れ、摩詰理趣を以て勝る、太白は千秋の逸調、子美は一代の規模、摩詰は大雄氏の學に精し、句句皆聖教に合す、徐而庵說唐詩
- 十七、王維が詩、高きものは禪に似、卑きものは僧に似たり、奉佛の應なる哉、人心保るときは脱し難し、空同子

十八、唐詩、李杜の外、孟浩然、王摩詰、大家と稱するに足る、王詩、豊潤にして華麗ならず、孟詩、却つて専心古澹にして悠遠深厚、自から寒儉枯瘠の病無し、儲光羲、孟の古ありて、而して深遠及ばず、岑參、王の綺あり、而して又華麗之を掩ふ、故に子美稱す、吾憐孟浩然、高人王右丞、而して儲岑に及ばず、以あるかな、蓋堂詩話

十九、王摩詰、孟浩然、韋蘇州、片言隻字、皆俗に入らず、西蓋周氏

二十、晁補之云ふ、右丞詩に妙、故に畫意餘あり、余謂ふ、右丞、畫に精し、故に詩態轉た工、鋪伯敬云ふあり、畫者、煙雲を胷中に養ふあり、此れは是れ性情、文章の助、劉士鐫文致

二十一、右丞、遠樹帶行客、孤城當落暉、帶字、當字、極めて佳、畫中三昧を得る者にあらずんば、此の二字を下す能はず、青軒詩解

二十二、王右丞が五言、絶佳なるものあり、瓜圃、贈裴十一迪、納涼、濟上四賢詠、諸篇の如き、格調既に高くして、寄興復遠し、即ち古人詩中、亦多見する能はざるもの、今選詩者、俱に之を取らず、獨、西施詠の類を以て選に入る、此何の謂ひなるを知らず、四友書畫說

二十三、山谷老人曰く、余、頃年、山に登り水に臨み、未だ嘗て王摩詰の詩、行到水窮處、坐看雲起時を讀まざるあらず、願ふに知る此の老の習次定んで泉石膏肓の疾あるを、書溪漁隱叢話

二十四、右丞、終南別業の詩、一唱三嘆、窮むべからざるの妙あり、朝川、孟城坊、華子岡、茶奠

泚、辛夷埜等の詩の如き、五言四句に過ぎずと雖も、幽を窮め玄に入る、學者當に自から細參すべし、則ち之を得ん、蓋堂律體

二十五、王摩詰が詩を讀み、其の散髮晚未簪、道書行尙把の句を愛す、因つて用つて韻と爲し、古風十首を賦す、放翁劍南詩藪

二十六、崔塗が旅中の詩、漸與骨肉遠、轉于童僕親、詩話頭は之を稱す、然れども、王維が鄭州の詩、他鄉絶三僮侶、孤客親三童僕、已に先づ之を道ふ、且王語渾含、崔に勝る、揚慶華詩品

二十七、王摩詰が燕子龕の詩、雄奇蒼鬱、李咸熙が筆を以て之を寫すにあらずんば、不可なり、芥子園畫傳

二十八、右丞が詩、山林に長ず、河明間井間の一聯、詩人未だ有らざる所なり、牧童田犬の句、尤も雅淨、瀛臺律體

二十九、右丞、漢江臨汎の詩、中の兩聯、皆景を言ふ、而して前聯尤も壯、孟杜岳陽の作に敵するに足る、瀛臺律體

三十、王右丞の詩、江流天地外、山色有無中、是詩家の極俊の語、却つて畫三昧に入る、倉州山人叢

三十一、朱叔重、嘗て曰ふ、王右丞の水田白鷺、夏木黃鸝の詩、即ち畫なり、李思訓は數年、吳道玄は一日、其の工夫學力到る所のもの、畫即ち詩なり、續編瑣語

三十二、五言絕句、當に王右丞を以て絶唱と爲すべし、四友書畫説

朱子語錄

三十三、摩詰、朝川の詩、余深く之を愛す、毎に以て人に語る、輒ち余が意を解する者無し、

三十四、朱文公曰く、律詩、王維、韋應物の輩の如き、自から蕭散の趣あり、今日の如きの、細碎卑冗、餘味無きに至らず、公又言ふ、余平生王摩詰の詩に漆園非傲吏、自缺經世具、偶寄一微官、婆娑數株樹と云ふを愛し、以て及ぶ可からずと爲す、擧げて以て人に語る、領解する者少なし、鶴林玉露

三十五、山下孤煙遠邨、天邊獨樹高原、右丞、畫道に工なるに非ずんば、此の語を得る能はず、米元暉、猶ほ謂ふ右丞の畫は刻畫の如しと、故に余米家山を以て、其の詩を寫す、畫師室蘭筆

三十六、六言絕句、王摩詰の桃紅復含宿雨、及び王荆公の楊柳鳴鶯綠暗の二詩の如き、最も警絶と爲す、後繼者難し、玉林詩話

三十七、桃紅復含宿雨、柳綠更帶春煙、花落家僮未掃、鶯啼山客猶眠、此の句を哦ふ毎に、人をし

て坐ろに朝川春日の勝、此の老、其の間に傲睨閒適するを想はしむ、詩人王屠

三十八、曾子固謂ふ、蘇明允の文、豊にして一言をも餘さず、約にして一辭をも失はず、春秋の立言と雖も、亦是の如きに過ぎず、槩して之を論すれば、惟明允以て此に當る可し、子固にあらすんば、亦形容此に至る能はざるなり、魯直、摩詰六言の詩を以て、方に其の法を得といふ、乃ち眞に摩詰を

知る者、惟其能く之を知り、然る後、能く其の秘要を發明す、須らく咀嚼久しくして、始めて其の難きを信すべし、然らば則ち何ぞ獨り詩のみならんや、凡そ落筆、皆能く明允の如くにして、斯に與に文を論すべきなり、姑溪集

三十九、王維云ふ、古の高き者は、許由、瓢を挂く、巢父、耳を洗ふと曰ふ、耳は聲を駐むるの地にあらず、聲は耳を染むるの跡にあらず、外を惡む者は内を垢す、物を病む者は自から戕ふ、此尙は曠士に至る能はず、豈道の門に入らんや、維の名理を談する此の如し、豈晉人に滅せんや、楊升菴文集

四十、余年十七八の時、摩詰が詩を讀み、最も熟す、後遂に之を置くもの幾んど六十年、今年七十

七、永晝無事、再び取りて之を讀む、舊師友を見るが如く、問閥の久しきを恨むなり、嘉泰辛酉五月

六日龜堂南窓書、陸放翁跋王右丞集

四十一、近體を論する者、必ず盛唐を稱す、王右丞の若き亦其一なり、其の律絶句を爲る、五七

言を問ふ無く、皆莊重閒雅、渾然天成、古詩に至りては、句本冲澹にして興は則ち悠長、諸詞清婉流

麗、殆んど未だ多譽すべからず、楊伯謙、唐詩を選し、其の尤を論次し、載せて正音に在り、而して晦翁先生、楚辭後語を考定し、亦其の山中人等の作を存す、良に以あり、詩凡そ六卷、並びに裴迪諸人の詩を附し、共に若干卷、劉須溪、嘗て之を校す、宋元の舊刻、歲遠くして存せず、近時蜀に刻す、字畫頗る外謬脱落、夔、公暇、特に批閱を加へ、粗辯正を爲す、遂に俸資の餘を出し、小階に

善き者に命じて之を書せしめ、鐘人翻刻本の如くし、用つて詩壇採覽の便を裨く、廣信呂鑾王右丞集序

四十二、高標、唐詩品彙を遺し、五古七古、王維を以て名家と爲し、五律七律五排五絶、王維を以て正宗と爲し、七絶、王維を以て羽翼と爲す、其の五古七古に云ふ、詩は唐より盛んなるは莫く、盛唐より備はるは莫し、論者李杜二家を推して尤と爲す、其の間又名家とす可き者、十數公、子美が贊詠する所の者王維、孟浩然、友とし善き所の者、高適、岑參、乾元以後劉(錡)錢(起)蹟を接ぎ、韋(應物)柳(宗元)前に光くが如きに至りては、人各の其の長する所に鳴る、今、襄陽の清雅、右丞の精緻、備光毅の真率、王江寧の聲俊、高達夫の氣骨、岑嘉州の奇逸、李頎の冲秀、常建の超凡、劉隨州の閒曠、錢考功の清曠、韋の靜にして深、柳の温にして密なるを觀るに、此皆宇宙山川英靈の閒氣、時に萃まり、人に鍾まるものなり、七古敍に云ふ、盛唐、七言古調に工なる者多し、李杜より下、論者高(適)岑(參)王(維)李(賀)崔(顓)數家を推して勝れりと爲す、竊に嘗て之を評す、若し夫れ、氣勢を張皇し、始終を陟頓し、古今を綜覈し、其の文辭を博大にするは、李杜尙し、沈鬱頓挫、抑揚悲壯、法度森嚴、神情俱詣、一味妙悟、而して佳句輒ち來りて、遠く常情の外に出づるに至りては、之の數子は、李杜と並び驅つて先を爭ふ、五律敍に云ふ、盛唐律句の妙なる者、李翰林、氣象雄逸、孟襄陽、興致清遠、王右丞、詞意雅秀、岑嘉州、造語奇俊、高常侍、骨格渾厚、七律敍に云ふ、盛唐の作者、多からずと雖も、而も聲調最も遠く、品格最も高きは、賈至、王維、岑參、早朝偕和の作、當時各の其の

妙を極む、王の衆作、尤も諸人に勝る、五言排律敍に云ふ、開元後、作者の盛んなる、聲律の備はる、獨り、王右丞、李翰林を多と爲す、而して孟襄陽、高渤海、實に相與に並び鳴る、五絶敍に云ふ、開元後、李白、王維、尤も諸人に勝る、唐人偕和の詩、多く是れ感激、各の其の妙に臻る、早朝大明宮の如き、杜甫、旌旗日暖龍蛇動、宮殿風微燕雀高、王維、九天闔闔宮殿、萬國衣冠拜冕旒、岑參、花迎劍佩星初落、柳拂旌旗露未乾、登慈恩寺塔の詩、杜甫、高標跨蒼穹、烈風無時休、俯視同一氣、焉能辨皇州、高適、秋風昨夜至、秦塞多清曠、千里何茫茫、五陵鬱相望、岑參、秋色從西來、蒼然滿關中、五陵北原上、萬古青濛濛、此の類甚だ多く、是皆雄渾悲壯、以て百代を凌跨するに足る、唐詩品彙

四十三、李林甫、瑯嶼應制の詩、雲收二華出、天轉五星來、十月農初罷、三驅禮後開、兩聯皆數目の字を用ふ、法と爲すべからず、王摩詰、送邱爲の詩、五湖三畝宅、萬里一歸人、此の聯、數目の字を疊用す、病と爲さざるなり、詩家直説

詩家直説

四十五、詩人の詩、字句苟くもせざるは、王維諸人は是れなり、才子の詩、句字章法、聞知する罔きが若きは、李白諸人は是れなり、困學の詩、格調詞意、匠心措置す、杜甫諸人は是れなり、



四十六、詩は意を貴ぶ、意は遠を貴んで近を貴ばず、澹を貴んで濃を貴ばず、杜甫、鈞籬宿鷺起、丸藥流鶯轉、李白、桃花流水窅然去、別有天地非人間、摩詰、反景入深林、復照青苔上、皆濃にして濃、近にして遠、知者が爲めに道ふべきなり、李杜詩律

四十七、律詩、發端に工なるを貴ぶ、承接二句、尤も勢を得るを貴ぶ、摩詰、萬壑樹參天、千山響三杜鵑、下即ち云ふ、山中一夜雨、樹杪百重泉、此れ石を萬仞に轉するの手なり、分甘餘韻

四十八、玄(宗)肅(宗)以下の詩人、其の數什百、盛唐を語る者、唯高(適)王(維)岑(參)孟(浩然)四家を最と爲す、四家を語る者、唯右丞を最と爲す、其の詩を爲るや、上は騷雅に薄り、下は漢魏を括る、羣籍を博綜し、百氏を漁獵す、又佛理に長ず、故に其の擷藻奇逸、措思冲曠、前案に馳邁し、名儒に雄視す、凡そ今の長老摺紳の屬、工に詩を爲る者、恆に嗟賞して之を雅崇す、殆んど耳食と異なる無し、

顧祖楚、題王右丞詩集小引

### 王右丞本傳

王維字は摩詰、太原祁の人、父處廉、汾州司馬に終ふ、家を瀟に徙す、遂に河東の人と爲る、維、開元九年の進士、擢第、母崔氏に事へて、孝を以て聞ゆ、弟縉と俱に俊才あり、博學多藝、亦名を齊うす、閨門友悌、多士之を推す、右拾遺、監察御史、左補闕、庫部郎中を歴、母の喪に居り、柴毀骨立、殆んど勝へず、喪服闋り、吏部郎中を拜し、天寶の末、給事中と爲る、祿山兩都を陥る、玄宗出幸、維屬從及ばず、賊の得る所と爲る、維、藥を服し痢を取り、僞つて瘖病と稱す、祿山素之を憐み、人を遣り、迎へて洛陽に置き、普施寺に拘す、迫るに僞署を以てす、祿山其の徒を凝碧宮に宴す、其の工、皆梨園の弟子、教坊の工人、維、之を聞きて悲惻し、潛に詩を爲りて曰く、萬戶心を傷ましめ野煙を生ず、百官何れの日か再び天に朝せん、秋槐花は落つ空宮の裏、凝碧池頭管絃を奏す、賊平らく、賊に陥る官、三等定罪す、維、凝碧池の詩、行在に聞ゆるを以て、肅宗之を嘉す、會ま縉、己が刑部侍郎を削りて以て兄が罪を贖はんと請ふ、特に之を宥し、太子中允を責授す、乾元中、太子中庶子、中書舍人に遷る、復給事中に拜し、尙書右丞に轉す、維、詩名を以て、開元天寶間に盛ん、昆仲、兩都に宦游す、凡そ諸王、駙馬、豪右、貴勢の門、席を拂うて之を迎へざるは無し、寧王薛王、之を待すること

師友の如し、維尤も五言の詩に長じ、書畫、特に其の妙に臻る、筆蹤措思、造化に參し、而して創意經圖、即ち缺くる所あり、山水平遠、雲峯五色の如き、絶迹天機、繪者の及ぶ所に非ざるなり、人秦樂圖を得るあり、其の名を知らず、維之を視て曰く、覽裳第三疊第一拍なり、好事の者、樂工を集め、之を按ず、一も差ふ無し、咸其の精思に服す、維兄弟俱に奉佛、居常蔬食、葷血を茹はず、晚年長齋、文綵を衣ず、宋之間が藍田別墅網口に在るを得、網水舎下を周り、別に竹洲花塢に漲る、道友裴迪と、舟を浮べて往來、彈琴賦詩、嘯詠終日、嘗て其の田園爲る所の詩を聚め、網川集と號す、京師に在るの日、十數の名僧を飯し、玄譚を以て樂と爲す、齋中有る所無し、唯茶鑪藥臼經案繩床のみ、退朝の後、香を焚いて獨坐、禪誦を以て事と爲す、妻亡して再娶せず、三十年一室に孤居、塵累を屏絶す、乾元二年七月卒す、臨終の際、緇鳳翔に在るを以て、忽ち筆を索め、緇に別るる書を作る、又平生親故の與に、別書數幅を作る、多く朋友に奉佛修心の旨を教誨し、筆を捨てて絶ゆ、代宗の時、緇宰相と爲る、代宗文を好む、嘗て緇に謂つて曰く、卿の伯氏、天寶中、詩名代に冠たり、朕嘗て諸王の座に於て、其の樂章を聞く、今多少の文集あらば、卿進來すべし、緇曰く臣が兄、開元中の詩、百十餘篇、天寶事後、十に一を存せず、比中外親故の間に於て、相與に編綴し、都て四百餘篇を得、翌日之を上る、帝優詔褒賞す、(劉昫)

王維、字は摩詰、九歲、屬辭を知る、弟の緇と名を齊しくす、資孝友なり、開元の初、進士に擢んで

でられ、大樂丞に調せらる、坐累して、濟州司倉參軍と爲る、張九齡、政を執る、右拾遺に擢んでらる、監察御史を歴、母の喪に、毀幾んど生きざらんとす、服除き、給事中に累遷す、安祿山反す、玄宗西狩、維賊の爲めに得らる、藥を以て下痢し、陽りて瘡と爲る、祿山素其の才を知る、迎へて洛陽に置く、迫りて給事中と爲す、祿山大に凝碧池に宴し、悉く梨園の諸工を召して樂を合はす、諸工皆泣く、維聞きて悲み甚し、詩を賦し悼痛す、賊平らぎ、皆獄に下る、或詩を以て行在に聞す、時に緇位已に顯なり、官を削り維が罪を贖はんと請ふ、肅宗亦自から之を憐れみ、下して太子中允に遷す、久しうして中庶子に遷る、三遷して尙書右丞と爲る、緇蜀州刺史と爲り未だ還らず、維自から表す、己五短あり、緇五長あり、臣省戸に在り、緇は遠方、願ふ緇をして京師に還らしめんことを、議者之を罪とせず、久しうして緇を召し左散騎常侍と爲す、上元の初卒す、年六十一、疾甚し、緇は鳳翔に在り、書を作りて別を敍し、又親故に書數幅を遺る、筆を停めて化す、祕書監を贈らる、維、草隸に工に盡に善し、名、開元天寶の間に盛んなり、豪英貴人、左を虛しくして以て迎ふ、寧薛の諸王、待すること師友の若し、畫思神に入り、山水平遠、雲勢石色に至りては、繪工以て天機到る所と爲す、學者及ばざるなり、客樂圖を示す者あり、題識無し、維徐ろに云ふ、此覽裳第三疊最初拍なり、客未だ然りとせず、工を引いて曲を按じ乃ち信す、兄弟皆篤志佛を奉じ、食は葷せず、衣は文綵せず、別墅網川に在り、奇勝、華子岡、欽湖、竹里館、柳浪、茶黃洲、辛夷塢あり、裴迪と其の中

王右丞本傳  
 四  
 に遊び、詩を賦して相酬い、以て樂しむ、妻を喪うて娶らず、孤居三十年、母亡す、朝川の第を表して寺と爲し、終に其の西に葬むる、寶應中、代宗、綰に語りて曰く、朕嘗て諸王の座に、維が樂章を聞く、今傳ふる幾何ぞ、中人王承華を遣り往いて取らしむ、綰數十百篇を哀集して之を上る、唐書

王右丞年譜

皇朝紀年	李唐紀年	年齢
文武大寶元年 辛丑	中宗嗣聖十八年	一歲
大寶二年 壬寅	嗣聖十九年	二歲
大寶三年 癸卯	嗣聖二十年	三歲
慶雲元年 甲辰	嗣聖二十一年	四歲
慶雲二年 乙巳	神龍元年	五歲
慶雲三年 丙午	神龍二年	六歲
慶雲四年 丁未	景龍元年	七歲
元明和銅元年 戊申	景龍二年	八歲
和銅二年 己酉	景龍三年	九歲
和銅三年 庚戌	睿宗景雲元年	十歲
和銅四年 辛亥	景雲二年	十一歲

王右丞年譜

神龜三年丙寅	神龜二年乙丑	聖武天皇神龜元年甲子	養老七年癸亥	養老六年壬戌	養老五年辛酉	養老四年庚申	養老三年己未	養老二年戊午	養老元年丁巳	靈龜二年丙辰	元正天皇靈龜元年乙卯	和銅七年甲寅	和銅六年癸丑	和銅五年壬子
開元十四年	開元十三年	開元十二年	開元十一年	開元十年	開元九年	開元八年	開元七年	開元六年	開元五年	開元四年	開元三年	開元二年	開元元年	太極元年
二十六歲	二十五歲	二十四歲	二十三歲	二十二歲	二十一歲	二十歲	十九歲	十八歲	十七歲	十六歲	十五歲	十四歲	十三歲	十二歲

題雲母障子詩  
過秦王墓詩  
洛陽女兒行  
九月九日憶山東兄弟詩  
哭祖六自虛詩  
清如玉壺水詩、桃源行、李陵詠、赴京兆試舉解頭  
息夫人詩  
以進士擢第調大樂丞後坐累謫濟州司倉參軍、燕支行、  
魚山神女祠詩

神龜四年丁卯	神龜五年戊辰	天平元年己巳	天平二年庚午	天平三年辛未	天平四年壬申	天平五年癸酉	天平六年甲戌	天平七年乙亥	天平八年丙子	天平九年丁丑	天平十年戊寅	天平十一年己卯	天平十二年庚辰	天平十三年辛巳
開元十五年	開元十六年	開元十七年	開元十八年	開元十九年	開元二十年	開元二十一年	開元二十二年	開元二十三年	開元二十四年	開元二十五年	開元二十六年	開元二十七年	開元二十八年	開元二十九年
二十七歲	二十八歲	二十九歲	三十歲	三十一歲	三十二歲	三十三歲	三十四歲	三十五歲	三十六歲	三十七歲	三十八歲	三十九歲	四十歲	四十一歲

十二月起張九齡為中書侍郎同中書門下平章事、是歲關  
中久雨害稼京師饑  
張九齡執政、擢右拾遺、上張令公詩、京兆尹張公德政碑  
獻始興公詩  
張九齡罷知政事、是年以韋濟為尚書戶部侍郎、同盧拾  
遺兼給事東山別業二十韻詩  
暮春太師左右丞相諸公子韋氏道過谷燕集序、和尹諫議  
史館山池詩、讀佛文、雙黃鸞歌送別  
張九齡卒、孟浩然卒、吳孟浩然詩

天平十四年壬午	天寶元年	四十二歲
天平十五年癸未	天寶二年	四十三歲
天平十六年甲申	天寶三年	四十四歲
天平十七年乙酉	天寶四年	四十五歲
天平十八年丙戌	天寶五年	四十六歲
天平十九年丁亥	天寶六年	四十七歲
天平二十年戊子	天寶七年	四十八歲
孝謙天平勝寶元年己丑	天寶八年	四十九歲
天平勝寶二年庚寅	天寶九年	五十歲
天平勝寶三年辛卯	天寶十年	五十一歲
天平勝寶四年壬辰	天寶十一年	五十二歲
天平勝寶五年癸巳	天寶十二年	五十三歲
天平勝寶六年甲午	天寶十三年	五十四歲
天平勝寶七年乙未	天寶十四年	五十五歲
天平勝寶八年丙申	天寶十五年	五十六歲

三月三日曲江侍燕應制詩、春日門下省早朝詩

陳希烈為左丞相、魏郡太守河北採訪使苗公德政碑  
五月華臣上尊號曰開元天寶聖文神武應道皇帝、奉和聖  
製天長節賜宰臣歌應制詩、奉和聖製登降聖觀與宰臣同  
望應制詩  
故太子太師徐公饒歌、送秘書監還日本國序并詩、黃  
元皇帝見虞容表

安祿山反陷河北諸郡十二月祿山陷東京、是時拘于善提  
寺有口號示衆地詩  
正月祿山僧統于東京、六月祿山兵陷潼關玄宗出幸蜀祿  
山兵入長安、八月甲子太子即位于靈武稱肅宗改元號至  
德元年

天平寶字元年丁酉	至德二年	五十七歲
天平寶字二年戊戌	乾元元年	五十八歲
淳仁天平寶字三年癸亥	乾元二年	五十九歲
天平寶字四年庚子	上元元年	六十歲
天平寶字五年辛丑	上元二年	六十一歲

正月安慶緒殺祿山、郭子儀復西京、更復東京、張巡許  
遠戰死  
實授太子中允遷太子中庶子中書舍人復拜給事中、和買  
舍人早朝大明宮之作  
轉尚書右丞、為幹和尚進注仁王經表  
恭壽太子饒歌  
送那桂州詩、謝弟嶠新授左散騎常侍狀、七月卒年六十

王右丞集卷一

釋 清 潭 譯 注

古詩 十首

奉和聖製天長節賜宰臣歌應制

聖製天長節宰臣に賜ふ歌に奉和す應制

太陽升兮照萬方

太陽升りぬ萬方を照す、

開闔闔兮臨玉堂

闔闔開きぬ玉堂に臨む、

儼冕旒兮垂衣裳

冕旒儼たり衣裳を垂る、

金天淨兮麗三光

金天淨みぬ三光麗かなり、

彤庭曙兮延八荒

彤庭曙けぬ八荒に延ぶ、

德合天兮禮神遍

德は天に合し禮は神に遍し、

靈芝生兮慶雲見

靈芝生えぬ慶雲見はる、

【注解】奉和は玄宗が示せる詩

意を讀和する、聖製は天子が作る詩  
賦文章をいふ、宰臣は百官と同じ、  
應制は天子の命にて詩を作る、太陽  
は日輪、人君の象、闔闔は天中の門、  
轉じて、人君の在る宮廷の正門を指  
す、玉堂は天子の在る殿上、冕旒は  
冕は冠、旒は冠の前後に垂るるも  
の、天子の冠は十二旒、諸侯は九、  
上大夫は七、下大夫は五旒、今は玄

唐堯后兮稷禹臣

唐堯の后や稷禹の臣

匡宇宙兮華胥人

宇宙を匡りぬ華胥の人

盡九服兮皆四鄰

九服を盡くしぬ皆四鄰

乾降瑞兮坤獻珍

乾は瑞を降しぬ坤は珍を獻す

方、堯の字を用ふるは純遠に及べばなり、德合天分禮神道、玄宗の德は天と合一なり、玄宗の禮は神と融通す、靈芝は瑞舞、不祥には生ぜず、慶雲は聖代に見ゆる瑞氣、唐堯は古の聖天子、堯の姓は陶唐氏、后は君なり、稷禹は稷と禹と二人、稷は堯帝の臣、禹は舜帝の臣、舜の姓は有虞氏、禹の字普通契に作る、宇宙は天地なり、華胥は無爲にして治まる、國の名、九服は侯服、甸服、男服、采服、衛服、蠻服、夷服、鎮服、藩服なり、王畿即ち天子の居城に接近せる千里以内を中央として、而して此の九服を治む、四鄰、九服の邊きを治む、猶ほ四鄰の近きを治むるが如きなり、乾は天、慶雲の見はれたるは天の瑞、坤は地、靈芝生えたるは地の珍なり、

【題義】開元十七年秋八月五日は玄宗が生誕の日なり、帝大に酒を華萼樓下に置き、以て羣臣と燕飲し、玄宗八韻の詩先成り、之を羣臣に示す、羣臣各自に和詩を獻す、雜の獻するもの即ち是の詩なり、玄宗は年四十八、右丞は年三十二、此の節を始め千秋節と稱し、後天長節と改む、

【大意】玄宗皇帝の德は宛かも太陽が萬方を照すが如く、今正に天門を開いて玉堂に臨御す、而して冕冠も衣裳も儼然として秋天の澄淨なると、冠冕に彫れる三光とが共に其の麗色を争ふ、時に宮庭が第一に曙色を承け、次第次第に八方に其の光彩が及ぶ、良に帝の德は天徳と合ひ、帝の禮は神禮と

逼く、而して地には靈芝を生じ、天には慶雲見ゆる、帝徳は古の名君に比すべく、臣節は古の名臣にも比すべし、而して一般の民は樂國の人にして、憂は無く、中國以外の九夷も皆服して四鄰の如く、乾坤共に祥瑞佳珍を獻する、

【餘論】天子の詩に和する、大底排律を以て常法と爲すものの如きも、是の篇古體を以てす、方堂袁光荒七陽の逼見去聲十七、臣人鄰珍十一、眞と三度換韻して成る、而して玄宗の原作を見るに五言十六句の排律と爲す、排律なれば七陽一韻なること勿論なり、乃ち知る盛唐大家の法、唯意を和するのみ、體と韻とは和する要なきことを、此の詩の如き、句句今の字を揆み、全く楚賦の體なり、楚賦の體を以て唐以後に起りし排律を和す、昭和今日の詩人、此の詩聖に對し、其れ何を言はんと欲するか、

登樓歌

登樓の歌

聊上君兮高樓

聊か君が高樓に上れば

飛薨鱗次兮在下

飛薨鱗次して下に在り

俯十二兮通衢

十二の通衢に俯し

綠槐參差兮車馬

綠槐參差として車馬あり

宗の十二歳を云ふ、衣裳、上衣と下衣となり、易の繫辭傳に黃帝堯舜垂衣裳而天下治とあり、今則ち玄宗の德を云ふ、金天は即ち秋天、三光は冠に著ける日月星、形庭は形勝を以て庭を飾る、形は赤色なり、八芝は八

【注解】

聊上君兮高樓は玉榮が登三登樓一以四望兮、聊暇日以饋嬰の句より来る、聊は姑且と同義、樓は「タカドノ」、二階以上の建物、故に登るなり、飛薨鱗次、薨は「イラカ」ムナガハラ、其の薨が魚鱗の連次

卻瞻兮龍首。

却つて龍首を瞻、

前眺兮宜春。

前に宜春を眺る、

王畿鬱兮千里。

王畿千里に鬱とし、

山河壯兮咸秦。

山河咸秦に壯なり、

舍人下兮青宮。

舍人青宮を下り、

據胡床兮書空。

胡床に據つて空に書す、

執戟疲於下位。

執戟下位に疲れ、

老夫好隱兮牆東。

老夫牆東に好隱す、

亦幸有張伯英草

亦幸に張伯英が草聖あり、

聖兮。

龍騰虬躍、

龍騰虬躍。

龍騰り虬躍る、

擺長雲兮振廻風。

長雲を擺ひ廻風を振らす、

琥珀酒兮彫胡飯。

琥珀の酒や彫胡の飯、

して飛ぶが如く、萬戸楸比してあるなり、十二号通衢、通衢は「トホリ」ミチ、京城の道、區畫を十二に分つ、号は詩を讀むとき上の字音を長く引く符調なり、獨立の意義を有せざる字なり、楚辭「尤も多く此の字を見る、蘇機參差兮車馬、蘇機（エンジュ）が長短均しからず、其の樹間に出没する車馬を見る、却は却の正字、龍首は山の名、樓前に直面せる山、（樓は長安に在り）山の長さ六十餘里、頭は渭水に枕し、尾は樊川に達す、高さ二十丈、前眺兮宜春、宜春は三あり、一は宮、一は苑、一は觀、苑は宮に接し、觀は遠し、今眺むるは宮と苑となり、王畿鬱兮千里、王城地方千里の間を王畿と曰ふ、鬱は盛なり、咸秦、咸陽宮は秦の始皇の居城、長安は山河壯なるを以て始皇が

君不御兮日將晚。

君御せずんば日將に晚れんとす、

秋風兮吹衣。

秋風は衣を吹き、

夕鳥兮爭返。

夕鳥は争ひ返る、

孤砧發兮東城。

孤砧東城に發し、

林薄暮兮蟬聲遠。

林薄暮れて蟬聲遠し、

時不可兮再得。

時は再得すべからず、

君何爲兮偃蹇。

君何爲ぞ偃蹇する、

書し、唯唯怪事の四字を作るのみ、執戟疲於下位、古代侍郎の職を執戟と言ふ、漢の東方朔の文に官不遇侍郎、位不遇執戟とあり、魏の曹植が文に、揚子雲先朝執戟之臣耳とあり、奔命の爲め疲るるなり、老夫好隱兮牆東、後漢書、逸民傳第七十三に王君公獨不仕、儉牛自隱、時人爲之論曰、避世猶東、王君公とあり、徐房と李子雲の二人は官を絶め、都を去りしも、王は官（侍郎の官）は罷めたるも都を去らず、牛賣買の仲買人と爲りて木の身分を離せしなり、明の顧可久は舍人以下二十五字は右丞が自敘傳なりと言ふが、余は然らずと言ふ、單に此の類の人も有りしとの意ならん、亦幸有張伯英草聖、後漢書、列傳第五十五張奐傳に張芝字伯英は奐が長子、文は儒宗と爲り、武は將表と爲る、尤も草書を好み、其の書、世の寶とする所、草仲將、之を草聖と謂ふ、樓中に張が筆蹟を藏するなり、龍騰虬躍、擺長雲兮振廻風、其の筆勢の強健、響ふるに龍虬長雲廻風を以てするなり、擺は振ふなり、琥珀酒は酒の色、琥珀の如く美なり、彫胡飯、菖の實、之を彫胡飯、雕胡米とも謂ふ、不御は不食と同じ、飲食の口に入るを御と曰ふ、君早く食はずんば、日西に沈まんとなり、秋風、夕鳥、西風は寒く、歸鳥は急なるを謂ふ、孤砧、砧を打つの聲、東城の方より



發り、林薄、叢木を林と曰ひ、草木交錯するを薄と曰ふ、時不可兮再得は全く「楚辭」(九歌中の湘君)の句を取る、君何爲兮優樂、優樂は多義あり、傲慢の義、高華の義、屈曲の義、美艶の義、價値の義、價値は低價と同じ、君は落ち著きて居らず、何故に價値んで居るぞとなり、

【題義】後漢末の王粲が始めて登樓賦(三百三十)を作る、其の作意は天下の擾亂に會ひ、難を荆州に避け、一日江陵の城樓に登り、因つて故郷の山陽に歸らんことを懐ひ、賦を作り、其の進退危懼の情を述ぶ、右丞が此の詩は乃ち王粲に倣うて作る、但し彼は意故郷に在り、此は意故郷に在らざるなり、【大意】聊か君が高樓に登りて眺れば、飛甍は魚鱗の如く連次して皆下に在り、十二の通衢を俯視すれば、綠槐は長短參差として、其の蔭を車馬が來往す、一面に龍首を瞻、一面に宜春を眺むれば、王畿は千里に鬱たり、山河は咸秦に壯たり、舍人は青宮より退、出し來るや、胡床に據つて字を空に書す、執戟の者は下位の職務に疲れを息む、老夫は牆東に好隱して、張伯英が草書の粉本を習ふ、乃ち書きし所の字は龍の騰るが如く、虬の躍るが如く、又雲の長く擺ふが如く、風の廻りて振るが如し、室には琥珀の酒あり、彫胡の飯あり、君よ早く來りて酒を飲み、飯を喫し玉へ、然らずんば、日も西山に傾き、秋風は衣を吹いて寒く、夕鳥は争ひ返り、砧聲は東城より發し、林影も暗くならんとし、蟬聲も遠く去る、君よ早く來れよ、然らずんば時は再得すべからず、君は何ぞ其れ假蹠蹠するや、

【餘論】此の篇は、四度換韻して成る、題目は王粲より來れども、句法は全く楚辭より來る、詞の清く格の高きは、王右丞以外に多得すべからず、

雙黃鵠歌送別

時爲節度判官  
在涼州作

雙黃鵠の歌、別を送る

天路來兮雙黃鵠、  
雲上飛兮水上宿。  
撫翼和鳴整羽族、  
不得已忽分飛。  
家在玉京朝紫微、  
主人臨水送將歸。  
悲笳嘹唳垂舞衣、  
賓欲散兮復相依。  
幾往返兮極浦、

天路より來る雙黃鵠、  
雲上に飛びぬ水上に宿す、  
翼を撫して和鳴し羽族を整ふ、  
已むことを得ず忽ち分飛す、  
家は玉京に在りて紫微に朝す、  
主人水に臨んで將に歸らんとするを送る、  
悲歌嘹唳舞衣を垂る、  
賓散せんと欲して復相依る、  
幾たびか極浦に往返し、

【注解】鵠は和名ツグケヒ水鳥、形大にして色は白と黄と二種あり、黃鵠は仙人の乗る所、或は鶴、或は鶴皆同じ、善く高く湖海を翔り、江漢の間に之有り、天路來は一面は廣大なる處より來るの意、一面は玉京より此の涼州へ來るの意、雲上飛兮水上宿、雲は天路の字を承け、水は黃鵠の字を承く、撫は和語「ナアル」サスル、黃鵠が互に翼を撫り、以て和鳴し、以て羽族を整頓する、不得已忽分飛、羽族が整頓して一處に長く樂しむを得ず、互に分飛するに

尚徘徊兮落暉。

尚落暉に徘徊す。

岸上火兮相迎。

岸上に火あり相迎へ。

將夜入兮邊城。

將に夜ならんとし邊城に入る。

鞍馬歸兮佳人散。

鞍馬歸りぬ佳人散す。

恨離憂兮獨含情。

恨として離憂し獨り情を含む。

作る樂器、其の聲悲壯なれば、後世軍樂器と爲す、殊に北地に適し、南地には過せず、嘯賦は多く鳥聲を言ふ、今は痛痒を形容す、  
飛舞衣、送別宴に歌妓が侍したるなり、實は送らるる者は勿論なるが、宴席の主人以外の人皆實なり、欲散、相依、往返兮、  
別るるに忍びず、是を以て水涯を幾度も徘徊するを謂ふ、落暉は字の如く夕日なり、賓客の家人等、燈火を持ち來り各の其の主人を  
迎ふ、既にして各の涼州の邊城に歸る、送らるる人の鞍馬も亦歸り、舞衣を垂れたる佳人も亦散す、而して右丞は慨然として離憂  
し、獨り其の情を含むとなり、離憂の離は「ハナルル」にあらず、カカルなり。

【題義】開元二十五年、右丞年三十九、官、節度判官と爲り、涼州の崔公の幕中に在りし時の作、案  
するに崔公の幕賓たりし二人の者が京城に歸るに當り、雙黃鶴に託して之を送るなり。

【大意】此に一雙の黃鶴あり、悠かに天路の遠きより來りて、其の飛ぶや雲上、其の宿するや水上、  
而かも羽族の長として、一般羽族を戒しめ、相争はず相和せしむ、然るに已むを得ざるの事起りて、  
今日分飛せざるを得ず、其の歸る家は玉京にして朝する宮は紫微なり、是に於ては主人は水樓に臨ん

で送別の燕を設け、送別の悲笳を吹き、送別の舞衣を垂る、而かも送別に忍びざるが故に、衆賓は散  
せんと欲するも散する能はず、往きつ戻りつ落暉の下に徘徊す、已にして岸上火を點じて相迎ふる者  
あり、夜に入つて漸く邊城に入る、是の時鶴も飛び去り、佳人も散す、恨として猶ほ離別を痛み情を  
含む者一人と爲る、

【餘論】此の篇、三度換韻して成る、楚辭の法を學ぶと雖も、別に右丞一家の新創を作す、讀むこと  
久しくして益す其の深きを覺ゆ、顧可久評して曰ふ、暢洽老勁と、余之に清婉高華の四字を加へんと  
欲す、

贈徐中書望終南山歌

徐中書に贈る、終南山を望むの歌

晚下兮紫微。

晩に紫微を下り、

悵塵事兮多違。

塵事の多く違ふことを悵む、

駐馬兮雙樹。

馬を雙樹に駐め、

望青山兮不歸。

青山を望んで歸らず、

しを以て、世に王右丞と稱す、晩は字の如く退隱する時、紫微は即ち中書省なり、中書省を紫微省とも言ふ、塵事は人事なり、世事

至る、家は送らるる人の家、玉京は  
山の名、紫微は宮の名、共に仙靈の  
住する處、今以て長安を玉京に譬へ、  
宮城を紫微に譬ふ、主人は此の送別  
會の主となる者、或は右丞自身を謂  
ふ、臨水送將歸は全く楚辭(九辨)の  
語を取る、悲笳、笳は蘆葉を捲きて

【注解】徐は姓、中書は官名、魏  
晉以來、中書省なる官署あり、其の  
長官を中書令と曰ふ、其の下に中書  
監、中書舍人あり、而して長官の補  
翼に、左丞と右丞とあり、宮中の奏  
事を分擔して執行す、雖は右丞なり

なり、多遊は離廟が多きを恨むなり、奏事に就いても恨むこと多しとの意も含むならん、駐馬兮雙樹、省門外に二本の樹が雙立する、其の間に馬を駐め、青山即ち終南山を望み、中に歸らんと欲する念あるも、而かも不歸、歸る能はざるなり、終南山、一名太乙山、一名中南山、長安城より南方に位するを以て、終南山の名多く用ひらる、東は驪山と太華山に接し、西は太白山に連なり、隴山に至り、南は楚派に連なり、而して東可謂山に連屬す、周廻數百里、名けて福地と曰ふ、

【題義】徐中書と相伴うて宮中を退出して來る、其の途中終南山を望み、感想を敘述したるなり、

【大意】晩暮に臨み紫微宮を退出して來り、フト塵事の違多きことを憶ひ出し之を恨む、是の故に暫らく馬を雙樹の下に駐め、青山即ち南山の青きを望む、望むと雖も、直ちに歸隱せんとの意を起さざるなり、

【餘論】明の高棅の「唐詩品彙」(卷九)に此の詩を載せ、望終南山一贈徐中書とせり、南山を主とし、徐中書は客なり、明の顧可久、清の趙松谷は共に今の題に作る、顧が評に曰く高古、又曰く若曰欲歸、則意淺氣短矣、是れ眞に右丞の意を得たり、又我が意を獲たり、

送友人歸山歌 二首

友人の山に歸るを送るの歌 二首

山寂寂兮無人、  
山寂寂として人無し、  
又蒼蒼兮多木、  
又蒼蒼として木多し、

【注解】寂寂は靜の貌、普通の詩人「セキセキ」の音、佛典に關する場合は必ず「ジャクジャク」の音讀と

羣龍兮滿朝、

羣龍朝に滿つ、

君何爲兮空谷、

君何爲れぞ空谷に、

文寡和兮思深、

文和寡うして思深く、

道難知兮行獨、

道知り難くして行くこと獨り、

悅石上兮流泉、

石上の流泉と、

與松門兮艸屋、

松門の艸屋とを悅ぶ、

入雲中兮養鷄、

雲中に入りて鷄を養ひ、

上山頭兮抱犢、

山頭に上りて犢を抱く、

神與棗兮如瓜、

神棗を與へて瓜の如く、

虎賣杏兮收穀、

虎杏を賣りて穀を收む、

愧不才兮妨賢、

不才の賢を妨ぐることを愧ぢ、

嫌既老兮貪祿、

既に老いて祿を貪ることを嫌ふ、

誓解印兮相從、

誓つて印を解きて相從はん、

す、混同する勿れ、蒼蒼は單に樹木の多きを言ふにあらず、老木の火いなるを言ふなり、蒼蒼と混同する勿れ、羣龍は賢臣の多きを謂ふ、滿朝、内閣や宮内省には賢臣が充滿して居るなり、君は友人を指す、空谷は滿朝と反對、寂寂と照映す、ナセ厥かなる處を去つて、寂しき處に入るや、寂處は眞の道な味ひ得ればなり、寡和、俗文は和する者多し、雅文は和する者寡し、(宋玉對、楚王問)思深、思の淺きもの和多し、思の深きもの和するもの無し、道難知兮行獨、山中の道、知り難し、案内する者無し、故に行獨なり、文の道も此の中に含むと知るべし、石上兮流泉、松門兮艸屋、俗人の味ひ得るものにあらず、唯高士の味ひ得るの境、養鷄、列仙傳(漢劉向撰)に祝融翁は洛人なり、尸鄉

何詹尹兮可卜。何ぞ詹尹に卜す可けん。

北山の下に居り、鐘を養ふこと百餘年、鐘千餘頭あり、皆名字を立つ、暮

に樹上に棲ましめ、晝之を放散す、引かんと欲すれば名を呼ぶ、即ち聲に應じて至る、山中の人、物と我と一體と爲るの意、抱嶺、抱は抱持又は抱養、嶺は兒牛、古代遷隱者あり、一嶺を山上に抱養して養種す、後人此の山を抱嶺山と曰ふ、山は直隸省獲鹿縣の西に在り、現に抱嶺福地の四字を刻せし碑ありと、神與棗兮如瓜、棗は「ナツメ」、藥用と爲る果樹、上古に仙人安期生あり、其の食ふ所の棗は巨大にして瓜の如し、虎賁杏兮收斂、上古に董奉なる人あり、仙術あり、人の爲め病を治す、愈ゆる者をして杏五株を栽ふしむ、數年にして十萬餘株を得、鬱然として林を成す、而して杏を買はんと欲する者、禮するに金を以てせず、穀を以てす、穀を置くこと少く、杏を取ること多き者は、虎咆びて之を逐ふ、愧不才兮幼賢、朝廷に在つて在官久しきは、後賢の進路を妨ぐる者なり、我は不才の身之を愧づとなり、疑既老兮食祿、七十八十猶ほ官途に在り、病軀にて事務を執る能はざるに祿を得るは、皆是れ貪徒なり、祿豈人なり、我は之を嫌ふ、嘗解印兮相從、辭職することを解印と曰ふ、詹尹は古の善卜者、楚の屈原が屍を實せし人、

【題義】友人は必ずしも其の人あるにあらず、山は必ずしも其の山あるにあらず、假りに友人を設け、假りに山を設けて、我が平生の所懐を敘ぶ、

【大意】山の寂寂たるは無人なるが故なり、山の蒼蒼たるは多木なるが故なり、然るに朝廷には龍の如き賢臣が多く在らず、是の羣龍と伍せずして君は何ぞ空谷を慕ふや、君の意を察するに君は言ふならん、世上には白雪の調は和する者寡うして、誰が我が思の深きを知らん、道も亦知り難きを以て獨行するに若かず、石上を流るるの清泉、松間に結ぶの艸屋、耳を悦ばしめ、身を安んず、而して養鶏、抱嶺、棗瓜、賣杏、收斂、古の高士の所業を我も亦所業とせん、不才の身を以て朝廷に椅子を占むる

は、後進の路を塞ぐのみならず、老いて猶ほ貪祿の罵りを受くるを嫌ふ、是に於てか誓つて官を辭して、歸山の目的に従はん、吉も凶も善卜者に問ふの要無し、

【餘論】此の篇の結句誓解の十二字、或は右丞が誓つて解印の事にも解せるが、余は友人が誓つて解印し去る意を取る、乃ち文寡以下可卜に至る、盡く友人が答辭と見るべきなり、顧可久曰く高古、劉辰翁曰く不用楚詞、自適目前、詞少而意多、尙覺盤谷歌意爲凡、韓昌黎が力も此の詩には及ばざるなり、

山中人兮欲歸。

山中の人や歸らんと欲す、

雲冥冥兮雨霏霏。

雲冥冥として雨霏霏たり、

水驚波兮翠菅靡。

水波を驚かして翠菅靡き、

白鷺忽兮翻飛。

白鷺忽として翻飛す、

君不可兮褰衣。

君衣を褰ぐ可からず、

山萬重兮一雲。

山萬重一雲なり、

混天地兮不分。

天地を混じて分たず、

古詩 送友人歸山歌二首

【注解】欲歸、山中に歸らんと欲するなり、冥冥は雲の多い貌、霏霏は雨の多い貌、驚波は波を驚げるなり、菅は水澤に生ずる「カヤ」なり、靡は菅の性として自然に靡くなり、翠は白鷺の白と對字なり、不可兮褰衣、水深ければなり、山萬重、雲深ければなり、晴霞は晴霞と同じ、樹木の繁密なる貌、氛氳は天地の氣の盛なる貌、山西兮夕陽、字の如く見る

樹掩曖兮氛氳

樹掩曖として氛氳たり、

猿不見兮空聞

猿見えすして空しく聞ゆ、

忽山西兮夕陽

忽ち山西は夕陽なり、

見東臯兮遠邨

東臯の遠邨を見れば、

平蕪綠兮千里眇

平蕪緑にして千里眇たり、

惆悵兮思君

惆悵として君を思ふ、

【題義】 前章と同じく山中の景状を敘するなり、

【大意】 山中は市中と異なり、其の晴雨變化窮まらず、忽ちにして雲、忽ちにして雨、水は波を驚げて翠峯は之が爲めに靡き、山は萬重なるも、雲は一樣に懸り、天地も上下も共に分判する能はず、而して樹影は暗く、林氣のみ氛氳たり、猿は幽處に啼くも、形は見る能はず、已にして西方の山に光暉が燦たるを見る、而して東臯に遠邨を發見す、平蕪は一面緑にして千里眇眇たり、惆悵として我が心偏に君を思はざるを得ず、

【餘論】 前首は一韻到底の作、此の篇は二度換韻して成る、元明の詩人多く後首を以て、前首以上の名篇と爲すものの如し、元の劉辰翁曰く、宋玉之下、淵明之上、甚似晉人、不知者爲氣短、知者以

爲三琴操之餘音也、明の顧可久曰く、模寫景色、各有三分屬、玄虛、高古俊彩と、余は謂ふ宋玉は此の工あるも、此の品地無し、宋玉之下の四字は右丞に於て一笑を發すべし、

魚山神女祠歌 二首

魚山神女祠の歌 二首

迎神曲

迎神曲

坎坎擊鼓魚山之

坎坎として鼓を擊つ魚山の下、

下。

吹洞簫望極浦

洞簫を吹いて極浦を望む、

女巫進紛屢舞

女巫進んで紛として屢舞ふ、

陳瑤席湛清醑

瑤席を陳ねて清醑を湛へ、

風淒淒兮夜雨

風淒淒として夜雨る、

神之來兮不來

神の來るや來らざるや、

使我心兮苦復苦

我が心をして苦んで復苦ましむ、

【注解】 魚山は郛州東阿縣に在り、一名は吾山と曰ふ、曲は歌曲、坎坎は鼓を擊つ聲、洞簫は簫の底無きもの、長さ二尺又二尺五寸、望極浦、魚山の下、水浦に臨むなり、女巫は俗に「ミコ」と稱す、祈る者に代つて神を招致する者なり、紛屢舞は紛華其の舞の「ハデヤカ」なるを謂ふ、瑤席は美麗なる祭席、清醑は清酒、神前に供ふ、淒淒は風雨の形容、

【題義】魚山の上に道觀(佛徒の寺院)有り、其の道觀に祀る神女に對し、眞に生きて居る神女を我が前に現せしめ、以て種種の幸福を祈るなり、

【大意】坎坎と鼓を撃つ者あり、又洞簫を吹く者あり、是に於て乎、女巫は進んで紛として幾度も舞ふ、神前に布く所の席は瑤の如く、酒は極めて清美なるものを獻ず、忽ちにして風は凄凄として夜に入つて雨あり、而かも神女が來りしや來らざりしや、分明に知る能はず、是を以て我が心をして惱苦の上に惱苦せしむ、

送神曲

送神曲

紛進拜兮堂前、  
紛として進んで堂前に拜す、  
目眷眷兮瓊筵、  
目眷眷として瓊筵あり、  
來不語兮意不傳、  
來りて語らず意傳へず、  
作暮雨兮愁空山、  
暮雨を作して空山愁ふ、  
悲急管思繁絃、  
急管を悲しみ繁絃を思ふ、  
靈之駕兮儼欲旋、  
靈の駕や儼として旋らんと欲す、

【注解】紛は前章の如し、進拜する者は誰と定めざるも右丞自身と儼りに定む、拜の字、一本舞に作る、拜を可とす、眷眷は心嚮往の貌と注して殷勤に厚く思ふなり、踏踏と同じ、瓊筵は玉の如き席なり、來不語は神に屬す、意不傳は我に屬す、暮雨は迎神の夜雨と對映す、迎神は前日、送神は翌日なり、悲急管、管は竹笛、其

倏雲收兮雨歇

倏ち雲收まり雨歇み、

山青青兮水潺潺

山青青として水潺潺たり、

と曰ふ、神は即ち靈なり、神駕天上に旋るなり、雲收兮雨歇、一時のもの消滅す、青青は山色、潺潺は水聲、永久のもの消滅せず、

【大意】前日は神を迎へ來り、今日は神を送る、迎ふるも送るも、目は眷眷として瓊筵を離れず、而かも神は語らざるを以て、我が意を傳ふる能はず、既にして暮雨となり、山は靜かに唯神を送る爲めの急管と繁絃の聲を聞くのみ、是に於て神の靈は車に駕して天上に旋る、是の時雲收り雨歇み、山色は青青と現じ、水聲は潺潺と響くのみなり、

【餘論】迎神も送神も共に一韻の作、上、楚辭を以て經とし、下、漢魏六朝を緯とし、而して右丞一家の肉と爲り髓と爲つて現はれしもの、是の二曲とす、

白龍渦 雜言走筆

白龍渦 雜言走筆

南山之瀑水兮

南山の瀑水、

激石瀉瀑似雷驚

石に激して瀉瀑雷の驚くに似たり、

人相對兮不聞語

人相對して語聲を聞かず、

【注解】白龍渦、渦は水増せ、旋法也と注して、水が「ゲルゲル」旋る處なり、南山之瀑水、終南山より落下する瀑布なり、其の瀑水の落下

聲。

翻渦跳沫兮蒼苔

翻渦跳沫して蒼苔溼ふ、

溼。

蘇老且厚。

蘇老いて且厚く、

春艸爲之不生。

春艸之が爲に生せず、

獸不敢驚動。

獸敢て驚動せず、

鳥不敢飛鳴。

鳥敢て飛鳴せず、

白龍渦濤戲瀨兮。

白龍渦の濤瀨に戯れ、

委身以縱橫。

身を委して以て縱横、

主人之仁兮不網。

主人の仁網せず釣せず、

不釣。

得遂性以生成。

性を遂ぐるを得て以て生成す、

【大意】白龍渦は、南山の瀑水落下する處に在りて、水が石に激して宛かも雷の轟く如く、人が對語

する側に渦が在るなり、瀾は水の湧いて、石に激する聲、不聞語聲、人が瀑前に談話するも、其の聲は聞えざるなり、跳沫は水の飛沫なり、蒼苔は「コケ」なり、蘇老は昔が時代を経たるなり、春艸不生、水氣が一年中寒冷なればなり、獸敢不驚動、鳥敢不飛鳴、獸類も羽族も活躍せず、濤波のみ活躍す、主人は右丞なり、不網不釣、仁者は網て視しむ、捕へて視しむす、遂性、魚族が其の性を遂ぐるなり、

するも、水聲の爲め壓せられて、人聲は聞きとること能はず、其の跳沫の爲め力を得るものは蘇苔のみ、草は生せず、獸類は來らず、鳥族も亦飛ばず、年久しく縱横に自恣なるは猛濤のみ、魚族のみ、渦伴の堂主は物の自然を愛するを以て、魚を捕ふるの不自然を嫌ひ、而して各の其の性の自由を遂げしむ、

【餘論】此の篇、題下に雜言走筆とあるは、或は五字句、或は六字句、或は八字句、或は九字句、長短一定せざればなり、而して韻は一韻を以て成る、史傳ふ、雜が畫思は神に入る、山水平遠、雲勢石色に至りては、繪家以て天機の到る所と爲す、學者及ばざるなり、今此の篇、右丞が畫と爲りて見はるるあれば、洵に天下の至寶ならん、而して余最も右丞が仁者の心を失はず、詩人の旨を守るを敬するものなり、

酬諸公見過 時官出在朝川莊

諸公の過ぎらるるに酬ゆ、時に官より出でて朝川の莊に在り

嗟余未喪哀此孤生

嗟余未だ喪びず、此の孤生を哀しむ、

屏居藍田薄地躬耕

藍田に屏居し、薄地を躬ら耕す、

【注解】諸公、誰なるかは明白ならず、必ずしも高官ならず、裴迪や崔季重や皇甫岳の人人ならん、朝川は

歲晏輸稅以奉棗盛。  
晨往東臯艸露未晞。  
暮看煙火負擔來歸。  
我聞有客足掃荆扉。  
簞食伊何副瓜抓棗。  
仰廁羣賢皤然一老。  
媿無莞篔班荆席藁。  
汎汎登陴折彼荷花。  
淨觀素鮪俯映白沙。  
山鳥羣飛日隱輕霞。  
登車上馬倏忽雨散。  
雀噪荒邨雞鳴空館。  
還復幽獨重歎累嘆。

歲晏れて税を輸し、以て棗盛を奉ず、  
晨に東臯に往き、艸露未だ晞かず、  
暮に煙火を看み、負擔來歸す、  
我聞く客ありと、荆扉を掃ふに足る、  
簞食伊何ぞ、瓜を副き棗を抓く、  
仰いで羣賢に廁る、皤然たる一老、  
莞篔無きを媿ぢ、荆を班し藁を席す、  
汎汎として陴に登り、彼の荷花を折る、  
淨く素鮪を觀み、俯して白沙に映す、  
山鳥羣飛し、日輕霞に隱る、  
車に登り馬に上る、倏忽に雨散す、  
雀荒邨に噪ぎ、雞空館に鳴く、  
還つて復幽獨、重歎累嘆す、

陝西藍田縣の西南、商嶺水流れて藍田に至り、伏流して朝谷に至る、車朝環繞の如く、疊嶂より落ちて深潭に至る、右丞が別業此に在り、彼の鹿苑寺即ち是なり、未喪は未死と同じ、孤生、弟は猶ほ一人あるも、母も妻も既に逝く、孤生を哀しむ所以、屏居は隱居と同じ、薄地は僅少の田地を指す、朝時必ずしも鋤や耕を持つてにはあらず、歲晏は歲晩なり、輸税は租税を納入するなり、棗盛の盛は平聲なれば「サカシ」にあらず「モル」なり、案は稷と同じ、器に盛りて以て宗廟に供す、東臯の臯は阜が正しき字なり、本義は長聲なりと注して、人が屋上に升り、死人の靈に告げて此に復れと呼ぶ聲、轉じて澤の義に用ふ、早晨なれば路上に露が有るなり、煙火は處處に炊

煙と煙火を看る、負擔、棗盛を負担して歸る、荆扉は龜龜の門扉、簞食は少少の飯、副瓜は瓜を拵くなり、抓棗は棗を切るなり、仰廁は敬意を表して主人も羣賢の間に列次するなり、皤然は頭髮の白き貌、右丞自分を言ふ、莞篔、莞は和調「マレガマ」濕地に生する一種の艸、篔は竹を以て作る席、此の如き龜末の數物すら所有せざるを媿ぢ、班荆、班は布くなり、荆草を地に布く、席藁、藁を席とす、汎汎は水に浮ぶ貌、登陴、陴は陂池なり、登の字は過る意に見よ、小舟汎泛として陂池に過るなり、人が汎泛と爲すにはあらず、荷花は即ち蓮花、素鮪、鮪は和名「シビ」、鮪に似て長き尾あり、鮪は和名「オホシビ」、なり、或は曰く「マガロ」、海産の大魚、背は蒼黒色、腹は銀白色なり、然るに今海にあらず、陂池に此の大魚あるべからず、「淮南子注」に鮪魚似鮪而大者と、「マガロ」とは別種の魚なり、俯映白沙、鮪が俯するにはあらず、人が俯する影が白沙に映するなり、上の仰の字に對す、登車上馬、諸公が歸る状を言ふ、雨散は諸公が散る状を言ふ、眞の雨にはあらず、雞鳴は夕暮の鶏鳴、曉天にはあらず、而して主人は復幽獨と爲る、歎も「ナゲクシ」、嘆も「ナゲクシ」なり、

【題義】藍田の桐川莊に在つて已に妻を失ひ、孤居して其の寂寞を歎する際、在官の諸公が慰問せらるるに對し、自己の感慨を敘し、以て謝意を表す、

【大意】妻は已に死す、再び娶らず、是に於て孤生は全く哀し、乃ち藍田に屏居して、僅少の田地を耕し、歲晏の租税を納め、又祖先に供する資を取る、晨に東臯に往けば、草上の露は未だ晞かず、暮に山邨の煙火を看て、畝に收めたるものを擔うて來歸す、僕人は報ずらく貴客ありと、荆扉を掃うて之を迎ふ、然るに供するに珍羞佳肴無く、僅かに瓜や棗の如き蠡野なる物を以てす、羣賢は之を嫌はず、白髮の老主人と、座席としても極めて蠡末なる室に坐し、或は陂に登りて荷花を折り、或は素鮪の游泳するを觀み、影は白沙に映す、已にして山鳥は宿を求めて歸り、太陽の光は輕霞の中に隠れ、或



は車に登り、或は馬に上り、倏忽にして雨散し、雀は荒郊に噪ぎ、雞は空館に鳴き、將に夜に入らんとす、客は皆歸り盡きぬ、又復故の幽獨と爲る、秋を重ね嘆を累ぬるのみなり、

【餘論】此の篇五度換韻して成る、「古今詩話」に王維好取三人詩と論じてあるが、右丞決して人の詩を取るものにあらず、學力廣大なるが故に、古句を運用して以て自家の用に供するなり、此の篇の如きも「楚辭」や「左傳」や「漢書」や及び六朝諸大家の集中より獲來るもの多し、余謂ふ、詩人は必ず學者ならざるべからず、學者は必ずしも詩人ならず、右丞は詩人にして學者たる者なり、

王右丞集卷一終

王右丞集卷二

古詩三十首

扶南曲歌詞五首

扶南曲歌詞五首

翠羽流蘇帳、春眠曙不開。

翠羽流蘇の帳、春眠曙開かず、

羞從面色起、嬌逐語聲來。

羞は面色より起り、嬌は語聲を逐うて來る、

早向昭陽殿、君王中使催。

早く昭陽殿に向ふ、君王中使催す、

【注解】扶南は古の國名、今日の暹羅の一部、國の盛時は占婆や眞臘に之に屬せしも、後眞臘の併はす所と爲る、趙松谷が「王右丞集箋註」に「杜氏通典」を引きて曰く、隋煬帝、平林邑國（今日の交趾支那の一部）獲扶南工人、及其琵琶琴、隨不可用、但以天竺樂、傳寫其聲、而不齒樂部、樂として傳ふる價値の無きものの如し、蓋し傳來の名は没すべからず、翠羽は水蟬の羽、水蟬の羽にて帳を製す、而して流蘇即ち房が之に垂る、流蘇は乃ち盤線繪繡の種なり、春眠、宮女が春眠なり、曙不開、天門は已に開けたるも、帳は未だ開けざるなり、羞從面色起、天の曙けたるにハッと氣が著いて宮女は羞らふ面色を以て起き出づ、嬌は嬌羞と成語して、俗語の女らしく愛ぐるしく、はじらふ、逐語聲來、甲の帳よりも、乙の帳よりも出で來れば、逐序なり、而して化粧して向ふ所は何處ぞ、皆昭陽殿に向ふなり、前漢の成帝、趙飛燕を昭陽殿に居らしむ、玄宗の華嚴樓と露骨に指すを得ざれば、成帝の昭陽を借用したるなり、中使、天子の私使を中使と曰ふ、昭陽殿に出仕せよと催するなり、

【題義】扶南より傳來せし所の樂を宮中にて奏す、其の樂歌は即ち是れなり、

【大意】翠羽にて製せし流蘇の帳帷の未だ開かざる所を見ると、宮女等は春眠暗猶ほ酣ならん、已にして宮女は羞らふ面色を將て漸く起き、嬌びるが如き語聲を以て來り、皆昭陽殿に向つて進む、是れ君王が女官を召す中使が催促し來ればなり、

堂上青絃動堂前綺席陳、

堂上に青絃動き、堂前に綺席陳ぬ、

齊歌盧女曲雙舞洛陽人、

齊歌す盧女の曲、雙舞す洛陽の人、

傾國徒相看寧知心所親、

傾國徒らに相看す、寧ぞ知らん心の親しむ所を、

【注解】青絃は青色の絃、綺席は舞臺、盧女曲、魏の武帝の宮人盧女は、冠軍將軍陰叔之が妹なり、年七歳、漢宮に入り、琴を鼓するを學び、善く新聲を爲す、洛陽人、雙舞する者は洛陽の人なり、傾國は美人の代名詞、徒相看、外面を見て内面を看す、是れ徒爾なり、寧知、曲は何の曲、舞は何の舞と、其の中心の親しむ所を美人は知り得ざるなり、

【大意】堂上に青絃の動くは開設の報なり、堂前に綺席陳するは整頓したるなり、乃ち盧女の曲を歌ふ者、盧女の舞を爲す者、歌ふ者多人、舞ふ者二人、而して觀者は宮中の美人、其の美人の多くは歌者舞者の中心を知らざるなり、

香氣傳空滿妝華影箔通、

香氣は空に傳はりて滿ち、妝華は箔に影して通る、

歌聞天仗外舞出御樓中、

歌は聞ゆ天仗の外、舞は出づ御樓の中、

日暮歸何處花間長樂宮、

日暮れて何處に歸る、花間の長樂宮、

【注解】香氣は花の香氣、妝華は美人盛妝の美、箔は簾なり、箔に影が映るなり、歌聞は歌聲が聞ゆ、仗は兵器の總名、故に兵衛を仗と曰ふ、天仗は近衛兵の護る所、乃ち宮城、扉が宮外に漏れるなり、舞出御樓中、出は在の意義に見る、舞罷みて退出するにはあらず、歌聲に連れて舞ひ出づるなり、歸は美人の歸るなり、長樂宮は、秦の興樂宮なり、漢代、之を修飾し、名を改む、唐時尙存す、天寶以後、廢す、

【大意】鼻に感ずる香氣は空中に一面滿ち、目に感ずる妝華は箔外に影が通る、已にして歌聲は天仗の外に聞え、舞容は御樓の中より出づ、日暮に及んで歌者舞者の歸る所は何處ぞや、花開いて爛漫たる長樂宮に向つて去る、

【餘論】松谷の『王右丞集』此の第三首の詩注に乘恕が説として『樂府詩集』の睦州歌を載す、曰く香風滿空陌、妝華映薄紅、歌聲天仗外、舞態御樓中、七字不同、句調遂劣、松谷曰く唐時の樂曲、多才人の名句を採りて、之を管絃に被らしめて之を歌ふ、其の聲律諧はざる者は則ち字を改めて之に就く、宮商に叶へば其の句調の雅俗を問はざるを以ての故なり、清潭、今郭茂倩の『樂府詩集』を檢するに此の詩を發見せず、故に暫らく其の可否を論せず、

宮女還金屋將眠復畏明

宮女金屋に還る、將に眠らんとして復明を畏る、

入春輕衣好半夜薄妝成

春に入りて輕衣好く、半夜薄妝成る、

拂曙朝前殿玉墀多佩聲

拂曙前殿に朝す、玉墀佩聲多し、

【注解】金屋は「漢武故事」(班固撰の名あるが後人の偽書なり)に昭帝王(武帝の幼時)數歲長公主抱きて膝上に置き、問うて曰く、兒、婦を得んと欲するや否や、左右の長御百餘人を指す、皆曰く不用と、其の女阿嬌を指し、好むや否やと、笑つて對へて曰く、若し阿嬌を得て婦と作さば、當に金屋を作りて之を貯ふべしと、長明は曉天を心配するなり、春既醒めがたきを畏るるなり、輕衣好、春暖なれば重衣の要無し、半夜薄妝成、文字の如く、夜半に起きて薄化粧を施す、拂曙は拂曉と同じ、夜の明けがたを曰ふ、曙を拂ふにはあらず、長樂宮、建章宮等、皆前殿あり、即ち正殿なり、玉墀は玉階と同じ、多佩聲、已に文武の高官が參内することを知る、

【大意】歌者も舞者も觀者も、皆金屋に還り去る、眠りに就かんと欲して復明の畏る、幸に春暖夜寒からず、輕衣にして化粧するを得、乃ち拂曙に殿前前殿はに參朝す、時已に參廷する文武官人の佩聲が多し、

朝日照綺窗佳人坐臨鏡

朝日綺窗を照す、佳人坐して鏡に臨む、

散黛恨猶輕插釵嫌未正

黛を散じて猶輕きを恨む、釵を挿んで未だ正しからざる

同心勿遽遊幸待春妝竟

同心遽かに遊ぶこと勿れ、幸に春妝の竟るを待て、

【注解】綺窗は窗に畫の彫刻ありて綺麗なるを曰ふ、散黛、佳人眉を剪り、青黑色を以て眉を造る、之を散黛と曰ふ、適度に化粧が出来ざるを恨む、插釵、カンザシを頭髮に挿む、之も正しく出来ざるを嫌ふ、同心は佳人同志の朋友、

【大意】朝日が暎暎と綺窗を照し、佳人は化粧せんと坐して鏡に臨む、眉黛の化粧成りしも猶輕く、頭髮に釵を挿みしも是れも正しからず、彼を恨み此を嫌ふ、我より早く化粧の成りし人も得意の態を爲すなく、幸に我が春妝が竟るのを待ち玉へ、

【餘論】右丞の樂章、總て前人の粕を去つて、其の粹を留む、今此の五章、以て其の得力を見るべし、願可久曰く短章亦自婉麗と、洵に當れり、

從軍行

從軍行

吹角動行人喧喧行人起

吹角行人を動かす、喧喧として行人起つ、

笳悲馬嘶亂爭渡金河水

笳悲んで馬嘶き亂る、争ひ渡る金河の水、

日暮沙漠垂戰聲煙塵裏

日暮る沙漠の垂、戰聲は煙塵の裏、

盡係名王頸歸來獻天子

盡名王の頸を係けて、歸來天子に獻せん、

【注解】角は鳴器、木、羌胡の製、後、中土に入る、馬を驚かす爲の器、今、征人の出發を報道する、喧喧は多人數の聲の形容、悲は筋聲の形容、金河は山西雲中郡の地、上に紫河及び衆水を承け、南流して河に入る、沙漠は流沙なり、垂は邊なり、名王頭、名も無き者の頭は要なし、將に將たる人の頭、

【題義】從軍行は樂府題として漢代よりあり、而して唐人盛んに此を賦す、時代戰亂多ければなり、從軍者辛苦の狀を敘するに、其の辛苦の狀を外面に示さず、其の壯烈の狀を言ふ、

【大意】吹角は頻りに行人の出發を促す、乃ち行人は喧喧として起つ、笳聲は悲壯の音を發し馬は嘶き亂る、從軍者は我先にと金河の水を渡るを争ふ、日暮に及んで沙漠の垂邊にて、大に戰鬪の聲が煙塵の裏に起るを聞く、從軍者は我こそ名王の頭を斬つて以て我が甲冑に係け、歸來以て天子に獻じ、嘉賞に預らんと期す、

【餘論】喧喧の語、亂の字、争の字、一讀すれば如何にも軍規が嚴肅ならざるやの感あり、喧喧は肅肅又は蕭蕭と改め、亂も争も又他の字面が然るべきやとも思へるが、右丞が意は今まで靜肅なりし軍營が、吹角の爲め我後れじと兵士が出發せんと欲する狀を説くのであれば、其の字面此の如くならざるを得ずとならん、願可久曰く雄渾善模寫と、模寫の工は右丞が獨擅なり、

隴西行

隴西行

十里一走馬、五里一揚鞭、十里一たび馬を走らし、五里一たび鞭を揚ぐ、

都護軍書至、匈奴圍酒泉、都護軍書至る、匈奴酒泉を圍むと、

關山正飛雪、烽火斷無煙、關山正に雪を飛ばし、烽火斷えて煙無し、

【注解】隴西は郡名、秦置く、今日の甘肅蘭州、鞏昌、秦州地方一帯を曰ふ、漢書西域傳補注(卷上七八)に曰く漢興つて孝武に至り、四夷を征し、威德を廣むるを事とす、而して張騫始めて西域の途を開く、其の後、驃騎將軍、匈奴の右地を擊破し、渾邪休屠王を降す、遂に其の地を空しくし、始めて合屠以西を築き、初めて酒泉郡を置く、補に曰く酒泉郡、武帝、太初元年開き、以て胡と羌との通路を隔絶す、後分ちて武威、張掖、敦煌と四郡を列す、都護も漢初めて西域都護府を置き、諸國を都護す、宣帝の時、衛司馬を以て都善以西の數國を護らしめ、及び姑師を分ちて、車師前後と爲し、下山北に及ぶ、六國の時、漢は獨り南道を護る、後、日逐王降る、都善以西を護らしむ、都善をして北道を護らしむ、軍書は軍中往復の牒、關山は玉門關外の山、陽關外の山、烽火はノロシ火、

【題義】隴西行は即ち從軍行と同じ、匈奴征伐の狀を敘ぶ、平和の時代を言ふにあらず、交戰中の意味を歌ふ、

【大意】十里の路を一氣に馬を走らし、五里行きて一鞭を加ふ、何故に斯く急なるやと問はば、都護府より頻りに軍書が到達す、其の軍書は他にあらず、匈奴が酒泉郡を包圍するに縁つて援兵を乞ふとなり、而かも關山は飛雪漫漫、烽火を揚ぐるも雪の爲め烽煙揚がらず、騎兵をして軍書を齎らすより

外策無きなり、

【餘論】顧可久評して曰く、極望悽愴之情、不著一字、意氣復自豪雄、起東皆突兀急驟、流麗宏古、短行體如此、後人短歌短行を作る者、以て法と爲すべきなり、

早春行

早春行

紫梅發初遍、黃鳥歌猶澀。

紫梅發きて初めて遍し、黃鳥歌猶ほ澀る、

誰家折楊女、弄春如不及。

誰が家ぞ折楊の女、春を弄して及ばざるが如し、

愛水看妝坐、羞人映花立。

水を愛して妝を看て坐し、人を羞ちて花に映じて立つ、

香畏風吹散、衣愁露霑溼。

香は畏る風の吹き散せんことを、衣は愁ふ露の霑し溼は

玉閨青門裏、日落香車入。

玉閨青門の裏、落ちて香車入る、

「さんことを、

游衍益相思、含啼向綵帷。

游衍益相思ふ、啼を含んで綵帷に向ふ、

憶君長入夢、歸晚更生疑。

君を憶うて長く夢に入る、歸ること晩くして夏に疑を生ず、

不及紅簷燕、雙棲綠艸時。

及ばず紅簷の燕、雙棲綠艸の時に、

【注解】紫梅、又は紫華と曰ふ、日本には稀なり、水戸の曾樂園に一樹有り、黃鳥は黃鸝、黃栗、黃庚、商庚、碧黃、楚雀等の多名を有す、日本の鶯とは異なる、楊は河柳なり、弄春、愛水、弄人、皆是れ少女の姿態動作を言ふ、香長、衣愁、少女の心理狀態を言ふ、青門、三輔黃圖「漢無名氏撰」に長安城東出南頭の門を霸城門と曰ふ、民、門色の青きを見て、名けて青城門、或は青門と曰ふ、香車は綺麗なる車、游衍は自恣の態を言ふ、綵帷は少女が室の帳帷なり、君は情人を指す、紅簷燕、紅色の簷には、年初初夏、燕子來つて雙棲する、

【題義】早春は古曆の正月、今曆の二月、暖にあらず、寒にあらず、人の散策に適する季候、女子が情人と共に游衍せんと思ふも、我が意の如くならざるの事を詠するなり、

【大意】紫梅は開いて處處に徧きも、黃鳥は仲春ならざれば聲猶ほ澀る、誰が家の女なるを知らず、折楊して春を弄するが如きも、猶ほ十分ならざるやの容あり、水に向つて自分の妝を寫して坐し、人を羞らふ姿態にて花に映じて立ち、花の香は風の吹き散することを畏れ、我が衣は露の霑ほし盡くすを愁ふ、然るに他人の家の女子の玉閨青門の裏に、何人か落日に香車に乗つて入るを見る、是に於て乎自分の游衍も此の如くならんと相思ふ、暗に人知れず涙を含んで綵帷に向ふ、君を憶うて休まず長く夢に入るも、君は容易に歸り來らず、若しや他に心を寄せしにもやと疑を生じ、我ながら紅簷に棲ふ燕の、雌雄雙んで綠艸の時を樂しむに及ばずと悲しむ、

【餘論】此の篇、兩度換韻して成る、紫、黃、青、紅、綠、五色を以て全首を飾る所、晚唐李義山の喜ぶ所、右丞としての本色にあらず、然りと雖も少女が心理を描寫する者、右丞も亦解意の人ならず

とせず、亦何ぞ詩聖の聖を害せんや、願可久曰く別是一種纖麗語、

贈裴迪

裴迪に贈る

不相見不相見來久

相見ず相見來らざること久し、

日日泉水頭常憶同攜手

日日泉水の頭、常に憶ふ同じく手を攜へしことを、

攜手本同心復嘆忽分襟

手を攜ふ本同心、復嘆す忽ち分襟、

相憶今如此相思深不深

相憶うて今此の如し、相思深きや深からざるや、

【注解】不相見の語を兩度疊用するは其の相思の情の切なるを表はす、常憶、憶は記憶なり、常想とは異なる、攜手、願可久本の和訓に「攜ヘシコトナシ」とあり、攜ヘシコトナシと訓まざるべからず、同心は易繁辭に二人同心、其利斷金とあり、分襟は分袂、分手と同じ、人と別れるなり、相思は二人互に相思ふ、「前漢書外戚傳」に上念益相思悲愴すとあり、

【題義】裴迪は右丞が友人中最も知己たりし人なり、其の詩を爲る閑澹幽寂、右丞と調を同じうす、

初め右丞及び崔興宗と俱に終南に居る、天寶後、蜀州刺史と爲り、杜甫と交善、

【大意】面晤せん面晤せんと思ふこと随分久し、日日泉水の頭に來り、常に憶ふ曾て此處に同遊せしことを、同遊せる人は本同心の者なればなり、復嘆す忽ちにして分襟せしことを、其の事を憶起して

今日も猶ほ面晤せざるを嘆く、而かも汝が思は我が思の如く深きや又深からざるや、

【餘論】此の篇、雜言にして兩度換韻して成る、平平の語、毫も塗澤せず、塗澤せざる所に至情を見る、

瓜園詩 并序

瓜園の詩 并に序

維瓜園高齋俯視南山形勝二三時輩同賦是詩兼命詩英數公同用園字爲韻韻任多少時太子司議郎薛璩發此題遂同諸公云

維瓜園の高齋、俯して南山の形勝を視る、二三の時輩、同じく是の詩を賦す、兼ねて詩英數公に命じ、同じく園字を用ひて韻と爲す、韻は多少に任す、時に太子司議郎薛璩、此の題を發す、遂に諸公に同すと云ふ、

余適欲鋤瓜倚鋤聽叩門

余適瓜を鋤かんと欲す、鋤に倚つて門を叩くを聽く、

鳴騶導聰馬常從夾朱軒

鳴騶聰馬を導く、常從朱軒を夾む、

窮巷正傳呼故人儻相存

窮巷正に傳呼、故人儻くも相存す、

攜手追涼風。放心望乾坤。手を攜へて涼風を追はん、心を放つて乾坤を望む、  
 藹藹帝王州。宮觀一何繁。藹藹たる帝王州、宮觀一に何ぞ繁き、  
 林端出綺道。殿頂播華旛。林端綺道を出で、殿頂華旛を播ぐ、  
 素懷在青山。若值白雲屯。素懷は青山に在り、白雲の屯するに値ふが若し、  
 廻風城西雨。返景原上邨。廻風城西の雨、返景原上の邨、  
 前酌盈尊酒。往往聞清言。前に尊に盈つる酒を酌み、往往清言を聞く、  
 黃鸝囀深木。朱槿照中園。黃鸝深木に囀じ、朱槿中園を照らす、  
 猶羨松下客。石上聞清猿。猶羨む松下の客、石上に清猿を聞く、

【注解】瓜圃、維瓜圃の略、瓜は「ウリ」として「ヒササギ」にはあらざるべし、高齋、高處に在る書齋なり、南山は終南山、太子司馬師は官名、太子の爲め文書を掌理する役、薛曜は河中寶鼎の人、開元十九年の進士、或は曰ふ、薛曜と別人なりと、余「全唐詩」を案するに、薛曜與王維杜市最善とあり、然らば此の薛曜其人と思へるなり、蓋し「全唐詩」に薛曜ありて、薛曜無し、「新舊唐書」にも傳無し、是の故に列する能はず、細瓜、瓜圃の手入れをする、鳴鶴は貴人の從僕、馳馬は貴人の乘馬、當從は今日の秘書役なり、朱軒は貴人の車なり、窮巷は各深き處の巷、又は陋巷の意味、正傳呼、貴人の來りしことを順次に知らすなり、僅は字義多し、余は荀くもの調を取る、故人は舊友なり、放心は孟子に説く放心にはあらず、放は放開、心は心骨、心骨を放開して望むなり、高齋の地然るなり、藹藹は盛んなる貌、帝王州は帝都を指す、宮觀は宮闕と樓臺なり、一何繁は俗語に言へば、非常に立派、非常に繁華なり

り、林端は林頭と同じ、端を「マシ」と訓す、頭も亦「マシ」なり、綺道は織造と同じ、天子の車馬の來往する處は酒掃して綺道なり、殿頂、昭陽殿、甘露殿、延年殿、皇居の中で特に高き建物に皆殿なり、華旛は奇麗な旛なり、素懷は平生の志懷なり、青山は後の白雲に對す、白雲は前の青山に對す、廻風はケルケル回る風、返景は夕陽、清言は高尙の談話、黃鸝は後の朱槿に對す、朱槿は前の黃鸝に對す、清猿、猿聲の善きを言ふ、

【題義】瓜圃詩の題は良に簡短なれば、小序にて其の意義を見し置けり、瓜圃其のものを詠するにあらず、瓜圃裏の高齋に在つて所見を詠するが、此の詩の主意なり、

【大意】維瓜圃の高齋は、終南山の形勝を俯視する程の高處に在り、乃ち二三の友人と、同じく是の瓜圃の詩を賦す、而して世に名高き詞人數公に是の詩を命示して和を索む、圃の一字を韻の中に收むるを欲するも、字の長短は各自の自由とす、時に太子司馬師薛曜が瓜圃詩と題するを發言せられたるを以て、主人も諸公も同じく是の題にて詩を作る、主人は適ま瓜圃の草を除き、整理せんと鋤を持つて圃に在る、時に門を叩く人の聲を聴く、誰か來りしやと思ふ違も無きに、從僕やら秘書役の人人が、馬上の人やら車上の人やらを案内して來る、それが窮巷の事なれば相當賑かに傳呼せらる、故人が儻くも相存する以上は、同じく手を攜へて涼風を追うて遊ばん、此の處は頼ひに高處に在り、心骨を放開して上下乾坤を自由に望むを得、第一目に入るものは帝都の藹藹として盛んなるにあり、宮闕も樓觀も一に是れ繁華なり、林端に沿うて一條の綺道を認め、殿頂に當つて美麗なる旛の播がるを見る、

而かも我等が素懐は人間の得意よりも、自然の境の青山、無爲の形の白雲を愛するに在り、斯く觀する中に、廻風が城西より雨を送る、返景は原上の邸を照らす、是の自然の變化、賞せざるべからず、乃ち盈樽の酒を酌み、清談淨玄往往口を衝いて出で、黃鸝も我等の樂を和するが如く啾啾として深木に囀す、朱槿も榮榮として中園を照らす、已にして歸を促す客もあれど、猶ほ松下に倚るの客は歸らず、石上に坐して清猿を聞くが爲めなり、

【餘論】一篇、繁華の喜ぶ可きを稱し、又自然の愛すべきを言ふ、顧可久評して曰く彼一時景事、中有二轉換、冲古と、轉換の意義、右丞本心の存する所とす、余、薛據が詩を讀まんと欲し、「全唐詩」を閱す、然るに薛據の此の題の詩無し、但し偶然ならんも、青白黃朱の四色あるも注目せざるべからず、

同盧拾遺韋給事東山別業二十韻給事首春休沐  
維已陪游及乎是行亦預聞命會無車馬不果斯諾

盧拾遺、韋給事、東山の別業二十韻を同ず、給事首春休沐す、維已に陪游す、是の行に及んで、亦命を聞くに預る、會車馬無し、斯諾を果さず、

託身侍雲陞、味且趨華軒。身を託して雲陞に侍す、味且華軒に趨る、

遂陪鷓鴣侶、霄漢同飛翻。  
君子垂惠顧、期我於田園。  
側聞景龍際、親降南面尊。  
萬乘駐山外、順風祈一言。  
高陽多夔龍、荆山積瓊瑤。  
盛德啓前烈、大賢鍾後昆。  
侍郎文昌宮、給事東掖垣。  
謁帝俱來下、冠蓋盈丘樊。  
闈風首邦族、庭訓延鄉邨。  
采地包山河、樹井竟川原。  
巖端廻綺檻、谷口開朱門。  
階下羣峯首、雲中瀑水源。  
鳴玉滿春山、列筵先朝噉。

遂に鷓鴣の侶に陪し、霄漢同じく飛翻す、君子惠顧を垂れ、我を田園に期す、側に聞く景龍の際、親しく降る南面の尊、萬乘山外に駐り、順風一言を祈る、高陽夔龍多く、荆山瓊瑤を積む、盛德前烈を啓き、大賢後昆に鍾む、侍郎は文昌宮、給事は東掖垣、帝に謁して俱に來下し、冠蓋丘樊に盈つ、闈風邦族を首とし、庭訓郷邨に延く、采地山河に包まれ、樹井川原を竟す、巖端綺檻廻り、谷口朱門開く、階下羣峯の首、雲中瀑水の源、玉を鳴らして春山に滿ち、筵を列ねて朝噉に先だつ、



會舞何颯踏擊鐘彌朝昏  
是時陽和節清晝猶未暄  
藹藹樹色深嚶嚶鳥聲繁  
願已負宿諾延頸慙芳蓀  
蹇步守窮巷高駕難攀援  
素是獨往客脫冠情彌敦

會舞何ぞ颯踏たる、擊鐘朝昏を彌る、  
是の時陽和の節、清晝猶未だ暄ならず、  
藹藹として樹色深く、嚶嚶として鳥聲繁し、  
己を願みるに宿諾に負き、頸を延べて芳蓀を慙づ、  
蹇歩窮巷を守る、高駕攀援し難し、  
素是れ獨往の客、冠を脱して情彌敦し、

【注解】盧は姓、拾遺は官名、唐始めて置く、供奉風諫を掌る役、盧は判然せざるも盧綸ならん、韋は姓、給事は官名、給事中の時、宮中に在つて尙書の奏事を處理する役、秦漢以來之あり、韋の名は嗣立、中宗、之を道遠公と爲す、別業は別荘、田園の業を別地に置くを以て名く、首春は正月、休沐、官吏は五日に一体、以て洗沐するなり、陪游は同游を卑下して言ふ、雲陸は雲上と同じ、味且、曉天は色味ければなり、華軒は殿上の曲欄、共に宮禁の出仕を言ふ、鷓鴣侶、行くに列を亂さざるは鷓鴣と鳴となり、以て高官の代名詞と爲す、霄漢は雲上なり、宮中なり、飛翾、鷓鴣を用ふる故に飛翾と曰ふ、宮中を往來するに譬ふ、君子は盧と韋の二人を指す、重靈、我を氣に保けて呉れるなり、期我、我が別業に遊びに来玉へと期約する、側剛は直接に聞きしにあらす、間接に聞きしなり、景龍は中宗の年號、三年十二月に中宗が韋の別業に幸し、詩及び絹二千匹を賜ひ、韋を封じて道遠公と爲す、南面、萬葉、共に中宗なり、順風は莊子外篇在宥に、廣成子南首而臥、黃帝順下風、膝行而進とあり、中宗の韋に對する、猶ほ黃帝の廣成子に對するが如しとなり、新一言、莊子在宥に、雲將曰、吾遇天籟、願聞一言、教を一言垂れよと祈るなり、高陽は「左傳」文公十八年に高陽氏有才子八人、蒼野、璜、璜、璜、大陽、龍陽、庭堅、仲容、叔達、齊聖、廣淵、明允、篤誠、天下之民、謂之八愷」とあり、聖龍は英傑を譬ふるなり、荆山は今日の河南省開封縣の南に在り、璠瑒は美玉、魯國の寶なり、以て賢人に譬ふ、盛德、前世に於ける古人の盛徳は前烈を啓き、今日の大賢は其の前烈を受けて以て後昆に繼る、侍郎は官名、嗣立の弟韋濟を曰ふ、文昌宮、尙書即ち宮内大臣を美稱して文昌と曰ふ、侍郎は文昌宮に屬する官、給事は嗣立なり、東掖垣、掖門に兩廡あり、東を日華と曰ひ、西を月華と曰ふ、嗣立の出仕するは中央の位地即ち東掖垣なり、冠蓋は勳任、親任としての狀、盈丘美、丘岡美稱と成語して一家一族の意味、閨風は古人の解を見ず、案するに少女風の語あり、溫和の風を意味す、閨風も亦然らんかと思ふ、首邦族、我が故國の一族に冠たる意ならん「毛詩小雅祈父」に、言旋言歸、復我邦族」とあり、庭調、家庭の良調を一郷一郡に及ぼすなり、采地は領地と同じ、采は官食地寮官也と注して、天子が諸侯に受封するを曰ふ、包山河、蜀の地、四面山なり、四面河なり、樹井は林樹が井然と整ふを言ふ、竟げ城なり、巖巖、巖石の先端、廻轉、轉圓なる圓極が、巖巖を廻るなり、谷口、各の入口に向つて朱門が開きてあるなり、階下、家は高處にて羣峯の首を見る、雲中、瀑布の聲を聞いて形を見ず、雲中なればなり、鳴玉、貴人が腰の佩玉を鳴らす聲が春山に滿つるなり、朝嗽は朝嗽と同じ、會舞する狀が颯踏として盛なり、擊鐘は會舞には鳴器を主とす、朝發良に賑かなり、陽和は「史記秦始皇紀」に、時在中春、陽和方起とあり、古曆の二月、清晝は俗語の眞日なり、藹藹は樹色深く籠め、味且貌、嚶嚶は黃鳥の鳴聲、願已、右丞自身を願慮する、慙芳蓀、蓀は香草、花萼蒲なり、芳蓀は節を誤らす、自己は宿諾を誤る、花にも及ぼすと慙づるなり、蹇歩は「淮南子」意氣地無く歩む貌、高駕、他の人は招きに應じて往く、自分は攀援即ち隨伴せざるなり、素是は平生是れなり、獨往客、自己を護り、意志を曲げざる人、脱冠は形式を忘れるなり、

【題義】盧拾遺と韋給事と東山の別業にて二十韻即ち五言四十句、二百字の詩を作る、給事が首春の休日、招待せられたるを以て余も陪游するの光榮を得たり、然るに二月の仲春にも亦招待せらる、謙みて命を奉じ乍ら、車馬の用意整はず、遂に其の約に背き、列席するを得ず、其の罪を謝して賦するものなり、

【大意】 自分等が身を託する所は宮内官にして、日日早晚に參内する、乃ち高官の人人と同僚と爲るが故に、宮廷を自由に往來して親しむ、殊に盧と韋との二君子は常に惠顧を垂れ、我をして其の別業に來游することを許さる、側に聞く所に據れば、景龍の年、天子親しく行幸あり、騎乘山外に駐まるの盛んなりしを、且天子が弟子の禮を執つて、教を乞はるるの光榮を有するの君子なるをや、古の高陽氏の部下には英傑多く、荆山には亦美玉を産すること多く、先哲は皆美玉の如き人なれば、今日の君子も亦然り、後昆も亦然り、其の美玉の如き質を以て侍郎は文昌宮に出仕し、給事は東掖垣に出仕し、各の天子に咫尺して來下す、諸民の上に位する、高官指紳が一門に登つるのみならず、淳良の和風も近き邦族を首とし、庭訓も亦遠き郷邸に及ぶ、其の領地は山河を包んで廣大、其の樹井は川原を竟して正整、巖端には綺檻を廻らして造り、谷口には朱門を開きて通じ、階下に羣峯の頂首を見、雲中には瀑水の源を知る、此の如き形勝の處に此の如き貴人の佩玉が鏘鏘と鳴る音が滿つ、而して鐘を設くること早晨、此に會して舞ふの人良に颯踏、擊鐘は朝より昏に及ぶまで絶えず、時節は正に是二月、寒ならず暄ならず、眞に陽和の節なり、藹藹として樹色は深く、嚶嚶として鳥聲は繁し、然るに自己を顧みるに宿諾に負くの誤を致す、良に芳蕙が節に應じて芳しきに慙づるなり、愚圖愚圖して窮巷を守り、揚揚として樊援する能はず、而かも又考ふ、相互に獨往の客、往くと往かざるに於て道に違ふものにあらず、斯く自ら寛うして冠を脱ぐも情は彌よ敦きなり、

【餘論】 此の篇四十句、一韻到底の作、排律に似て而かも古體なり、前半は韋が世傳を敘し、後半は韋が家世の美と、別業の景狀を敘し、而して早春の休沐、最後は宿諾に負きしことを敘す、作意明白とす、願可久曰く、麗雅森整、

和使君五郎西樓望遠思歸 使君五郎が西樓望遠思歸に和す

高樓望所思 目極情未畢 高樓に所思を望む、目極まつて情未だ畢らず、  
 枕上見千里 牕中窺萬室 枕上千里を見、牕中萬室を窺ふ、  
 悠悠長路人 曖曖遠郊日 悠悠たる長路の人、曖曖たり遠郊の日、  
 惆悵極浦外 迢遞孤煙出 惆悵極浦の外、迢遞孤煙出づ、  
 能賦屬上才 思歸同下秩 能賦は上才に屬し、思歸は下秩に同じ、  
 故鄉不可見 雲外空如一 故郷見るべからず、雲外空しく一の如し、

【注解】 所思は故郷なり、目極は視力の通ずる限り、情未畢は、目に見る能はず、情は尙ほ見んと欲す、枕上、心情の目は千里を見るなり、牕中、心情の目は萬室を窺ふを得るなり、悠悠は香遠の貌、曖曖は暗昧の貌、惆悵は「カナシミウラム」なり、迢遞は高遠の貌、能賦は漢の毛萇が詩に升、高能賦とあり、下秩は下位と同じ、楚辭九歌に逐下秩於後堂とあり、

【題義】使君即ち今日の公使の官たる五郎なる人が、西樓望遠思歸と題し、故郷を思ふ詩を作りて示さる、乃ち其の意を和して作る、

【大意】使君が高樓に登りて其の思ふ所の郷天を望む、目の達する所は極まるも情に於ては極まらず、情極まらざるが故に枕上に於ても千里を見る、牕中に於ても萬室を窺ふ、目は極まりあるも、情は極まりなければなり、而かも身は悠悠たる長路の人、幾度望むも曖曖として遠郊の日は味し、惘み恨むの心情は極浦の外に馳す、極浦の外何物かあるや、遐邇として孤煙の出づるのみ、其の孤煙は我が家の孤煙にはあらず、蓋し其の情を歌ふ詩は古の毛萇の如く、上才の人にあざれば能はず、使君は信に上才の人なり、而かも郷に歸らんと思ふ情は、上才の人と雖も下秩と異ならず、如何せん故郷は見るべからず、雲外杳杳として空しく一様なり、

【餘論】此の篇、右丞としては傑作と言ふべからず、而かも漁洋の「唐賢三昧集」之を收む、黃培芳の如きは、牕中窺萬室の五字を以て佳句と爲すのみ、五古仄韻は右丞最も得意と爲す所なり、

酬黎居士浙川作 曼壁上人 院走筆成 黎居士が浙川の作に酬ゆ  
儂家眞箇去、公定隨儂否。 儂家眞箇に去る、公定んで儂に隨ふや否や、

著處是蓮花、無心變楊柳。 著處是蓮花、無心楊柳變す、  
松龕藏藥裏、石屑安茶臼。 松龕藥裏を藏し、石屑茶臼を安ず、  
氣味當共知、那能不攜手。 氣味當に共に知るべし、那ぞ能く手を攜へざる、

【注解】黎は姓、其人不詳、居士は簡短に佛戒を持つ者の稱、儒流にも通ず、東坡居士、山谷居士の類なり、浙川は縣名、又川名、曼壁上人は青龍寺の僧、走筆成、半爾にして成る意、儂は吳國の俗語、我と同じ、眞箇は俗語の「ホント」に當る、公は黎居士を指す、著處、住著する處は蓮花の如く清淨にして塵氣無しとなり、佛語とす、無心、楊柳固より無心なるも、春秋其の色の變するを言ふのみ、世相は常に變するを意味す、願可久「莊子」の至樂篇を引きて往するは、右丞の意を持つ、松龕は佛家に用ふる厨子と稱する一種の箱、松樹を以て製せし龕、石屑、潭腹石屑と對語して、屑は口の縁なり、

【題義】黎居士が浙川と題する詩を作り示されたるに因つて之を和す、

【大意】儂は家に向つて眞箇に歸り去る、公は儂と伴に儂が家に來らざるや否や、儂は佛典を讀むに依つて著處是れ蓮花の如く清きを知る、而かも人世は變を以て常理とす、無心の楊柳を見て察し玉へ、儂が家の松龕の裏には藥裏を藏してある、又石屑には茶臼を安置してある、仙道も佛道も共に修することを得べし、其の氣味は儂と公と共に之を知るを得べし、同調の友と手を攜ふるにあらずんば、誰と手を攜ふべけんや、

【餘論】此の詩は仙佛融合の氣味を以て作りしもの、信に高古閒澹の作とす、右丞が詩禪一味の境、

以て知るべきなり、

奉寄韋太守陟

韋太守陟に寄せ奉る

荒城自蕭索萬里山河空。

荒城自から蕭索、萬里山河空し、

天高秋日迴嘹唳聞歸鴻。

天高うして秋日迴たり、嘹唳歸鴻を聞く、

寒塘映衰艸高館落疎桐。

寒塘衰艸に映じ、高館疎桐落つ、

臨此歲方晏願景詠悲翁。

此に臨みて歳方に晏れ、景を願みて悲翁を詠す、

故人不可見寂寞平林東。

故人見るべからず、寂寞たり平林の東、

【注解】奉寄、長上に用ふる語、韋は姓、太守は官名、陟は名、劉昫の『唐書』(九十二)に、韋、字は殷卿、代、關中の名族たり、陟、書として讀まざるは無く、王維、崔顥、盧象と最も善し、張九齡、尙書と爲るに及んで、陟は中書舍人と爲る、後、吏部侍郎、襄陽、鎮襄、河東、吳郡、絳州等の太守と爲る、常に李林甫、楊國忠が天下を亂すを憂へ、歎じて曰く我が道此に窮するかと、上元元年八月、虢州に卒す、年六十五、右丞は此の前年に卒す、但し此の時、韋が何州の太守たりしやは判知する能はず、蕭索は蕭寂、蕭條と同じ、嘹の江文通、秋日蕭索とあり、モノサビシレなり、迴は迴遠、迴遠と成語して「ハルカ」の意味なり、嘹唳は鴻の鳴聲を形容す、映は映輝、映明と成語して、外物が「ウツリアキラカ」の意味なり、高館、塔上に在るが故に高館なり、晏は晩なり、「漢書」に天清日晏とあり、願景は日影を願みるなり、悲翁は漢代樂府の題、軍樂隊の歌ふ曲、悲歌慷慨の意を含む、今其の悲翁の思を

賦すとなり、故人は漢の樂府に故人工織素とありて、舊人、舊妻と言ふがごとし、友人の意義に用ふるは六朝以後ならん、

【題義】時節と居處との蕭索たる状と、自己の感慨とを敘し、以て韋太守陟に寄呈するなり、

【大意】亂後の荒城は自然と萬事蕭索たり、目の極まる處、萬里の山河も亦空闊なり、天を望めば高くして秋の日は信に迴遠なり、忽ち聞く嘹唳として北歸の鴻聲を、鴻已に北歸の時節、寒塘の上の草も衰色を帯びて日影に映じ、塘上の高館の庭には疎桐の葉が落つ、此の際に臨んで乃ち知る歳も方に晩に向ふを、日影を願みながら悲翁の流思を詠す、而かも獨詠獨誦、故人の共に興を遣るなし、故人は平林の東に在るなれども、之を望むも見るべからず、寂寞の情に堪へず、

【餘論】此の篇、『唐賢三昧集』に載す、明の顧可久曰く、歸絕斬絶、清の黃培芳曰く六朝人名句、足三千古者、莫不自然、月映清淮流、疎雨滴梧桐、不能專美、余曰ふ何遜の露濕寒塘艸、元帝の井上落疎桐、右丞は此等先賢を粉本として學びしことは明白なり、而かも先賢を凌駕して上る、品格の高潔なる、六朝人の及ぶ所にあらず、

林園卽事寄舍弟統

林園卽事、舍弟統に寄す

寓目一蕭散消憂冀俄頃。

目を寓すれば一に蕭散、憂を消するは俄頃を冀ふ、

古詩 奉寄韋太守陟 林園卽事寄舍弟統

青艸肅澄陂。白雲移翠嶺。

青艸澄陂に肅たり、白雲翠嶺に移る、

後浦通河渭。前山包鄜郿。

後浦河渭に通じ、前山鄜郿を包む、

松含風裏聲。花對池中影。

松は含む風裏の聲、花は對す池中の影、

地多齊后瘡。人帶荊州瘻。

地は齊後の瘡多く、人は荊州の瘻を帶ぶ、

徒思赤筆書。詎有丹砂井。

徒らに思ふ赤筆の書、詎ぞ丹砂の井あらん、

心悲常欲絕。髮亂不能整。

心悲みて常に絶えんと欲す、髮亂れて整ふる能はず、

青簾日何長。閒門晝方靜。

青簾日何ぞ長き、閒門晝方に靜、

頽思茅簷下。彌傷好風景。

頽思茅簷の下、彌よ傷む好風景、

【注解】 寓日は目を前方に寄せるなり、蕭散は「モノサビシ」なり、俄頃を暫時と同義、肅は蕭瑟、澄陂の上に青艸が一面に整ふなり、移は白雲が右嶺より左嶺に飛び移るなり、浦は水濱なり、浦を河に作る本あり、非なり、河渭は黄河と渭水、渭水の源は甘肅より出で、陝西に至りて大川と爲り、洛水と合して黄河に入る、鄜郿、鄜は春秋時代、國の名、今の湖北省宜城縣の地、郿は春秋時代、楚の都、今の湖北省江陵縣の西北、齊后瘡、「晏子春秋」に、齊景公、疥且瘡、期年不已とあり、瘡は熱病なり、荊州瘻、晉の杜預は鎮南大將軍荊州諸軍事と爲る、杜預は頸に瘻ありしなり、共に風土氣候の然らしむるを言ふ、赤筆書、「漢官儀」に尙書令僕丞郎、月給赤管大筆一雙とあり、赤色の管にて製したる筆、丹砂井は晉の葛洪仙人著はす「抱朴子」に出づ、彌井得丹砂十斛、此の水を飲む者は壽長しとなり、青簾は竹を編みて製せし夏日の敷物なり、頽思は「抱朴子」に憂道者所以含悲而頽思也とあり、

【題義】 無事自家の林園に在つて、思ふまま、見たままを記して、以て舍弟の就に寄示したるなり、

【大意】 自分の林園中を徜徉して、先づ目を放つて四方を眺むれば、甲地も乙地も一般に蕭索たり、心の憂を暫時でも消散せしめんと思つて見れば、低き處の青艸は肅たる澄陂の上に滿ち、高き處の白雲は次第に翠嶺に飛び移る、林園の後浦は河渭の二水に通じて流は長く、林園の前山は鄜郿の二國を包んで廣く、而して松は護護として風裏の聲を爲し、花は艷艷として池中の影、即ち花自身の影に對す、土地の氣候が悪ければ、齊後の如き瘡に罹り易く、又土地の人に荊州の如き瘻の多きも氣候の加減なり、是に於てか赤筆の書を讀まんと思ふ念が起り、又丹砂の井水を飲まんと思ふ念が生ず、厭ふべき總ての氣分を轉換せんが爲なり、此の如きことを思ふが爲め、心中絶え入る如きの状態と爲る、頭髮も淋せざるが故に整はず、青簾の上に坐し、唯日の長きを覺ゆるのみ、客も來らざるが故に門も亦晝靜閑なり、此の如く思が頽れるのみにて茅簷の下に立てば、好風景が反つて我が傷懷を増すのみ、

【餘論】 即事と題するもの、多くは即景、即情に出で、感慨悲痛に出でず、然るに此の篇、句句感慨ならざるは無し、就に對し言はざるべからざる爲めに然らんかと考ふ、乃ち情を主とし、景は客に屬す、青、白、赤、丹の色彩も亦注意して讀むべし、願曰始中終、文斷意不斷、作法如此、

贈從弟司庫員外綽

從弟司庫員外綽に贈る

少年識事淺、強學干名利。  
徒聞躍馬年、苦無出人智。  
即事豈徒言、累官非不試。  
既寡遂性歡、恐招負時累。  
清冬見遠山、積雪凝蒼翠。  
皓然出東林、發我遺世意。  
惠連素清賞、夙語塵外事。  
欲緩攜手期、流年一何駛。

少年事を識ること淺く、強ひて干名利を學ぶ、徒らに聞く躍馬の年、苦む出人の智無きことを、即事豈徒言ならんや、累官試みざるにあらず、既に遂性の歡寡し、恐らくは負時の累を招かん、清冬遠山を見れば、積雪蒼翠を凝らす、皓然として東林を出で、我が遺世の意を發す、惠連素清賞、夙く語らん塵外の事、手を攜ふるの期を緩うせんと欲す、流年一に何ぞ駛き、

【注解】從弟、年下の「イトコ」なり、司庫員外、軍事を總理する役を兵部尙書と曰ふ、庫部は其の下に屬して、軍營の會計を處理す、初め庫部員外郎と稱す、後改めて司庫と爲す、綽は名、少年、二十歳前後を曰ふ、強は俗語の無理と同じ、干は犯すなり、求むなり、自ら進みて犯し求むるなり、躍馬年、史記列傳十九、范雎蔡澤列傳に、蔡澤者燕人也、躍馬疾驅、懷黃金之印、結綽綽於要、揖讓入主之前、食肉富貴、四十三年足矣とあり、徒言は空言と同じ、累官、大樂丞に始まり、司倉參軍、監倉御史等と種種の官を經たるなり、遂性歡、本性を遂行する中心の歡、負時累、「漢書季武紀」に士或有負俗之累而立功名とあり、遺世意、世事紛紜を絶

て「ワスルル」の意なり、惠連は晉人謝靈運の弟、右丞自ら靈運に比し、綽を惠連に比す、塵外事、「晉謝安傳」に、始居塵外、高謝人間とあり、駛は駛念、駛走なり、

【題義】從弟に贈るに、我が少年時代よりの志を敍べて、以て從弟と我とは、其の本性出世間にあるを言ふなり、

【大意】少年の時は萬事に於て識が淺く、無理なる事を仕ても名利を干犯するに至る、古人にも已に揚揚と得意に馬を躍らせ走りし人あり、我も斯くの如くならんと思へども、彼は出人の智あり、我は出人の智無し、率直に口に出すことも空言にはあらず、必ずや遂げんと欲す、是の故に頻りに考試を受けて種種の官を經來れり、而かも今日に至りて願みれば總て性を遂ぐるの歡喜にはあらず、本性に背きてまで世事に營營としては、時代にも負き、又天時にも負くの累を招かん、時節今や冬なり、平生は蒼翠の遠山も、只今は白雪皓然、惠連が昔游賞せし東林の清素を見る、是に至りて、我をして遺世の意を發せしむ、惠連は昔自然を清賞せし人、兄の靈運と共に塵外の事を話せし人なり、今、我と君と手を攜へて、緩緩と此の期を賞せんと欲するも、考ふる邊も無きうちに年華は電光の如く匆匆去つて駛走する、

【餘論】此の篇、前半は塵中事を敍し、後半は塵外事を敍し、右丞が平生の志、全く此の八十字を出でず、願可久曰く、翻淺意而置之深、結句明用蔡澤語意、古雅醇澹と、良に我が意を獲たり、

諸家の選本、此を録せざるは何ぞや、

座上走筆贈薛璩慕容損

座上筆を走らし、薛璩、慕容損に贈る、

希世無高節、絶跡有卑棲。

希世高節無く、絶跡卑棲あり、

君徒視人文、吾固和天倪。

君徒らに人文を視る、吾固より天倪に和す、

緬然萬物始、及與羣物齊。

緬然たり萬物の始、羣物と齊しきに及ぶ、

分地依后稷、用天信重黎。

地を分けて后稷に依り、天を用つて重黎を信す、

春風何豫人、令我思東溪。

春風何ぞ人を豫ましむる、我をして東溪を思はしむ、

艸色有佳意、花枝稍含蕙。

艸色佳意あり、花枝稍蕙を含む、

夏待風景好、與君藉萋萋。

夏に風景の好きを待つて、君と萋萋を藉まん、

【注解】座上、三人對坐の席上にて率爾賦するもの、希世は二義あるが、今は「莊子」を意を以て「世ニオモホル」の義なり、絶跡、人に知られざる處に身を逃る、人文、「周易」に、觀乎人文以化成天下、人文とは詩書禮樂を謂ふ、天倪、「莊子寓言」に和之

以天倪とあり、倪は弱小の義、晉陶の氣を受けざるもの、自然の分際を謂ふ、緬然は悠遠の貌、萬物始、「老子」に無名者萬物之始とあり、羣物、萬物と字義同じ、后稷、上古聖人の名、民衆の爲め封疆を畫したる人、重黎、上古聖人の名、民衆の爲め天文を安排

したる人、豫人、豫は逸豫と成語して樂の義なり、東溪は西溪にあらず、春日なればなり、萋萋、孫綽の賦に萋萋之艸とあり、艸色の盛美なり、

【題義】三人が對坐しての席上にて作り、薛璩と慕容損の二人に贈る、薛璩の事は前章に示せり、慕容は姓、名は損、此の人傳不詳、

【大意】世に希る人に高節の人は無く、塵事に跡を絶つ人には、卑しく棲むの士あり、君等は徒形の上に表はれたる人文のみを熱視するが、僕は未だ形として表はれざる天倪を高和せんと欲す、乃ち緬然たる萬物の始めて起るを考へて見て、人文は紛然としてあるが、それは時代降下したのちの事で、根本は固より一、一なれば總て齊しからざるべからず、上古に后稷なる聖人出でて、封疆を列し、界畔を畫し、以て土地の宜しき所を分配し、土を闢き、穀を殖え、又重黎なる聖人出でて、地と天とを分判して、天は地の如く下に在ること無からしむ、而して今や春風の吹き満つるとき、自然は人を豫ましむるの期なり、東溪の遊びの可きを思はざるを得ず、艸色は萋萋として良に佳意あり、花枝も亦枝葉を生せんとするの態を含む、只今直ぐ遊ぶも可いが、夏に仲春風景の好期を待つて、二君と共に草の萋萋たる上を踏んで遊ぶ、

【餘論】此の篇、一韻到底の作、前半は其の人の平生志す所を敘し、後半は其の時の賞すべきを敘す、願可久曰く、用韻好有筆力、高古、語有含蓄、蓋言欲隱居以事澹淡、

贈李頎

李頎に贈る

聞君餌丹砂。甚有好顔色。  
不知從今去。幾時生羽翼。  
王母翳華芝。望爾崑崙側。  
文螭從赤豹。萬里方一息。  
悲哉世上人。甘此羶腥食。

聞く君が丹砂を餌とすと、甚だ好顔色あり、  
知らず今より去つて、幾時か羽翼を生せん、  
王母華芝を翳して、爾を崑崙の側に望まん、  
文螭赤豹を従へ、萬里方に一息、  
悲しい哉世上の人、此の羶腥の食に甘んずることを、

【注解】李頎は東川の人、開元十三年の進士、詩集三卷あり、丹砂は前に辨ぜり、餌は食物の總稱、好顔色、丹砂を服する者は薬の如き顔色と爲る、羽翼、鶴の文帝、身經生羽翼の句あり、王母は『山海經』に出づ、翳華芝、翳は蔽すなり、華芝は美麗なる蓋なり、崑崙にはあらず、爾は李頎、崑崙『山海經』に西海之南、流沙之濱、赤水之後、黑水之前、有大山、名曰崑崙之邱とあり、文螭、龍の角なきものを螭と曰ふ、文は螭の美なるを曰ふ、赤豹、楚辭に乘赤豹二分從文螭とあり、赤は豹の毛色を曰ふ、羶腥、漢武帝外傳に、絶五穀去羶腥とあり、羶腥はなまぐさき肉なり、

【大意】李頎が近來口にすることを、右丞が聞きしに因つて此の詩を贈る、近來君は仙人の靈藥たる丹砂を服餌するが爲めに、甚だ顔色が美好と爲ると、計るに今日より後、仙人の如く羽翼を生じて、西王母と稱する靈女が住する崑崙の側に行くならん、王母の方でも華芝を翳して以て君の來るを望

み見ん、而して君は文螭なる靈龍に乗り、赤豹なる靈獸を従へて、崑崙まで萬里なるも一息に飛んで往かん、然るに悲しい哉、世上の人間は、臭氣堪へ難き肉類を食うて、此を甘しと心得て居る、  
【餘論】李頎は道士や高僧と方外の交多く、眞に右丞と思想を一にせし詩人なり、其の作る所『王母歌』百七十字の詩は眞に精妙を極む、又、始知物外情、簪紵同獨狗の句あり、其の人右丞稱する所に違はざるなり、頎可久曰く高古、

贈劉藍田

劉藍田に贈る

籬中犬迎吠。出屋候荆扉。  
歲晏輸井稅。山邨人夜歸。  
晚田始家食。餘布成我衣。  
詎肯無公事。煩君問是非。

籬中犬迎へ吠ゆ、屋を出でて荆扉を候ふ、  
歳晏れて井稅を輸し、山邨人夜歸る、  
晚田始めて家食、餘布我が衣を成す、  
詎ぞ肯て公事無けん、君を煩はして是非を問ふ、

【注解】荆扉は杜注、籬注、劉注の三本、柴扉に作る、余は『唐賢三昧集』『河岳英靈集』の荆扉を取る、陶淵明の句に、白日掩荆扉とあり、歲晏は歳晚、井稅、『禮記』に六十四井出田稅とあり、家食、『易』に大畜不家食吉とあり、餘布、漢の揚雄『羽獵賦』に、女有餘布、男有餘粟、國家殷富、上下交足とあり、公事、『史記仲尼弟子傳』に、子羽行不由徑、非公事不見荆大夫とあり、  
古詩 贈李頎 贈劉藍田



是非、「莊子」に彼亦一是非、此亦一是非とあり、

【題義】劉は姓、藍田は縣名としては京兆府に屬す、縣の知府の敬稱語なるや、劉の號なるや未詳、

【大意】右丞が近況を敘して、劉の意見を徵するなり、誰人かが家に來る時には離の中から犬が迎へて吠ゆ、因つて主人が屋を出でて荆扉の傍に候ふ、時正に歳晚なれば稅務署に國稅を納めて人が歸り來る、山邨として夜の路閉なり、稅納米は早稻にて、家食する米は晚稻なり、布類も賣れるものは賣り、餘布を以て我が家人の衣を製る、良民の業は是れにて足る、然るに公事も往往起る、自分は其の是非を判斷するに苦しむ、因つて君が意見を數へて呉れよ、

【餘論】漢士の詩は、漢詩、六朝詩、唐詩、宋詩、乃至元明清を問はず、名篇と稱せらるるもの、多く其の意味に於て解すべく、解すべからざる所に其の妙を存するもの如し、文章の如く、次第順序ありて、甲より乙、乙より丙と、日常の用談を爲す如きものにあらず、是の故に名篇に至りては、詩意を記する條下に於て、大に惱まざるを得ざること往往あり、是れは余一人のみならず、他諸君子も此の感懐かると思ふ、乃ち此の篇の如きも然り、前半は信に山邨の事情を敘して明白なれど、後半に至り、諷意あるが如く、又無きが如く、解釋を二三にするも亦通するなり、要するに漢士の詩は、詩其のもの然るにて、作者自身も自作を明白に注する能はざるべし、況んや千年後の人が焉んぞ明白に開示するを得んや、讀者も有意無意の間に其の妙味を嘗めんことを要す、此の篇漁洋の「唐賢三昧

集」開卷第一に置く、漁洋の傾倒知る可し、顧可久曰く、字字含意、急徵繁苦之意、見於言外、後半に重きを置いての評洵に然るべし、

贈房盧氏瑄

房盧氏瑄に贈る

達人無不可忘己愛蒼生。  
豈復小千室絃歌在兩楹。  
浮人日已歸但坐事農畊。  
桑榆鬱相望邑里多雞鳴。  
秋山一何淨蒼翠臨寒城。  
視事兼偃臥對書不簪纓。  
蕭條人吏疎鳥雀下空庭。  
鄙夫心所向晚節異平生。  
將從海岳居守靜解天刑。

古詩 贈房盧氏瑄

達人は不可無し、己を忘れて蒼生を愛す、  
豈復千室を小なりとせんや、絃歌兩楹に在り、  
浮人日に已に歸り、但坐して農畊を事とす、  
桑榆鬱として相望む、邑里雞鳴多し、  
秋山一に何ぞ淨き、蒼翠寒城に臨む、  
事を視て兼ねて偃臥し、書に對して簪纓せず、  
蕭條として人吏疎なり、鳥雀空庭に下る、  
鄙夫心の向ふ所、晚節平生に異なり、  
將に海岳の居に従つて、靜を守りて天刑を解かんとす、

五五

或可累安邑茅茨君試營。

或は安邑を累はす可し、茅茨君試みに營せよ。

【注解】達人、偉人、巨人と同義なり。賈誼職賦に達人大觀兮、物無不可とあり、蒼生、人民百姓を謂ふ、草木の立蒼然として衆きに譬ふ、千室は千戸程度の小郡を謂ふ、兩楹、階間也と注して、キザハシ、堂に登る道なり、浮人、浮浪人、四方に流離せし人、但坐、坐は坐臥の坐にあらず、專心に耕作すれば可となり、桑榆は落日と晩年の意義に多く用ふるが、今は字の如く桑と榆なり、蒼翠、前の桑榆の飄然たるに對す、視事、前漢書七十六の王莽傳に今太守視事已一月とあり、政事を監視するなり、僎臥、アナムケニネルなり、『列子』に、紀昌師、僎臥其妻之機下とあり、不習、嘗は「カンムリ」なり、官吏としての威儀を整へざるなり、人吏疎、役所に冗の役人が居らぬなり、空庭、役所として空庭なるは事を断へる人なければなり、駟夫、右丞自分を謙遜して謂ふ、晚節、晩年を謂ふ、守節、晉書七十五、王湛傳に閨門守節、不交當世とあり、天刑、天罰と同じ、安邑、高士傳(一卷)太原閔仲叔、博士に徵さるるも至らず、安邑に客居す、老病家貧し、肉を得る能はず、日に猪肝一片を買ふ、屠者與ふることを肯んぜず、安邑の令、聞いて吏をして常に給せしむ、仲叔、之を知つて曰く、豈口腹を以て安邑を累はさんや、遂に去る、茅茨、茅を以て屋を覆ふなり、茅茨不剪、土階三等、

【題義】房瑄と稱する人、盧氏縣の知事と爲つて、善政を行ひ、縣民皆其の徳に服するを聞いて、右丞が房が事を嘆じ、并せて自分の情懷を敍して以て之に贈る、

【大意】天下の達人は、爲す所、何事も不可なるもの無し、己を忘れて人を愛するの情あれば、盧氏縣の如き所謂千室極めて小縣なれども、小縣と云ふ様な氣持は少しも持たぬ、但治めんことのみ勞す、而して自分を慰め且つ人を柔げる絃歌は常に兩楹に在り、縣外に流浪せし人も、良長官あると

聞いて、日に皆歸り來り、安心して農畊を事とす、既にして桑榆も鬱鬱然として繁茂するに至り、從つて邑も里も餘裕を生じ、家家に雞鳴を聞くの繁榮を見るに至る、秋日になれば房君は秋山の清淨なるを味ひ、而して山の蒼翠は滴ることく寒城に臨むの美あり、政事を監視するにも餘裕多ければ、僎臥の悠悠たる状もあり、書物を讀むの暇を惜む爲め管綫なども修整する邊も無し、而して官署には役人が多く入用ならざれば、從つて蕭條たる景色なり、蕭條たる景色なるが故に、空庭には鳥雀が啾啾として來る、僕の事を考へて見れば、今日心の向ふ所、即ち晩年の考へは平生の如くならず、是に於て所謂海嶽の如き自然の境に住して、靜趣を味ひ、以て天罰を解かんことを思ふ、昔仲叔なる人は知事を累はすを氣の毒に思ひしが、僕は君を累はすやも料られず、請ふ、君は我が爲めに、茅茨即ち疎造なる家を營んで呉れ玉へ、

【餘論】此の篇、一韻到底の作、但し九青と七陽とを同用し、前十四句は房氏が人物の潔白を敍し、後六句は自身の心懷を敍す、右丞平生の志、彰彰として視るが如し、秋山十字、殊に佳句とす、

贈祖三詠

祖三詠に贈る

蠨蛸挂虚牖。蟋蟀鳴前除。

蠨蛸虚牖に挂り、蟋蟀前除に鳴く、

歲晏涼風至。君子復何如。  
 高館闌無人。離居不可道。  
 閒門寂已閉。落日照秋艸。  
 雖有近音信。千里阻河關。  
 中復客汝穎。去年歸舊山。  
 結交二十載。不得一日展。  
 貧病子既深。契闊余不淺。  
 仲秋雖未歸。暮秋以爲期。  
 良會詎幾日。終日長相思。

歲晏れて涼風至る、君子復何如、  
 高館闌として人無し、離居道ふ可からず、  
 閒門寂として已に閉ぢ、落日秋艸を照らす、  
 近音信有りとも雖も、千里河關を阻つ、  
 中復汝穎に客たり、去年舊山に歸る、  
 交を結ぶ二十載、一日も展ぶるを得ず、  
 貧病子既に深し、契闊余淺からず、  
 仲秋未だ歸らずとも雖も、暮秋以て期と爲ん、  
 良會詎ぞ幾日ぞ、終日長く相思ふ、

【注解】 蟪蛄、「詩經東山篇」に蟪蛄在戸とあり、蜘蛛の小さくして、脚の長さもの、俗呼んで喜子と爲す、虛闌、壁にあけたる  
 窗なり、蟋蟀、「詩經唐風」に蟋蟀在堂とあり、俗に香露と稱する蟲、「詩經注」にも光澤如漆とあり、前除、キタハシなり、晏  
 晏は秋晩なり、歲晏、歲終にはあらず、涼風至、「禮記月令」に、孟秋之月涼風至とあり、秋七月以後の風なり、君子、男兒の美稱、  
 閑、閑寂と成語して、人の氣配の無きを謂ふ、離居、漢の古詩に、同心而離居とあり、閒門、人の出入劇しからざる門、阻、阻隔な  
 り、汝穎、汝州の臨汝郡と潁州の汝陰郡、去年、何年なるや判然たらず、契闊、「詩經鄭風」に、死生契闊、與子成說とあり、勤め

苦むなり、又平生の無沙汰なも意味す、仲秋、八月なり、暮秋、九月なり、良會、曹子建が「洛神賦」に、悼良會之永絕、号とあり、

【題義】 祖詠は洛陽の人、開元十二年の進士、三は祖家親族の順序から稱する、乃ち敬稱語なり、祖詠の詩は「全唐詩」卷五に在り、

【大意】 蟪蛄が網を張りて牖の側に挂る、又蟋蟀が前除の下に鳴く、春も夏も已に過ぎ、歳は正に晏に向ふ、乃ち孟秋にて涼風至るの期、君子の起居は何如である、君が舊居なりし高館を窺へば、閑寂として人影無し、君と我と離居して居る我が心思は道ふべき辭なし、閒門は人の出入少きを以て閑かず、落日の斜輝のみ秋草の上を照らす、近來君の音信には接したれども、千里の遠き、對面する能はず、然のみならず僕は汝穎の兩地に客寓して居りしが、去年漸く舊山に歸るを得たり、思へば君と結交の久しき二十載に及ぶ、而かも一日として悠悠と厚意を展べしこと無し、君も貧と病とが附き纏ふ、僕も勤苦頗る淺からず、而かも君は仲秋に歸らずと言はるるが、暮秋の九月には必ず歸り玉へ、良會は思ふに幾日にあるや、只今は長く相思に耽るのみ、

【餘論】 此の篇、五度換韻して作る、節序の變動、殊に秋日の蕭條たるに感じ、而して友を懷ふの情に至る、深情遠意、餘韻窮り無し、漁洋の歸命頂禮する所、誰人も亦排除すべからず、黃培芳曰く、取三材三百篇、便覺三味俱高、此不可不知、此の評能く當る、願可久が此の詩を重視せざる如き口

物なるは、疑ふ可し、

春夜竹亭贈錢少府歸藍田 春夜竹亭に錢少府が藍田に歸るに贈る

夜靜羣動息。時聞隔林犬。夜靜にして羣動息み、時に聞く林を隔つる犬を、

却憶山中時。人家澗西遠。却つて憶ふ山中の時、人家澗西に遠きを、

羨君明發去。采蕨輕軒冕。羨む君が明發に去り、蕨を采りて軒冕を輕んずるを、

【注解】錢は姓、少府は官名、一縣の長の次官なり、藍田は縣名、羣動息、洞明の詩に、日入羣動息とあり、人寐るが故に車聲も馬聲も皆息なり、山中、城中に於て羣動息、乃ち山中の靜閑を憶ふなり、明發、孔穎達の「毛詩正義」に、夜地而開、至且而明、明地發後、謂之明發とあり、采蕨、蕨は「ワラビ」、山野に自生する草、「詩經」(召南)に、采芣苢之采、采芣苢とあり、軒冕、軒は大官の車、冕は大官の冠、

【題義】春夜竹亭に會して、錢起と云ふ友人が藍田縣に歸るに就いて此の詩を贈る、人の歸に對する多くは送の字を以てす、今贈とあるも意味に於て異なる所なし、錢は吳興即ち今日の浙江省の人、而して藍田は陝西省、故に歸と曰ふも故郷に歸るにあらず、藍田に歸任することならんと思はる、蓋し史に明記無し、斷言する能はず、

【大意】竹亭に會する今夜は實に靜かにして、晝間聞く所の總ての音響は全く息む、但時ありて犬が猶猶と吠ゆる聲を聞くのみ、此の犬聲を聞いて憶ひ出すことは、曾て山中に於て今夜の如き景色を知る、山中にて犬の吠ゆる人家は何處であると尋ねれば、則ち澗の西方に在つて遠きなり、君は明日早曉に此の地を去つて、閑寂の處に歸り、蕨を采つて以て悠悠、彼の肩肩たる顯官高位の類を輕んずるは良に羨むに勝へざるなり、

【餘論】此の篇、短古として最上乘の作なり、此の詩を讀む者、兩目を閉ぢ、但口に誦し、心に會すれば、幽景と遠情と無盡の味あるを覺らん、蓋し一言附加せざるべからざるは、前に或は歸任にあらずやと述べしも、結句の意味を三思すれば、一野人と爲つて官吏を罷めたる如くにも想像が出来る、然りと雖も、題目に少府の官名を用ふるに依つて、之を案すれば、官を罷めたると思はれず、官吏と爲つて居つても官吏の臭味無き人と見れば、何等の支障無しと亦解し得るなり、諸本皆錢起の詩を附して載す、除くを得ず、茲に掲ぐ、山月隨客來、主人興不淺、今宵竹林下、誰覺花源遠、惆悵曙鶯啼、孤雲還絶巖、酬王維春夜竹亭贈別、譯は、山月客に隨つて來る、主人興淺からず、今宵竹林の下、誰か覺えん花源の遠きを、惆悵す曙鶯啼き、孤雲絶巖に還る、右丞が詩を距ること遠し、

戲贈張五弟諱三首

戲れに張五弟諱に贈る三首

吾弟東山時心尙一何遠

吾が弟東山の時、心尙一に何ぞ遠き、

日高猶自臥鐘動始能飯

日高くして猶自ら臥し、鐘動きて始めて能く飯す、

領上髮未梳牀頭書不卷

領上髮未だ梳らず、牀頭書卷かす、

清川興悠悠空林對偃蹇

清川興悠悠、空林對して偃蹇、

青苔石上淨細草松下軟

青苔石上に淨く、細草松下に軟かなり、

窗外鳥聲閑階前虎心善

窗外鳥聲閑、階前虎心善、

徒然萬像多澹爾太虛緬

徒然萬像多し、澹爾として太虛緬なり、

一知與物平自願爲人淺

一知物と平かなるも、自願するに人と爲るの淺きを、

對君忽自得浮念不煩遺

君に對して忽ち自得す、浮念遺ることを煩はさす、

【注解】戲、長上に對しては、戲誦せざるも、友人以下に對しては文辭游戲を爲す、張は姓、五弟、張家の五番目の弟なり、諱は名、吾弟、右丞が弟と曰ふにあらず、親しく交はる年少を總て吾弟と稱す、東山、吾の謝安が住せし山、會稽の地、髮未梳、漢の揚雄の文に、頭蓬不白梳とあり、興、韻本に興に作るは誤る、偃蹇、傲慢の態度を謂ふ、郭璞が「客傲」に、莊周假三差於漆園とあり、虎心善、南齊の高僧宏明、早晨に坐禪す、虎、嘗に室内に臥すと、遺世の「法苑珠林」卷五にあり、徒然、動かざる貌、何事し無き

貌、無益の貌、三義を有するが、今は動かざる貌を取る、澹爾、靜かに安き貌、太虚は天なり、「莊子」に、道不レ游太虚とあり、浮念、浮世塵念と成語して佛語なり、

【大意】吾弟が東山に住居せし時の心尙を僕は能く知つて居る、君の心尙は吾の謝安が東山の石室に坐して、殷の伯夷を慕うて嘆じて何ぞ遠きやと曰ひしが如く、君は其の謝安を欽慕する、欽慕するが故に當時謝安が行跡を其のまま實行する、乃ち東山に日高く登るに猶臥褥に在り、東山に鐘の聲が動くを聞いて始めて食膳に就き、領上に亂れ垂れる頭髮も梳を入れず、牀頭に讀み殘したる書物も巻かず、門を出て去つて或は清川に俯瞰して悠悠と興懷を遣り、或は空林に長嘯して偃蹇の態度を爲し、或は青苔の滿つる石上の淨きに坐し、或は細草の多き松下の軟かきに坐す、人は無心なるが故に鳥聲は啾啾として牕外に悠閒なり、人に害心無きが故に虎の如き猛獸も階前に善柔なり、眼を轉じて萬像を觀れば、各の其の動かざる徳を具す、天を仰げば太虚は終古も安く靜かな徳を具す、唯一の理を知れば、萬物總て平和なるを知る、君は此の如く通達なるが、僕が自身を顧みるに良に人間が淺薄であつた、君に對面してから忽然として自得した、浮世の塵念を自然に任せて別に消遣せんと煩勞する要なし、

【餘論】此の篇も一韻を以て成る、張が東山に臥す所以は、謝安が東山に臥せしと同一なりと云ふの主旨より、謝安に關する故事を運用して、而かも痕跡を表現せず、全體張を敘し、結末の三句のみ自

分の事を敍す、淨、軟、閒、善、緬、平等の字、移して以て此の詩の品格を評すべし、爲人淺の古訓に「人ノ爲ニ淺シ」とあり、余は用ひず、願評に、佛氏平等正覺意とあり、平等圓融意と改むべきなり、

張弟五車書、讀書仍隱居。

張弟五車の書、書を讀んで仍隱居す、

染翰過草聖、賦詩輕子虛。

翰を染めて草聖に過ぎ、詩を賦して子虚を輕んず、

閉門二室下、隱居十年餘。

門を閉ざす二室の下、隱居十年餘、

宛是野人也、時從漁父魚。

宛として是野人なり、時に漁父に從つて魚とる、

秋風日蕭索、五柳高且疎。

秋風日に蕭索、五柳高くして且疎なり、

望此去人世、渡水向吾廬。

此を望んで人世を去り、水を渡りて吾廬に向ふ、

歲晏同攜手、只應君與予。

歲晏に同じく手を攜ふるは、只應に君と予となるべし、

【注解】五車書、莊子「天下三十三」に、惠施多方、其書五車とあり、五輛の車に積載する程度に書の多きを曰ふ、染翰、染は墨汁、翰は筆、草聖、晉の張伯英を指す、子虚、漢の司馬相如、上林子虚賦を爲る、二室、嵩山の東を太室と謂ひ、西を少室と謂ふ、五柳、陶淵明に五柳先生傳あり、

【大意】

張弟は書物を多く藏して居る、其の多くの書を讀破するも世に賣るのではなく、仍隱れて居る、時ありて字を書けば晉の張伯英の如き草聖を凌ぐの妙あり、又詩を賦すれば漢の司馬相如の如き文豪を輕んずるの概あり、而して門を閉ちて嵩山の下を離れず、此の處に隱居してより十年餘を経、宛然として一野人の觀あり、時ありては漁父に從つて魚を捕へて江に向ふ、今や秋風も日に蕭索と爲り、門前の五柳も葉が落ちて骨高く枝は疎と爲る、此の五柳を望みつつ漁父の人世と別れ、水を渡り吾が嵩山下の廬に歸り向ふ、歲晏に若し手を攜へて遊ぶ者あらば、それは君と予との二人なり、

【餘論】

此の篇も一韻の作、前の十八句に對し、此は十四句なり、前の詩を以て、佛菩薩の格に譬ふれば、此は辟支佛、聲聞に譬ふべし、「唐賢三昧集」前詩を採つて、此を取らず、漁洋の目高しと謂ふべし、

設置守兔兔、垂釣伺游鱗。

置を設けて兔を守り、釣を垂れて游鱗を伺ふ、

此是安口腹、非關慕隱倫。

此は是口腹を安んず、隱倫を慕ふに關するにあらず、

吾生好清靜、蔬食去情塵。

吾が生清靜を好む、蔬食情塵を去る、

今子方豪蕩、思爲鼎食人。

今子方に豪蕩、思ふ鼎食の人と爲らんことを、

我家南山下。動息自遺身。

我は南山の下に家し、動息自ら身を遺る、

入鳥不相亂。見獸皆相親。

鳥に入りて相亂れず、獸を見て皆相親しむ、

雲霞成伴侶。虛白侍衣巾。

雲霞伴侶と成り、虛白衣巾に侍す、

何事須夫子。邀予谷口眞。

何事ぞ夫子を須つて、予を邀ふ谷口の眞、

【注解】設置、置は同、俗に兎罟と稱す。詩周南に、蕭蕭見置とあり、龜見、詩小雅に、羅羅龜見とあり、龜は彼と同じ、ズルキ見なり、梁の鮑照の詩、伐木清江洲、設置守龜見、此の句を用ふ、游鱗、水中を浮游する魚族、隱倫、世を遊れて山水に遊ぶ人、蔬食、野菜を曰ふ、情塵、佛語なり、人間の煩惱を謂ふ、齋、齋達せんと欲する態度を謂ふ、鼎食、美食なり、漢の主父偃云ふ、生不五鼎食、死即五鼎食と、動息、日常の生活なり、入鳥、莊子外篇山木二十に、入獸不亂羣、入鳥不亂行、鳥獸不羣、況人乎とあり、虛白、莊子人間世に、曠被明者、虛室生白とあり、心が虚なるときは純白自から生じて福あるに喩ふ、夫子、先生、長者の尊稱、谷口眞、高士傳に、鄭模、字は子眞、谷口の人、修遊靜默、世其的清高に服す、漢の成帝の世、元舅大將軍王鳳、體を以て之を時す、遂に屈せず、揚雄盛んに其德を稱して曰く、谷口の鄭子眞、巖石の下に聳し、名、京師に振ふと、

【大意】置を設けて置きて龜兎の入るのを守つて居り、或は釣竿を垂れて魚族の羣るを伺うて居る、此は一身を保つ爲めの生計である、他の隱倫の如く消閒の具に供するとは異なる、而して吾は生來臭穢を嫌うて清静を好む、是の故に肉食より専ら菜食を好む、菜食すれば自然と人欲特に性の欲を去る、然るに君の今日は世榮に向つて意氣の盛んなる状を見る、思ふに必ず君は肉食の出來る人と爲ら

ん、僕が今日の現状を説かば、家は終南山の下に在りて、入にも出にも、動にも息にも、何の求むる所無く、無我の境界に處す、無我の境の人なればこそ、鳥羣の中に入るも、鳥は驚き亂るること無く、獸羣に入るも亦同様、皆相親しむを得、遊ぶには朱門綺閣ならずして、山水に雲霞を伴侶と爲す、是の故に虛白光明正大、此の身の衣巾を離れず、僕が平生の志は此の如し、何事あつてか夫子長者の予を邀へて、古の鄭子眞を將軍王鳳が聘せし如きを須たんや、

【餘論】此の篇も一韻の作十六句、今子方の二句十字は張が事を敘し、他の十四句は皆自家の事を敘す、且此の篇を読む者は第一首と矛盾する點に疑を抱くべし、顧可久已に疑問を解決して曰く、上篇は張が清素にして道氣あることを説き、下篇は張が仕進を思樂し、乃ち純ばらは恬澹なる者にあらざるを説き、排斥の意あり、故に題を名けて戲贈と爲す、趙殿成評する所も、顧と大同小異なり、是に於て遂に矛盾にあらざるを知る、

至滑州隔河望黎陽憶丁三寓

滑州に至り河を隔てて黎陽を望み丁三寓を憶ふ

隔河見桑柘。藹藹黎陽川。

河を隔てて桑柘を見る、藹藹たり黎陽川、

望望行漸遠。孤峯沒雲煙。望望行漸遠。孤峯沒雲煙に沒す。

故人不可見。河水復悠然。故人見る可からず。河水復悠然。

賴有政聲遠。時聞行路傳。賴ひに政聲の遠きあり。時に聞く行路の傳ふるを。

【字解】滑州、唐代河南道靈昌郡、民國、河北道滑縣の地、河は黄河、黎陽、唐代河北道靈州、民國河北道汝縣の地、丁は姓、三は敬稱、寓は名、桑柘、山桑なり、『禮記月令』に、季夏之月、命野虞毋伐桑柘とあり、藟藟、草木の繁茂する貌、望望、字を重ねるは意を強めるなり、悠然、水流がゆつたりとしたる貌、政聲、善政の譽なり、『後漢書』杜根傳にあり、

【題義】右丞が道中して滑州に至り、一水黄河の流を隔て、黎陽の街を望み、丁寓が此の街に住することを憶ふ、

【大意】黄河を隔てて桑柘の藟藟として繁茂せる所を見る、乃ち知る是れ黎陽川なることを、望みながら行けば漸漸に遠くなる、遠くなるに従つて今眼前に在りしと思ふ孤峯が雲煙の中に沒す、丁寓が居は其の邊なりと知れども、故人は到底見るを得ず、唯見る河水の悠然として流るるを、故人は見ざるも、賴ひに君が善政を施して居ることを、此の行路にて聞き、中心に喜ぶものなり、

【餘論】此の篇直寫して眞率、右丞に在りては、極めて意を用ふるものにあらず、行漸遠、政聲遠、僅僅四十字の中、此の同字を使用する例を見ず、後世の寫誤にあらずんば、右丞が不用意たるを免れず、願可久評して古雅正大と曰ふ、右丞知るあらば九泉の下に一笑すべし、

秋夜獨坐懷內弟崔興宗

秋夜獨坐、內弟崔興宗を懷ふ、

夜靜羣動息。蟬蛄聲悠悠。夜靜かにして羣動息み、蟬蛄聲悠悠、

庭槐北風響。日夕方高秋。庭槐北風響き、日夕方に高秋、

思子整羽翮。及時當雲浮。思ふ子が羽翮を整へ、時に及んで當に雲に浮ぶべきを、

吾生將白首。歲晏思滄洲。吾生將に白首ならんとす、歲晏れて滄洲を思ふ、

高足在旦暮。肯爲南畝儔。高足旦暮に在り、肯て南畝の儔と爲らんや、

【注解】內弟、同姓の兄弟に、姑の子は外兄弟なり、舅の子は内兄弟なり、右丞の母は崔姓、興宗、是其の內弟、興宗は處士の崔興宗なり、宰相の崔興宗とは別人とす、蟬蛄、夏の蟬、楚辭に、蟬蛄鳴兮啾啾とあり、日夕、晝夜と同じ、日の暮にはあらず、整羽翮、興宗の學業成就に響ふ、當雲浮、高位高官を得るに響ふ、滄洲、滄海洲渚と成語して、神仙の住處を指す、高足、漢の古詩に何不策高足、先據要路津とあり、高足は逸足なり、南畝儔、農家の隱居なり、『詩經』に、同我婦子、饁彼南畝とあり、

【大意】秋夜靜かなるは聲の耳に入るもの盡く息めばなり、唯晝間の餘聲あるものは蟬蛄の悠悠なるのみ、時に庭槐に響きあるを覺ゆれば、これは北風が來つて槐に當る音なり、此の響きを聞けば、



日に夜に時節が高秋に向ふことを覺る、是に於て憶ひ出したるは、君が平生志す所を達せんと欲する時期に到りしことを、僕は君と反對に首髪は將に白からんとし、此の歳晏に遇うて滄洲に遊ばんことを思ふ、君の高足榮達の途に就く、且暮の間に在り、南畝に耕すの備と爲らざらん、

【餘論】崔興宗が右補闕と爲りしは、此の詩の成りし後ならん、崔が詩風は全く右丞と同調、「唐賢三昧集」崔が詩二首を載す、右丞が手に出でしにあらすやと疑はしむ、顧評も此の詩を評して清古とあり、洵に然り、

贈裴十迪

裴十迪に贈る

風景日夕佳、與君賦新詩。

風景日夕佳し、君と新詩を賦せん、

澹然望遠空、如意方支頤。

澹然として遠空を望み、如意方に頤を支ふ、

春風動百草、蘭蕙生我籬。

春風百草を動かし、蘭蕙我が籬に生ず、

曖曖日暖閨、田家來致詞。

曖曖日間に暖なり、田家來りて詞を致す、

欣欣春還臯、澹澹水生陂。

欣欣春臯に還り、澹澹水陂に生ず、

桃李雖未開、萋萋滿其枝。

桃李未だ開かずと雖も、萋萋其の枝に滿つ、

請君理還策、敢告將農時。

請ふ君還策を理せよ、敢て告ぐ將に農時ならんとす、

【注解】裴は姓、十は尊稱、迪は名、關中の人、右丞、崔興宗、杜甫、李頎と友とし善し、「唐賢三昧集」詩十二首を取る、風景、潤明の詩に、山氣日夕佳とあり、澹然、靜かに安き貌、楊子雲の賦に、海内澹然とあり、如意、佛徒の具、骨、角、竹、木を以て作る、長さ三尺許、存懐き所あり、手知らざる所、用て以て搔爪、人の意の如きより名く、支頤、如意を以て頤の下を支へるなり、蘭も蕙も共に香草、曖曖、日光の味き貌、「晏子春秋」に、星之昭昭、不如三月之曖曖とあり、欣欣、喜ぶ貌、「詩大雅」に、旨酒欣欣とあり、臯は水邊の遊地、阜に作るを可とす、和語の「ササ」なり、澹澹、水の平らかに滿つる貌、萋萋、柔かき花房なり、策は杖策なり、

【大意】風景は日を追ひ夕を逐ひ次第に佳となる、君と共に詩を賦せんと欲する念起るが故に、澹然と坐して君が住する方を望む、僕が望む状は如意を以て、頤を支ふ、是の時に當りて春風は習習として百草を動かし、蘭蕙は擘擘として我が籬に生じ、曖曖たる日光は我が閨を暖かにし、田家の農人は來りて春景の佳きことを話す、其の話す言は、欣欣と春景は澤臯に還り、澹澹たる水は陂塘に生ず、桃や李は未だ開かざるも、其の開かんとする萋萋は枝に滿ちてある、農人が此の如く話すに由つて、僕は君に傳へる、早く策を田園に還す様にし玉へ、敢て告ぐ將に農時の多忙ならんとする期と、

【餘論】此の篇全く潤明を學んで、其の骨髓に入るもの、日夕佳、曖曖、欣欣、田家、敢告、此等の文字悉く潤明が田園の詩に於て用ひし所の文字なり、「唐賢三昧集」に此を採らざるは何ぞや、顧評に、

流彩中復冲古、景興與會とあり、

華嶽

西嶽出浮雲積翠在太清。連天凝黛色百里遙青冥。白日爲之寒森沈華陰城。昔聞乾坤閉造化生巨靈。右足踏方止左手推削成。天地忽開橋大河注東溟。遂爲西峙嶽雄鎮秦京。大君包覆載至德被羣生。上帝佇昭告金天思奉迎。神祇望幸久何獨禪云亭。

華嶽

西嶽浮雲を出で、積翠太清に在り、天に連りて黛色を凝らし、百里青冥に遙なり、白日之が爲に寒し、森沈たる華陰城、昔聞く乾坤閉ち、造化巨靈を生ず、右足踏んで方に止り、左手推して削成す、天地忽ち開橋し、大河東溟に注ぐ、遂に西峙の嶽と爲り、雄鎮秦京を鎮す、大君覆載を包み、至德羣生に被らす、上帝昭告を佇ち、金天奉迎を思ふ、神祇望を望む久し、何ぞ獨云亭に禪せん、

【注解】華嶽、一名西嶽、又太華山、華州華陰縣の南八里に在り、遠くして之を望めば華の如き狀あり、故に名く、太清、元氣の清むもの、即ち蒼天を曰ふ、青冥、【楚辭】に、雄青冥而雄紅兮とあり、青空、青天と同じ、森沈、樹木繁くして蕭條たる貌、造化、自然の神を曰ふ、巨靈、巨大なる靈力を有する人、河神是なり、右足、華嶽と首陽は本一山なり、巨靈出でて右足を以て中條太一を踏み、左手を以て太華を推し、遂に兩山と成る、東溟、東海なり、秦京、關中は本、秦の地、漢に在つて京師と爲す、故に秦京と稱す、大君、天子を曰ふ、覆載、天地を謂ふ、【禮記】に、天の覆ふ所、地の載する所とあり、上帝は天帝、金天、先天二年、華嶽の神を封じて金天王と爲す、禪云亭、禪は祭の名、云亭、云云亭亭と曰ふ、華陰縣の東北に在り、云云山と亭亭山となり、

【大意】西嶽は浮雲の上に高く出で、嶽の樹木の鬱蒼たるは雲の上に在りて見る、天半に在りて連連として黛色を凝らし、百里の間に連りて青冥の遠きに遙かなり、白日も嶽威の爲に氣の寒きを覺ゆ、嶽姿の森沈たる狀は華陰城を壓するが如し、余聞く、上古に乾坤閉ざして開かざる時、造化の神は巨靈の人を生じて、乾坤を開かした、右足の力にて一方の山に踏み止まり、左手の力にて一方の山を削り成す、是に於て天地は忽ち開橋し、大河の水は東溟に向つて注ぎ、盛り揚げられた土は西峙の嶽と爲り、其の雄鎮たる山勢は秦京を鎮護する、而して代代の天子は天地を統御し、其の廣大の徳は衆民に被らしむ、而して天上の天子は地上の天子の昭告あることを佇つ、嶽神は是の嶽に天子の行幸を迎へんと思ふ、一般の神祇も亦行幸を望むこと久し、上古は天子云々と亭亭との二山に禪し玉ふが、華嶽に於て禪し玉ふも然るべし、

【餘論】此の篇、八庚と九青とを通韻として用ふ、嶽の高秀にして靈なるを敘し、而して天子禪する

王右丞集卷二  
に東秦を以てするも、西嶽も亦以て禪するに可なりと結ぶ、

王右丞集卷二終

王右丞集卷三

古詩二十三首

胡居士臥病遺米因贈

胡居士病に臥す、米を遺り因つて贈る

了觀四大因。根性何所有。  
妄計苟不生。是身孰休咎。  
色聲何謂客。陰界復誰守。  
徒言蓮華目。豈惡楊枝肘。  
既飽香積飯。不飲聲聞酒。  
有無斷常見。生滅幻夢受。  
卽病卽實相。趨空定狂走。  
無有一法眞。無有一法垢。

四大の因を了觀するに、根性何の所有ぞ、  
妄計苟くも生ぜずんば、是身孰か休咎せん、  
色聲何ぞ客と謂はん、陰界復誰か守らん、  
徒らに言ふ蓮華目、豈惡まんや楊枝肘、  
既に香積飯に飽く、聲聞酒を飲まず、  
有無斷常の見、生滅幻夢の受、  
卽病卽實相、空に趨りて定んで狂走せんや、  
一法の眞有ること無し、一法の垢有ること無し、

居士素通達。隨宜善抖擻。

居士素通達。隨宜善抖擻。

牀上無氈臥。鍋中有粥否。

牀上氈無くして臥す。鍋中粥有りや否や。

齋時不乞食。定應空漱口。

齋時乞食せず。定んで應に空しく口を漱ぐべし。

聊持數斗米。且救浮生取。

聊か數斗の米を持して。且く浮生の取を救はん。

【注解】了、明觀と同じ、四大、地大と水大と火大と風大となり、人間の身は是の四大を因と爲してあり、根性、實性と解すべし、顯可久が六根を以て解するは謬る、妄計、眞理以外の空論空想を皆妄計と謂ふ、休咎、吉凶と同じ、休は吉、咎は凶、北史李士謙傳に、士謙善く玄理を講ず、嘗て坐客あり、佛家應報の義を信ぜず、士謙、之を諭して曰く、積善餘慶、積惡餘殃、豈休咎にあらずや、色聲、目を迷はすものは色、耳を迷はすものは聲、客は外物なり、陰界、陰は蘊とも書す、色と受と想と行と識と之を五陰と謂ふ、界は欲界と色界と無色界との三界なり、護守、定んで主たる者無きを謂ふ、蓮華日、菩薩の日は青蓮花葉の如しと『法華經』にあり、楊枝肘、支離叔と滑介叔と、黃帝の休する所に游ぶ、俄にして柳其の左肘に生ずと『莊子』にあり、香積飯、大乘の法味、之を味ふ者は大智人なるなり、聲聞酒、小乘の法味、之を味ふ者は小智人なるなり、共に『維摩經香積品』に詳説せり、見は定見、有と定め、無と定め、常と定め、定めて見取する、小乘以下の機類を謂ふ、受は領受、生と領受し、滅と領受し、幻と領受し、夢と領受するなり、是も小乘以下の機類を謂ふ、即病、即の字は「ソノママ」の義、スナハチの義は無し、病は實相にあらずと觀するは小乘の機類、病其のまま是實相と觀するは大乘の機類なり、趨空、大乘の眞理を會せずして、幻想を送ふもの、一法眞、菩提本非樹の意、一法垢、明鏡亦非臺の意、居士、出家以外に佛教を修習して、清淨自居する者の稱、通達、眞理に通達する智慧、隨宜、眞にも垢にも執著せざるの謂ひ、抖擻、梵語なり、譯して杜多、又は修治、又は非除、身心を修治し、食欲を去斷するの義なり、鍋は三足の鼎、粥は「カユ」、佛教に之を小食と曰ふ、齋時、齋正時の略稱、食時と云ふと同じ、今日の午前十一時前後を食の正時とす、十二時後を食の非時と爲す、不乞食、分衛を乞食と云ふ、分衛は即ち托鉢なり、空漱口、食後口中に食氣の殘るを許さず、故に食後必ず口を漱ぐ、然るに居士は午時食はずして、而かも漱口す、歎しき所以なり、浮生取、四大衆會の身は即ち浮生取なり、浮生を救ひ取るにはあらず。

【題義】胡居士が病に臥すと聞いて、米を遣る、因つて此の詩を贈る、

【大意】人間が地水火風の四大を以て一身を作る因を了觀して見るに、其の實質は是と定めしもの決して有ること無し、地水火風の結合を分解すれば留まるもの何もなし、是だの非だの愛だの憎だのと妄計の念生ぜざるものは、是の身孰か何ぞ休とせん答とせん、目に入る色欲も、耳に入る聲欲も是外客と定まりしものにあらず、五陰だの三界だのと云ふも復主として守るものあるにあらず、目は蓮花の葉の如く美麗なりと云ふも、是徒らに言ふのみ、楊枝が肘に生じたのを病と稱して惡むのも、是眞に惡むに足らざるなり、居士は既に大乘香積の飯を飽くまで食ふ、聲聞小乘の惡酒を飲まず、世界の幻相を有と定め無と定め、斷と定め常と定むる小智の者も有り、又生だの滅だの幻だの夢だのと心に領受する小智の者も有り、小智の者は即病即實相なる眞理を知らざる故に、病を空ならしめんと欲して狂走する、眞理は融通なり、此の一法が眞と定めるもの無し、此の一法が垢と定めるもの亦無し、居士は箇中の消息に通達せる人、是の故に隨宜に善く抖擻する、聞く病牀には氈無くして臥すと、氈無き位であれば、鍋中に粥も或は無けん、齋時に乞食するが奉佛の則なるに居士は乞食せず、

而しかも漱そく口こうの戒けい法ぽうは嚴げん守しゅせらるることと思おもふ、僕わが聊りょうが數かず斗とうの米こめを遺おとり、以もつて居士こじが浮う生せい取しゆを救すくはんと欲ほつす、

【餘論】此の篇は上聲一韻を以て成る、句句佛語を運用して、辭工理正、淨名經一部十四品の玄趣を深會する者にあらざれば、到底此の作を爲す能はず、右丞が大乗佛教に於て領解此の如きは、唐三百年の詩人に於て唯一人のみ、

與胡居士皆病寄此詩兼示學人二首

胡居士と皆病む、此の詩を寄せ、兼ねて學人に示す 二首

一興微塵念横有朝露身。 一たび微塵の念を興し、横に朝露の身を有す、  
如是觀陰界何方置我人。 是の如く陰界を觀、何の方か我人を置かん、  
礙有固爲主趣空寧舍賓。 礙有固に主と爲す、趣空寧ろ賓を捨てんや、  
洗心詎懸解悟道正迷津。 洗心詎ぞ懸解するや、悟道正に迷津、  
因愛果生病從貪始覺貧。 愛に因して果は病を生じ、貪に從つて始めて貧を覺る、  
色聲非彼妄浮幻即吾眞。 色聲彼妄にあらず、浮幻即吾眞、

四達竟何遣萬殊安可塵。 四達竟に何ぞ遣らん、萬殊安んぞ塵す可けん、  
胡生但高枕寂寞與誰鄰。 胡生但枕を高うし、寂寞誰と鄰らん、  
戰勝不謀食理齊甘負薪。 戰勝つて食を謀らず、理齊しうして薪を負ふことを甘んず、  
子若未始異詎論疎與親。 子若し未だ始より異らずんば、詎ぞ疎と親とを論せん、

【注解】皆病、胡居士も病み、又一般の人も病あり、皆病と謂ふ、學人、佛學を修める人、微塵念、無明の妄念を塵程與すなり、横有、正道に循はざるを横と謂ふ、至上の物に比較して我等の身を有するを謂ふなり、陰界、至上の覺者の住する處以外は皆陰界なり、置我人、我人は一人稱にも用ひ、二人稱にも用ふ、『菩薩瓔珞經』に盡觀世界空無我人とあり、礙有、男とか女とか形の有るものに執著して主と爲す、懸空、太空の一物無きが如きものを眞理と執著するものも不可なり、賓は主の字に對して言ふのみ、洗心、清淨心を謂ふ、詎、否定の詞なり、懸解、『莊子郭注』に、繋ぐ者有るを以て懸と爲し、繋ぐ者無きを解と爲す、生は塵なり、死は解なり、清淨心なる者も、生死を解脱する難しとなり、迷津、佛道に於て悟入せりと稱する者も亦正に是迷津なり、因愛、愛は生の因にして、生の果欲は病なり、從貪、貪欲増長なる者に於て始めて貪を覺るなり、被妄、耳目を迷はす色聲も畢竟は外界の妄にばあらず、吾眞、色の浮なる、聲の幻なる即吾眞であるなり、四達、生老病死の四苦に於て通達するなり、萬殊、種種の萬物殊異あるなり、高枕、病苦を苦と觀ぜざればなり、戰勝、子夏、曾子に見ゆ、曾子曰く何ぞ肥ゆるや、對へて曰く戰勝するが故に肥ゆるなり、曾子曰く何の謂ぞ、子夏曰く吾入りて先王の義を見るときは榮とし、出でて富貴の榮を見る又榮とす、兩者皆中に戰ひ、未だ勝敗を知らず故に肥す、今先王の義勝つ、故に肥ゆ、不謀食、道を謀つて勝ちたるが故に食を謀らざるなり、前の覺貧の字に對應す、理齊、萬物形は異なるも理は齊し、甘負薪、汲水採薪は佛道修人の尋常事なり、

【題義】胡居士の病を聞くと共に、世人一般に皆病人なるを知る、其の意義を敍して此の詩を作り、居士に示すと同時に、佛道を修學する人に寄與するなり、

【大意】人は一たび無明の妄念を興して、此の世に生じ、而して何時病を受くるや又死するやを知らざる朝露の如き身を持つ、我は此の朝露の如き身であると観すれば、一刻も安心して我人を置くべき處あらんや、形を有するものは總て真心を迷はせて道に於て障礙と爲る、然りと雖も形を有せざるも所謂空なる道に趣くも、形を有する外物(實)も又舍つべからず、又、清淨心、清淨心と執著する者も生死を解脱する能はず、道を悟る、道を悟ると稱する者も、正に是津に迷ふなり、悟と云ふものに執著あればなり、生は愛に原因して、結果は病と爲る、貪欲増長する者は停止する所を知らず、是に於て始めて貧を知る、目を迷はず色も、耳を汗す聲も、畢竟は妄にあらず、又色の浮なるも、聲の幻なるも、要するに即吾が眞なるなり、生老病死の四苦は、通達して見れば畢竟真空であるなり、色の聲のと、耳目を迷はすものも、畢竟は真空を塵すべからず、胡生は佛道修業して此の道を知る、故に病に罹ると雖も、平心に枕を高くして臥す、其の寂寞の情、誰か其の鄰する者ぞ、古の達人は戰勝ちて食を謀らず、古の高僧は理齊しうして薪を負ふことを甘んず、子も古の達人や高僧と斯道に於ては始より異ならず、詎ぞ色身の疎と法身の親とを論せんや、

【餘論】此の篇一韻の作、前作と同じく佛語を以て充滿し、所謂尋常の詩を以て見るべからず、又尋

常の偈を以て見るべからず、佛數特に天台圓融の理に一一契當するもの多し、

浮空徒漫漫、汎有定悠悠。  
無乘及乘者、所謂智人舟。  
詎舍貧病域、不疲生死流。  
無煩君喻馬、任以我爲牛。  
植福祠迦葉、求仁笑孔丘。  
何津不鼓棹、何路不摧輶。  
念此聞思者、胡爲多阻修。  
空虛花聚散、煩惱樹稀稠。  
滅想成無記、生心坐有求。  
降吳復歸蜀、不到莫相尤。

空に浮んで徒らに漫漫、有に汎んで定めて悠悠、  
乗及び乗する者無し、謂はゆる智人の舟、  
詎ぞ貧病の域を捨て、生死の流に疲れざらんや、  
君を煩して馬に喻ふること無し、我を以て牛と爲すに任す、  
福を植えて迦葉を祠り、仁を求めて孔丘を笑ふ、  
何れの津か棹を鼓せざらん、何れの路か輶を摧かざらん、  
念す此の聞思の者、胡爲ぞ阻修多き、  
空虛花聚散し、煩惱樹稀稠す、  
想を滅して無記を成じ、心を生じて有求に坐す、  
吳に降り復蜀に歸る、相尤むる莫きに到らず、

【注解】浮空、無形に迷ふ者を戒しむ、汎有、有形に迷ふ者を戒しむ、無乘、彼我色身皆無し、智人舟、無形有形に執着せざるが

哲人なり、喻馬、佛教の意にて喻へしにあらす、莊子の意にて喻へしなり、爲牛、是も佛教の牛王にあらす、莊子の意なり、植福、釋迦の大弟子を迦葉と曰ふ、前生の植福に因つて今生身は金色なり、求仁、佛教にも亦仁あるを言ふ、聞思者、聞慧、思慧、修慧、佛教に之を三慧と曰ふ、空虛花、目に病あるの人、虚空に花を生ずと看る、煩惱樹、前の空虛花と字を對するなり、空虛花も亦煩惱なり、誠想、妄想を除滅する、成無記、心無記に至りて法を成ずるの謂ひなり、生心、染心即ち煩惱心を生ずるなり、坐有求、道に於ての有求にあらす、染境の有求なり、降吳復歸蜀、「蜀志黃權傳」に、吳に降るは不可、蜀に還るは路無し語あり、

【大意】形の無き空を眞理なりと心得て執著するも徒爾なり、有形の物が眞理なりと心得て執著するも亦定んで徒爾なり、共に漫漫、共に悠悠、空にも著せず、有にも著せず、而して生死苦海に自由なる人は、是智人の舟あるのみ、詎ぞ貧病の域を捨て去つて、生死の流に泳いで疲れざるを得んや、又君を煩はして馬に喻へる必要も無し、我を呼んで牛と爲す者には甘んで受ける、福の因と爲る徳を植ゑて以て迦葉を祀るも可なり、仁を求めて孔丘を笑ふも可なり、自由の人は何れの津に於ても棹を鼓すべし、何れの路に於ても轡を推くべし、念ふに聞思を修する者、安穩なるべきに、胡爲ぞ阻修の多きや、目を舉げて見れば空中に幻華が聚散し、或は煩惱樹が稀處と稠處とあり、宜しく妄想を滅除して無記を成すべきなり、勞心を生じて有求に坐するなかれ、吳に降るも蜀に歸るも、相尤むる莫きに到らず、いづれも不可なり、

【餘論】此の篇亦一韻の作、奇想變幻愈よ出でて愈よ奇、韻文を以て佛理を説かんと欲す、大に妥當ならざる所あり、是の故に如何に佛學に精通せる者と雖も、解すべく亦解すべからざる點無きにあらず、明の願可久、心經を引き、楞嚴を證とし、金剛經、維摩經、大婆娑論を據として蘇密に注すと雖も、一として要領を得るもの無し、所謂徒らに漫漫、定んで悠悠たる者は願注是なり、

藍田山石門精舍

藍田山の石門精舍

落日山水好、漾舟信歸風。  
玩奇不覺遠、因以緣源窮。  
遙愛雲木秀、初疑路不同。  
安知清流轉、偶與前山通。  
舍舟理輕策、果然愜所適。  
老僧四五人、逍遙蔭松栢。  
朝梵林未曙、夜禪山更寂。  
道心及牧童、世事問樵客。  
暝宿長林下、焚香臥瑤席。

落日山水好し、舟を漾はして歸風に信す、  
奇を玩んで遠きを覺えず、因つて以て源に緣つて窮む、  
遙に愛す雲木の秀づるを、初め疑ふ路の同じからざるを、  
安んぞ知らん清流轉じ、偶ま前山と通するを、  
舟を捨てて輕策を理し、果然適する所に愜ふ、  
老僧四五人、逍遙松栢に蔭ふ、  
朝梵林未だ曙けず、夜禪山更に寂たり、  
道心牧童に及ぶ、世事樵客に問ふ、  
暝宿す長林の下、香を焚いて瑤席に臥す、

潤芳襲人衣。山月映石壁。

潤芳人衣を襲ひ、山月石壁に映す、

再尋畏迷悟。明發更登歷。

再尋迷悟を畏る、明發更に登歷す、

笑謝桃源人。花紅復來觀。

笑つて謝す桃源の人、花紅復來觀せん、

【注解】 淡舟、晉の謝惠連の詩に、淡舟陶嘉月とあり、淡は即ち泛なり、歸風、晉の木華の賦に、或因歸風以自反とあり、兼源、晉の謝眺の詩に、兼源殊未極とあり、兼は尋なり、輕策、輕便なる策杖なり、果然、想像した如くの意義、松栢、松と栢と二木あり、又松栢樹あり、今孰れと定めがたし、朝梵、朝日の讀經を謂ふ、夜禪、夜課の禪定を謂ふ、道心、世事の反對、佛道を修習するの心なり、世事、道心の反對、世上の雜事を謂ふ、眠宿、晩日に宿泊するなり、瑤席、精舍の淨席を謂ふ、明發、前の眠宿と文字を對す、登朝出立するを謂ふ、桃源、『搜神記』に出づ、後章詳説す、來觀、觀は會見なり、

【題義】 藍田山は陝西省、西安府、藍田縣に在り、美玉を産するを以て、一名、玉山と曰ふ、秦の虐政を避けて、退去せし四皓の住せし山、是の山中石門に精舍あり、右丞は是の精舍に一宿して歸るに臨み、其情趣を歌うて山僧に贈りしものなり、精舍は佛家儒家共に用ふと雖も、今は寺の異名と心得べし、

【大意】 落日の山水は殊に好愛すべし、是を以て舟を濼はして風の歸る方角に信ず、山中の奇景を探らん爲であれば、それからそれと遠方まで行く、因つて以て水源の窮まる處に至る、是に於て舟中より遙かに雲木の清秀なるを愛觀す、初めには疑ふ路同じからずと、而して我ながら知らざりき、清流

轉じ、偶ま前山と通すること、自分の目的は前山に行くにあらざれば、此に舟を舍てて陸を行かざるべからず、輕策を恃みとして緩緩行けば、果然として目的とする所に愜ふを得たり、老僧は四五人、經行道遙して松栢の下に蔭ふ、朝梵には林が未だ曙けず、夜禪の時は山が一層に寂定なり、道心は老僧や幽人のみ起るにあらず、牧童も亦之を持す、老僧は世事を知らざるが故に却つて之を機客に問ふ、乃ち暝色に及んで長林下の房に宿を求む、宿すと雖も直ちに寢に就くならず、香を焚いて以て清淨の席に臥す、乃ち覺ゆ潤芳の氣が人衣を襲ふかと、起つて看れば山月は石壁に影を映す、再尋するとき今日去來の路に迷ふを畏るる故に、明晨出發に際し、前來の路を更に經歴せんと思ふ、笑うて厄介になりし事を謝して桃源中の人に言ふ、花の紅色を呈する時節復ねて來り會見せん、

【餘論】 此の篇、前八句四十字は一東の韻、舍舟以下十六句八十字は十一陌の韻、山水好を寫すを以て主と爲し、勃率たる佛語を用ひず、右丞の眞境是に於て見るべし、殷璠云ふ、維詩、詞秀調雅、意新理愜、在泉爲珠、著壁成繪、一句一字、皆出常境、至如落日山水好、淡舟信歸風、潤芳襲人衣、山月映石壁、豈肯慚於古人也、黃培芳云、擷康樂之英、此等の評、洵に信なるを覺ゆ、此の篇「唐賢三昧集」に收む、



青溪

青溪

言入黃花川。每逐青溪水。隨山將萬轉。趣途無百里。聲喧亂石中。色靜深松裏。漾漾泛菱荇。澄澄映葭葦。我心素已閒。清川澹如此。請留盤石上。垂釣將已矣。

言に黃花川に入る、毎に青溪の水を逐ふ、山に随つて將に萬轉せんとす、途に趣いて百里無し、聲は喧し亂石の中、色は静なり深松の裏、漾漾として菱荇を泛べ、澄澄として葭葦に映す、我心素已に閒、清川澹として此の如し、請ふ盤石の上に留まりて、釣を垂れて將に已みなんとす、

【注解】言入、言は語辭とす、「詩」に「萬言出遊」とあり、黃花川、陝西漢中府鳳縣東北一十里に在り、「水經注」に、大散水流入黃花川とあり、聲喧、水聲喧流するなり、色靜、水色靜碧なり、菱荇、「ヒシ」と「アサザ」なり、共に水草、葭葦、「アシ」と「アサ」は葦の未だ秀でざるもの、葦は葦の大なるもの、水邊に生ずる宿根草、盤石、大なる一枚石なり、

【題義】青溪は溪の名なるも、水色の青碧なるより名けしもの、願本に清溪とあるは誤る、此の青溪に沿うて行く狀景を敘述するものなり、

【大意】言に來りて黃花川に入れば、毎に青溪の水を逐うて行く、山路に随つて左曲右折殆んど萬轉せしかと思へども、其の途に趣く里程は百里に足らず、水聲は漾漾として亂石の中に喧しく、水色

は湛湛として深松の裏に静なり、又漾漾として泛ぶものは菱と荇なり、澄澄として映するものは葭と葦なり、我心は平素より已に閒なり、今清川を見るに自然の閒澹此の如し、乃ち請ふ溪邊盤石の上に留まりて、釣を垂れて吾が生を終りたきなり、

【餘論】此の篇、上聲一韻の作、溪に沿うて陸行する狀を敘し、山水の自然、人の情思を移すもの多し、「河嶽英靈集」「唐賢三昧集」共に之を收む、右丞が本宗茲に在るを以てなり、

崔灑陽兄季重前山興

崔灑陽兄季重が前山の興

秋色有佳興。況君池上閒。悠悠西林下。自識門前山。千里橫黛色。數峯出雲間。嵯峨對秦國。合沓藏荆關。殘雨斜日照。夕嵐飛鳥還。故人今尙爾。歎息此頽顏。

秋色佳興あり、況んや君池上閒なり、悠悠たり西林の下、自ら識る門前の山、千里黛色を横へ、數峯雲間に出づ、嵯峨秦國に對し、合沓荆關に藏る、殘雨斜日照らし、夕嵐飛鳥還る、故人今尙爾り、歎息す此の頽顏、

【注解】秋色、潤明の時に、秋菊有佳色の句あり、悠悠、眇遠無期の貌、又閑暇の貌、今は閑暇の貌を謂ふ、自謙、自對と言ふ、自謙と言ふ、妙姦に在り、黛色、山色の鬱蒼たるなり、嵯峨、山の高き貌、合沓、山の高き貌、殘雨、顧本殘雲に作る、巖る、夕嵐、新日の山氣なり、類類、衰頹と同じ、

【題義】崔灑陽兄季重が住處の前山が如何にも興趣多きを賞し、乃ち此の詩を歌ひしものなり、崔は姓、灑陽の太守、兄は尊稱、季重は名、

【大意】秋色は一般に只今佳興の有る時なり、況して君が住み玉ふ池上は殊に閑興あらん、俗事に齟齬せずして悠悠と西林の下に徜徉し玉ふに於ては、門前の山の状態を自識し玉ふならん、而して山の状態は如何、嶺となるものは千里に連互して黛色を横へ、峯と爲るものは雲間に高く聳ゆ、一面嵯峨たる山勢は秦國即ち陝西の方面に對し、一面合沓たる山勢は荊州の關門を蔽して居る、一過したる雨の餘殘は斜日が兩脚を照らし、又雨後の夕嵐に向つて飛鳥が還る、此等の景色を故人は昔より今に至るまで賞觀するも、僕は歎息す此の類類に及んで永賞する能はざることを、

【餘論】此の篇も一韻の作、陶淵明を學んで、別に右丞の心境を發するもの、清の黃培芳は千里以下二十字を以て闊大と稱し、全體として李太白に近しと評するも、余は寧ろ陶淵明に近しと言はん、「唐賢三昧集」之を收む、

終南別業

終南の別業

中歲頗好道、晚家南山陲。

中歲頗く道を好み、晩に南山の陲に家す、

興來每獨往、勝事空自知。

興來れば毎に獨往す、勝事空しく自ら知る、

行到水窮處、坐看雲起時。

行いて到る水の窮まる處、坐して看る雲の起る時、

偶然值林叟、談笑無還期。

偶然林叟に値へば、談笑還期無し、

【注解】中歲、定義無し、右丞が三十歳前後と見るべし、頗、「スコパル」と訓を施す多し、余は「ヨケ」の意義を取る、好道、道に佛道あり、仙道あり、儒道あり、今は單に塵外の道を謂ふ、勝事、塵外の道は即ち勝事なり、偶然、期せずして遇ふ、

【題義】終南山の別莊に於て、其の眞情を發せしものなり、

【大意】中年の頃より、吾は塵外の道に遊ぶを好む、晩年に及んで、終南山の麓に別莊を設けて茲に住す、而して興情が生じ來りしときは門を出でて獨往す、而して佳勝の事項は、空しく唯自ら知るのみ、乃ち水の流窮極する處まで行き、疲れし時は坐して以て雲の起る狀を見る、又、若し偶然にして林中の叟に値へば、之と談笑して家に還るの期を忘る、

【餘論】此の篇、右丞集中尤も傑出せるもの、今、顧可久の評を借りて以て其の妙品たる所以を看ん、興來の十字は情興を寫して包蓄盡くること無く、行到の十字、景色を點出して亦此の如し、其の承接

相當、不折不窳、作法の妙處を知るべし、偶然の十字、夏に上景を放き、情と相忘る、意緒繪を事とせず、直寫して悠然自得の趣あり、『詩人玉屑』云ふ、造意の妙、造物と相表裏す、豈直詩中に畫あるならんや、『唐賢三昧集』收めざるは怪しむべし、

李處士山居

李處士の山居

君子盈天階。小人甘自免。

君子天階に盈つ、小人自免を甘んず、

方隨鍊金客。林上家絶巖。

方に鍊金の客に随つて、林上絶巖に家す、

背嶺花未開。入雲樹深淺。

嶺に背いて花未だ開かず、雲に入りて樹深淺、

清晝猶自眠。山鳥時一轉。

清晝猶ほ自ら眠る、山鳥時に一轉、

【注解】處士、官吏と爲らざる人の稱、天階、宮中の右省閣を謂ふ、小人、右丞、自身を謂ふ、自免、顔延之陶徵士諫に、長樂素官、權資自免とあり、鍊金客、金丹を鍊る客、即ち仙道を修むる人、絶巖、險峻を謂ふ、

【大意】國家の治を謀る君子は天階に盈ち滿つ、僕の如き者は自ら官を去ることに甘んず、唯方に處士の如く鍊金の客に随つて遊ばんと思ふ、處士の家は絶巖に在りて林上に出づ、嶺を背面に控へて花は未だ開かざるも、雲中に入りて樹の深淺は頗る趣致あり、處士は人事に營營せず、白晝に自から眠る、山鳥が一轉する聲にて目が覺めるなり、

【餘論】此の篇は、開濟清寂、韋蘇州と相近きものなり、

韋侍郎山居

韋侍郎が山居

幸忝君子顧。遂陪塵外蹤。

幸に君子の顧を忝うし、遂に塵外の蹤に陪す、

閒花滿巖谷。瀑水映杉松。

閒花巖谷に滿ち、瀑水杉松に映す、

啼鳥忽臨澗。歸雲時抱峯。

啼鳥忽ち澗に臨み、歸雲時に峯を抱く、

良游盛簪紱。繼跡多夔龍。

良游簪紱盛ん、繼跡夔龍多し、

詎枉青門道。故聞長樂鐘。

詎ぞ青門の道を枉げん、故に長樂の鐘を聞く、

清晨去朝謁。車馬何從容。

清晨去つて朝謁す、車馬何ぞ從容たる、

【注解】簪、簪、簪冠を止める爲め髮に挿すもの、紱は冠の「ヒモ」なり、轉じて官位の義とす、夔龍、虞舜の二臣の名、轉じて賢臣の義とす、青門道、天子四門の一、長樂鐘、長樂宮中より出づる鐘聲、

【大意】僕は幸にして君が如き君子人の眷顧を忝うするが故に、此の塵外の高蹤即ち山居に陪

游する光榮を蒙る、山居の好景は如何、閉花は今方に満開、巖谷に満ち、而して瀑水は杉松の間に挂りて白と翠と相映す、啼鳥は啾啾として忽然として澗に臨み、歸雲は時に來りて峯を抱くの状あり、且良友として游ぶ人は高位高官なり、古の虞舜の時代の夔龍の如き賢臣は、跡を繼ぎて、今日猶ほ多く茲に在り、參内するに必ず青門の道よりするを以て、故に長樂宮より出づる鐘聲を聞く、清晨に去つて朝調する折は、車馬の威儀太だ從容たるものあり、

【餘論】此の篇、排律なるが如く、又、古體なるが如く、先輩多く古詩に收む、余は寧ろ排律に收めんと欲す、閉花以下二十字、景を敘し、良游以下、人を敘す、作法分明なり、

丁寓田家有贈

丁寓が田家贈る有り、

君心尙棲隱。久欲傍歸路。  
君が心棲隱を尙ふ、久しく歸路に傍はんと欲す、  
在朝每爲言。解印果成趣。  
朝に在りて毎に言を爲す、印を解いて果して趣を成す、  
晨雞鳴鄰里。羣動從所務。  
晨雞鄰里に鳴き、羣動務むる所に從ふ、  
農夫行餉田。閨婦起縫素。  
農夫行いて田に餉し、閨婦起きて素を縫ふ、  
開軒御衣服。散帙理章句。  
軒を開いて衣服を御し、帙を散じて章句を理す、

時吟招隱詩。或製閒居賦。  
新晴望郊郭。日映桑榆暮。  
陰盡小苑城。微明渭川樹。  
揆予宅閭井。幽賞何由屢。  
道存終不忘。迹異難相遇。  
此時惜離別。再來芳菲度。

時に吟す招隱の詩、或は製す閒居の賦、  
新晴郊郭を望めば、日は映す桑榆の暮、  
陰は盡く小苑の城、微明渭川の樹、  
揆予閭井に宅す、幽賞何に由りて屢せん、  
道存して終に忘れず、迹異にして相遇ふ難し、  
此時離別を惜しむ、再び來りて芳菲度らん、

【注解】棲隱、閒棲隱居なり、歌傍、近からんと欲する意、解印、官を罷むるなり、羣動、羣生の活動なり、散帙、散開經帙、書物を開き看るなり、招隱詩、晉の左思に招隱詩二首あり、閒居賦、晉の潘岳に閒居賦一篇あり、桑榆、日西に垂れ、景、樹端に在る、之を桑榆と謂ふ、小苑城、異説あるが曲江の芙蓉園、之を小苑城と曰ふ説信に近し、渭川、隴西の鳥鼠同穴山より出でて京兆に入る、揆予、楚辭に、皇覽揆予於初度とあり、閭井、宋の何承天の傳に、竝二踐禾稼、糞二糞閭井とあり、「マチ」と「ムラザト」なり、

【題義】丁寓と稱する人、官を罷め田家に起居せるを、右丞が之を訪ひ、以て此の詩を贈るなり、

【大意】君は平素閒棲隱居を尙ふの心を持ち、田家に歸るの路を近きに求むることや久し、朝廷に在りし日、常に人に向つて此の事を言ふ、已にして辭職して歸るや、田園に手入するを以て、田園は好趣を成す、晨雞は喔喔として鄰里に鳴き、諸人は欣欣として各の其所務に從ふ、農夫は外に行きて畦

作に従事し、閨婦は家に在りて絲織に従事す、君は晨起するや先づ軒を開いて衣服を整へ、机に對し書物を開き其の章句を注す、時ありては左太沖に倣うて招隱詩を吟じ、或は又潘安仁に擬して閒居賦を製す、新晴の日に當つて郊郭を望觀すれば、日影は扶桑樹の影に入らんとす、而して小苑城の方面は自から暗色となる、渭川の方の樹木は尙微しく明色を留む、君の田家の成趣此の如く佳なるに、予自分の事を揆るに、閨井に宅を構ふるに依つて、此に來りて屢ば幽賞する能はず、而かも棲隱の道は心に存して忘れず、如何せん朝と野と迹異なれば、相遇ふことは難事とす、君が家を辭し去らんとして、而かも離別を惜しむ、再來の時は恐らくは芳菲度るの春晚ならん、

【餘論】此の篇も、仄一韻の作、丁寓が人と爲り、田家の趣の状、我が志と、字字句句、明白に次第せり、而して左思の影響なく、潘岳の習迹なく、獨り陶家の筆致を學ぶものなり、顧可久曰く古澹と、【唐賢三昧集】之を收む、

渭川田家

渭川の田家

斜光照墟落。窮巷牛羊歸。

斜光墟落を照し、窮巷牛羊歸る、

野老念牧童。倚杖候荆扉。

野老牧童を念ひ、杖に倚りて荆扉に候す、

雉雊麥苗秀。蠶眠桑葉稀。

雉雊きて麥苗秀で、蠶眠つて桑葉稀れ、

田家荷鋤至。相見語依依。

田夫鋤を荷うて至り、相見て語依依たり、

卽此羨閒逸。悵然歌式微。

卽ち此に閒逸を羨み、悵然として式微を歌ふ、

【注解】斜光、斜陽に作る本あり、墟落、都墟離落なり、窮巷、深巷に作る本あり、雉、雉は野禽、キジシなり、雉は鳴と同字、【毛詩箋】に雉鳴也とあれば、雉以外の鳥には用ひざるものか、荷鋤、陶詩に、帶月荷鋤歸とあり、式微、詩の舊風に、式微式微胡不歸とあり、王室の衰微する義、

【大意】斜陽の光が都墟離落を照して明かなり、都中の窮めて寂しき巷に向つて牧童が牛羊を引いて歸る、野老は其の牧童の歸るを氣づかふが爲に、杖を力に倚りて以て荆扉を出でて以て之を候つ、野外雉が雉く邊には麥の苗が秀で、屋内蠶の眠る、側に桑葉は食はざるが故に稀なり、時には田夫が鋤を荷うて至れば、相見て互に盛んに語る、此等の生活情狀を看れば閒逸良に羨むべきもの、我は今田家の人ならず、悵然として式微の詩即ち歸田の詩を吟せざるを得ず、

【餘論】此の篇は、全く淵明の歸去來辭より脱化し來るもの、語語自然、味塗澤せざる所に在り、田家の題目に於て式微の語を用ふ、聊か恠しむべしと雖も、歸を意味するにあれば亦妨げず、【唐賢三昧集】之を收む、

春中田園作

春中田園の作

屋上春鳩鳴、邨邊杏花白。  
持斧伐遠揚、荷鋤覘泉脈。  
歸燕識故巢、舊人看新曆。  
臨觴忽不御、惆悵遠行客。

屋上春鳩鳴き、邨邊杏花白し、  
斧を持して遠揚を伐り、鋤を荷うて泉脈を覘ふ、  
歸燕故巢を識り、舊人新曆を看る、  
觴に臨んで忽ち御せず、惆悵す遠行の客、

【注解】春中、『史記始皇本紀』に、時在春中とあり、仲春二月なり、春鳩、魏の曹子建、春鳩鳴飛棟の句あり、遠揚、『詩經』に、遠揚也、揚、揚揚也、『孔穎達正義』に、謂長枝去人遠也、謂長枝揚起者也、皆手所不及、故枝落之、而採取其葉とあり、泉脈、晉の謝朓の詩に、泉脈見泉脈とあり、

【大意】屋上には春の鳩が頻りに鳴き、邨邊には杏花の花が開いて白し、一人は斧を持ちて遠條を伐り、一人は鋤を荷うて泉脈を覘ふ、歸燕は仲春已に來りて故巢を能く識る、舊人即ち老人は今年の新曆を看る、時に客あり、之に酒を勸む、乃ち觴を手にするも飲むの逸無く、直ちに去る、惆悵せざるを得んや、

【餘論】此の篇、屋上以下の六句は敘景敘事、七八の二句、上の句を結束するならんが、讀者直ちに其の意を解する能はず、願可久曰く、此有所思而作者と、或は然らん、清の黃培芳曰く神境高極と、又曰く結末從嗟我懷人、寘彼周行と化出と、『唐賢三昧集』之を收む、

過李揖宅

李揖が宅に過ぎる

開門秋草色、終日無車馬。  
客來深巷中、犬吠寒林下。  
散髮時未簪、道書行尙把。  
與我同心人、樂道安貧者。  
一罷宜城酌、還歸洛陽社。

開門秋草の色、終日車馬無し、  
客は來る深巷の中、犬は吠ゆ寒林の下、  
散髮時に未だ簪せず、道書行くゆく尙ほ把る、  
我と同心の人、道を樂み貧に安んずる者、  
一たび宜城の酌を罷め、還洛陽の社に歸らん、

【注解】道書、老子及び仙道の書、樂道安貧、『後漢書』韋彪傳に、安貧樂道、恬於進趣とあり、宜城、『太平寰宇記』に、襄州の宜城縣、美酒を出す、俗、竹葉杯と爲す、洛陽社、晉の董京、洛陽に至り、披髮して行き、逍遙吟詠し、常に白社に宿す、吳均の詩に、予爲關西使、寓居洛陽社とあり、

【題義】李揖なる人の宅を訪過して作る所、李揖は『全唐詩』に於て見る能はず、其の傳を知るに由なし、

【大意】李が家の開門は秋草の色蒼蒼たり、乃ち知る車馬の客來りて草を踐む者なきを、我は今客となし、

爲りて此の深巷の中に来れば、犬が唯寒林の下に吠ゆるを聞く、時に遇ふ散髮蓬蓬として亂れしまま、道書を手にして行くゆく之を讀む人に、乃ち思ふ我と同調同心の人あることを、道を樂み貧に安んずる者、真に我と同心なり、是に於てか相共に宜城の酒を酌み、飲み罷んで還洛陽の社に歸る、

【餘論】此の篇も亦、陶柴桑の家風、澹雅悠遠、真率の語にして、而かも品地の高き、此の如きは無し、「唐賢三昧集」之を收む、我が意を獲たり、

飯覆釜山僧

覆釜山の僧に飯す

晚知清淨理日與人羣疎

晩に清淨の理を知り、日に人羣と疎なり、

將候遠山僧先期拂敝廬

將に遠山の僧を候せんとし、期に先つて敝廬を拂ふ、

果從雲峯裏顧我蓬蒿居

果して雲峯の裏より、我が蓬蒿の居を顧みる、

藉艸飯松屑焚香看道書

艸を藉きて松屑を飯し、香を焚きて道書を見る、

燃燈晝欲盡鳴磬夜方初

燃燈晝盡さんと欲す、鳴磬夜方に初

一悟寂爲樂此生閒有餘

一悟寂を樂みと爲す、此の生閒餘り有り、

思歸何必深身世猶空虛

歸を思うて何ぞ必ず深からん、身世猶は空虛、

【注解】清淨理、佛法の玄理なり、遠山、覆釜山なり、敝廬、敝茅廬なり、蓬蒿居、「三輔決錄」に、張仲蔚、所居蓬蒿沒人となり、庭に「蒿草」の生ひ茂りたる住居なり、松屑、屑は齋なり、松露を以て飯に和して食ふなり、江文通の文に朝餐松屑、夜讀仙經とあり、道書、必ず仙書と曰はす、佛書をも意味す、燃燈、燈を燃して佛に供するは佛家の常なり、夜方初、初夜と後夜と中夜は「遺教經」に説く所なり、寂爲樂、「涅槃經」に寂滅爲樂とあり、

【題義】覆釜山の僧を招致して淨飯を供するなり、覆釜山は山の名か、寺の山名か未詳、

【大意】晩年に及んで佛法の清淨の理を知り、日に俗人羣衆と疎遠と爲る、俗人と疎遠となる反對に、清淨なる僧人と親近せんことを思ふ、故に行いて遠山の僧を候せんと欲したるに、我が期に先つて僧が敝廬に臨まる、果然僧は雲峯の裏を出て、以て我が此の蓬蒿の居を過ぎらる、是に於て葷酒の反對に清淨なる松露飯を供養する、僧は香を焚いて道書を看讀す、是の間の燃燈も晝の中に光は盡きんと欲す、既にして鳴磬夜は方に初夜と爲る、寂滅爲樂の偈意を一悟すれば、此の生萬事に於て閒餘りあるを覺ゆ、師も亦歸を思ふこと何ぞ必ず深からんや、歸も來も身世は猶は空虛であるなり、【餘論】此の篇を以て、前の胡居士臥病と與胡居士皆病の詩と比較して見る、余は寧ろ此を取りて彼を取らず、其の故何ぞ、彼は偈に近く、此は全く詩なればなり、

謁瑤上人并序

瑤上人に謁す、并に序

上人外人内天。不定不乱。捨法而淵泊。無心而雲動。色空無得。不物物也。默語無際。不言言也。故吾徒得神交焉。元關大啓。德海羣泳。時雨既降。春物俱美。序於詩者。人百其言。

上人は外人内天、不定不乱、捨法にして淵泊、無心にして雲動、色空得ること無きは、不物の物なり、默語際無きは、不言の言なり、故に吾徒神交を得たり、元關大に啓き、徳海羣泳、時雨既に降り、春物俱に美なり、時に序するもの、人其の言を百にす、

少年不足言。識道年已長。少年言ふに足らず、道を識りて年已に長ず、事往安可悔。餘生幸能養。事往いて安んぞ悔ゆべき、餘生幸に能く養ふ、誓從斷葷血。不復嬰世網。誓つて葷血を斷するに従つて、復世網に嬰らず、浮名寄纓珮。空性無羈鞅。浮名纓珮に寄す、空性羈鞅無し、夙從大導師。焚香此瞻仰。夙に大導師に従つて、香を焚いて此に瞻仰す、

頽然居一室。覆載紛萬象。頽然として一室に居す、覆載萬象紛たり、高柳早鶯啼。長廊春雨響。高柳早鶯啼き、長廊春雨響く、牀下阮家屐。牕前筇竹杖。牀下阮家の屐、牕前筇竹の杖、方將見身雲。陋彼示天壤。方に將に身雲を見、彼を陋として天壤に示さんとす、一心在法要。願以無生獎。一心法要に在り、願はくは無生を以て獎めん、

【注解】 瑤上人、開元末年の高僧、外人内天、外形は人間なるも、内心は天道なりとの意味、『莊子』を以て注するは右丞の意にあらず、不定不乱、『淨名經』に我觀如來。不定不乱とあり、捨法、世間の法を捨つるなり、淵泊、奥深きなり、色空無得、色も空も元來固定のものにあらず、執れし得ること無し、不物物、定まりし物體無きものが即ち定まりし物體なり、默語無際、黙するも不言にあらず、語るも言にあらず、不言言、言はざるものが、即ち言ふものなり、神交、至誠を以て交際するを言ふ、元關、玄關なるべきを清の聖祖の諱を避けて元關と書き、清朝の書往往之あり、佛法玄理の關門を啓く、即ち瑤上人の説教を言ふ、葷血、總て臭氣を有するもの、酒肉の類、世網、世間の愛網、我を縛して自由ならしめざるもの、纓珮、高位高官を指す、空性、高位も高官も本來は空性なり、大導師、人天の大導師、即ち持戒の高僧を言ふ、覆載、天地なり、阮家屐、晉の阮孚、性履を愛し、常に屐を履り之を履く、今以て瑤が著くる所の屐に譬ふ、筇竹杖、漢の張翥が河源より得來る所の竹にて製る、之を筇竹杖と曰ふ、方將、願本に方狀に作るは非なり、身雲、此の身を以て人間以上の法雲地に置くなり、陋彼、彼の神巫などの説を陋とするなり、天壤は天地なり、無生、大乘究竟の理を無生と曰ふ、

【大意】 上人は外形は人間であるが、内心は天道に契ふの人なり、是の故に居常不定不乱にして、世



の俗法を捨てて其の心太だ淵泊なり、而かも無心にして雲動き、色空の無得にして得なるを覺り、不物にして物なるを知る、或は黙し或は語るも、亦不言の言なるを悟る、是の故に吾徒も外形を以て交はらず、神交を以ての故に交る、上人は大に玄關を啓きて吾徒に眞理を教ふ、其の徳海は大に闊く、羣衆も其の中に游泳するを得、今や時雨既に降りて、陽春の風物良に美なり、詩に序する所以は、詩百言の中に更に至信を敍ぶ、少年時代は總て言ふに足らず、年長するに至りて始めて道なるものを識る、而かも少年時代の往事は悔ゆるも及ばず、幸にして餘生を保つが故に道を修養することを得、道は特に出世の道なり、出世の道は誓つて葦血の類を食はざるに在り、食ふものは世網に苦しむ人、世網に苦しめられざるは即ち斷肉の人なり、世の浮名を好む人は高位高官に寄意すれども、佛に於ける空性は毫も羈絆すること無し、吾は夙に早く大導師に従うて教を受く、乃ち今日來謁して香を焚いて上人の威儀を瞻仰す、上人は吾と共に類然として一室に居り、觀察するに天地は今や春物具に美にして、萬象紛然たり、高柳の上には早鶯が啼き、長廊の邊には春雨が響き、牀下には阮家の履あり、牕前には筍竹の杖あり、上人は自分の身を法雲地の上に置き、彼の怪事を説く天巫などの説を陋しとして以て天壤間の人間に示さんとす、吾が一心は法門の要諦を聞くに在り、吾も願はくは無生の理を説いて羣生を獎勵せんと欲す、

【餘論】此の篇も、事、佛典に關するを以て、各家の選本、一も之を探りしもの無し、高柳早鶯啼、長廊春雨響の二句を除く外、詩句と爲して採らざるものならん、安んぞ知らん、右丞が道に於て得る所の力、此等の詩に於て其の半面を表現せしことを、序の如きも餘人の言ふを欲せざる所、又言ふ能はざる語なり、是れ右丞たる所以なり、

送魏郡李太守赴任

魏郡の李太守が任に赴くを送る

與君伯氏別又欲與君離

君が伯氏と別れ、又君と離れんと欲す、

君行無幾日當復隔山陔

君が行、幾日も無し、當に復山陔を隔つべし、

蒼茫秦川盡日落桃林塞

蒼茫として秦川盡き、日は落つ桃林の塞、

獨樹臨關門黃河向天外

獨樹關門に臨み、黃河天外に向ふ、

前經洛陽陌宛洛故人稀

前に洛陽の陌を經、宛洛故人稀なり、

故人離別盡淇上轉驂駢

故人離別し盡く、淇上驂駢を轉す、

企予悲送遠惆悵睢陽路

予を企んで遠きを送るを悲しむ、惆悵す睢陽の路、

古木官渡平秋城鄴宮故

古木官渡平かに、秋城鄴宮故りたり、

想君行縣日其出從如雲。 想ふ君が行縣の日、其の出づるとき従ふもの雲の如きを、  
遙思魏公子復憶李將軍。 遙かに思ふ魏の公子、復憶ふ李將軍、

【注解】伯氏、伯兄に同じ、「毛詩小雅」に、伯氏吹笙とあり、山、山と峻なり、漢の古詩に悠悠隔山峻とあり、秦川、「方輿紀要」に、陝西謂之秦川とあり、今日の陝西と甘肅の二省を謂ふ、水則ち甘肅の清水縣湯峪より出で、西南して渭に注ぐ、桃林塞、陝西省桃林縣より西、潼關に至る皆桃林塞と爲す、宛洛、宛陽と洛陽なり、淇上、淇水の上、淇水は一名清水、河内の共縣より出づ、騶騶、騶は三馬を駕するなり、騶は騶の傍馬なり、睢陽路、河南の開封府睢陽郡なり、官渡、民國は河南開封道に屬す、舊河南省中牟縣の地、三國の世、曹操と袁紹とを築き防禦せし處、鄴宮、今の河南臨漳縣の地、魏の曹操、之を鄴都と稱す、行縣、一縣を巡視し、良政を行ふの意味なり、如雲、徳を慕うて從者の盛んなるを言ふ、魏公子、曹操の子の曹丕を謂ふ、顧可久、無忌と言ふは誤る、李將軍、曹操の臣の李典を謂ふ、顧可久、前漢の李廣を以て注す、誤りにはあらず、第二義に屬す、

【題義】此の題を説明するに判然と言斷する能はず、松谷曰く、唐、天寶元年を以て、相州魏郡を改めて鄴郡と爲し、魏州陽武郡を改めて魏郡と爲す、詩中に云ふ所の官渡鄴城は、則ち是れ相にして魏にあらず、是の詩の作、當に開元の時に在るべし、或人劉昫の「唐書」を引きて曰く、楊國忠、政を乘り、郎官、己に附せざる者、悉く外に出す、李頴は考功郎中より出でて、睢陽太守と爲る、尋いで弟の峴、出でて魏郡の太守と爲る、兄弟、河を夾みて郡を典り、皆以て理行す、右丞が與君伯氏別、又欲與君離と稱するは、正しく頴峴兄弟を指す、松谷案するに國忠の秉政は天寶の時に在り、是の

時相州已に鄴州に改む、仍ほ魏號を稱するを得ず、蓋し是れ別に一人、李頴にあらざるなり、清潭案するに、或人の説は詩中の意に依り、松谷の説は題の魏郡に重きを置けばなり、而も今日に於て兩説を是非する、作者右丞以外の者の判する能はざるものなれば、余は姑らく松谷の説に従つて、李頴以外の人ならんと定め置くなり、民國河南省開封道開封縣即ち是れなり、

【大意】昨日は君が伯兄と別を告げ、今日は又君と離れんとす、君が魏郡に赴任の日も通つて居る、君が此を去れば山陵を隔てて復見る能はず、思ふに君が征路は蒼茫として秦川の盡くる邊にて、桃林塞に到る時は日正に落つるべし、其の支路に當りて獨樹が聳ゆる邊即ち關門に臨む、此より黄河に沿うて段段と天外に向ふ、前面は洛陽の街陌に當る、而して宛陽にも洛陽にも故人は稀なり、舊は故人も居りしが、今や四方に離別して盡く、然らば君は淇上に騶騶を背轉して、送る所の故人即ち子を企んで其の送遠の厚情を悲しまん、夏に睢陽や官渡や鄴城等の行路を經過し、古木を看、舊史を憶ひ、惆悵の意を發するならん、余は想ふに君が役所に入りて政治を觀るの日、又其の一縣を巡視するの時、君の徳を慕うて従ふもの定んで雲の如くならん、是に於て又古の魏の二世や、魏の將軍の其の地に長く功績を餘されしことを思憶せざるを得ざるなり、

【餘論】此の篇は、四支と九秦と五微と七遇と十二文と五度換韻して作る、右丞の五古一韻なるもの多し、換韻此の如く玄妙なるもの其例少なし、景と情と相稱ひ、虛と實と相當る、六朝人の壘を摩し、

直ちに漢魏に駕するもの、香石山人曰く、言有盡而意無窮と、権評と謂ふべし、「唐賢三昧集」之を  
收む、眼ありと謂ふ可し、

送康太守

康太守を送る

城下滄江水江邊黃鶴樓

城下滄江の水、江邊黃鶴の樓、

朱欄將粉堞江水映悠悠

朱欄と粉堞と、江水映じて悠悠、

鏡吹發夏口使君居上頭

鏡吹夏口に發し、使君上頭に居る、

郭門隱楓岸候吏趨蘆洲

郭門楓岸に隱れ、候吏蘆洲に趨る、

何異臨川郡還來康樂侯

何ぞ異ならん臨川郡、還來る康樂侯、

【注解】黃鶴樓、湖北武昌府城西兩隅に在り、黃鶴山に在るが故に名く、又、古仙人此に來り憩ふが故に名く、又、仙人此の處より黃鶴に乗つて去る、故に名く、孰れか眞を知り難し、朱欄、樓の欄干、朱を以て塗る、粉堞、樓の周圍の堞、粉を以て塗る、鏡吹、軍樂器なり、古、之を吹けば、行軍、行軍に及ぶ、今太守の出發を報するなり、夏口、武昌府の水に臨む處、今の漢口なり、居上頭、多人の中にて康は第一人者との意なり、楓岸、地名なり、蘆洲、地名なり、臨川郡、晉の謝靈運が宋の世に移り、宋の朝廷より内史を授けられし地なり、康樂侯、靈運、晉の世に於ては康樂公に封ぜらる、宋に至り侯に爵位を降さる、

【題義】黃が武昌を去つて他行するなりや、又他より武昌に赴任するなりや、題目のみにては判然せず、時に依つて之を案すれば、武昌を發して鄰縣に赴くを送るが如し、

【大意】城下を流るるは是れ揚子江の水なり、江上に聳ゆる閣は是れ黃鶴樓なり、黃鶴樓の朱色の欄干と粉壁の堞とが水に映じ、而して水の流れば悠悠たり、今や太守が出發を報する鏡吹は夏口より響き度る、多人數赴く中にて太守即ち使君は一番の上席たり、既にして夏口の郭門は萬葉と楓岸に隱れ、江水を候ふ官吏は匆匆と蘆洲に趨る、意ふに晉の代に康樂侯が臨川郡に赴く時の狀と此と比較して其れ異ならざるなり、

【餘論】此の篇は、右丞集中に在りて傑出せるものにはあらず、康其の人他に言ふべきもの無しとすれば、乃ち是れにて足る、但し康を送るに因りて康樂侯を假る、意義ありと謂ふべし、今人陶姓にあらざる人に對し、單に菊を愛する故を以て陶令を出して其の人を稱揚す、古人の詩を精讀せざるの失なり、右丞が此の詩以て法と爲すべし、

送陸員外

陸員外を送る

郎署有伊人居然古人風

郎署伊人あり、居然たり古人の風、

天子願河北詔書隸征東。  
 拜手辭上官緩步出南宮。  
 九河平原外七國薊門中。  
 陰風悲枯桑古塞多飛蓬。  
 萬里不見虜蕭條胡地空。  
 無爲費中國夏欲邀奇功。  
 遲遲前相送握手嗟異同。  
 行當封侯歸肯訪南山翁。

天子河北を願み、詔書征東を隸す、  
 拜手して上官を辭し、緩歩して南宮を出づ、  
 九河平原の外、七國薊門の中、  
 陰風枯桑悲み、古塞飛蓬多し、  
 萬里虜を見ず、蕭條として胡地空し、  
 無爲にして中國を費し、夏に奇功を邀へんと欲す、  
 遲遲として前みて相送る、手を握つて異同を嗟す、  
 行當に侯に封せられて歸るべし、肯て南山の翁を訪はし

【注解】郎署、侍郎、郎中、漢の世皆稱して郎官と稱す、唐以後専ら郎中員外を指して郎官と稱す、乃ち此の人の控へる官署、伊人、「詩經」に多く用ふる字、是人と同じ、居然、「ソノママ」と云ふ義なり、天子、玄宗ならん、河北、今日の直隸省山東省一帶の地を謂ふ、征東、松谷の説に、開元天寶の間、征東の事蹟無し、征は安の誤にて、安東都護府を平壤城に置きしは、建寧元年九月なり、是の説信に近し、拜手、禮に稽首、頓首、拜頭、而して拜手とあり、辭上官、上官を辭するにはあらず、職が上官に別を致するならん、南宮、尚書省を南宮と曰ふ、九河、上古の黄河、孟津よりして北、分ちて九道と爲す、直隸の舊河間天津二府、山東の舊武定府等の處、皆九河の故道なり、七國、范陽國と燕國と北平郡と上谷郡と廣野郡と代郡と遼西郡となり、皆幽州に屬す、薊門、幽州の北に在り、奇功、奇異殊功、敵の首を斬る等の功を指す、南山翁、右丞自身を謂ふ、終南山下の人なればなり、

【題義】陸は姓、員外は員外郎の略稱、官名なり、天子の命にて塞外に之く、右丞、之を送る詩なり、

【大意】郎署に陸の如き人あるは、漢代の馬融其の儘の風あり、今天子は河北の地をも顧念し、又詔書を降して安東地方をも隸撫せしめらる、君は乃ち勅使と爲りて彼に赴く、是に於て上官に拜辭して、緩緩と歩して南宮の役所を出づ、向ふ處は何ぞや、古の九河を平原の外に觀、今の七國を薊門の中に察し、是の時や陰風吹いて枯桑悲しむが如く、古塞は今兵の守る用無きを以て飛蓬が多きのみなり、萬里の外、虜兵の影を見ず、寂寞蕭條として胡地の方兵塵空し、中國の兵力や財力を費して、彼等と戦ひ以て奇功を邀へんと欲するの心は、曾て爲すこと無し、余は君を送るに當り、遲遲として行く、戦亂の世の送りならば急急を要するが、今は世は太平、之を送る遲遲たる所以、乃ち手を握りて古と今との異同を嗟歎す、太平の使者は太平の使者として功を樹て、侯に封せられて歸り來れよ、歸り來りしときは肯て是の南山の翁を訪ひ玉へ、

【餘論】此の篇、一韻の作、邊境の靜謐を敍し、事を敍し、別を敍し、句として掬むべき雄句は無きも、篇として完好なる大家の技倆自から彰彰たり、願可久曰く宏古、

送宇文太守赴宣城

宇文太守が宣城に赴くを送る

寥落雲外山。迢遙舟中賞。  
鏡吹發西江。秋空多清響。  
地迴古城蕪。月明寒潮廣。  
時賽敬亭神。復解罟師網。  
何處寄相思。南風吹五兩。

寥落たり雲外の山、迢遙として舟中に賞す、  
鏡吹西江に發し、秋空清響多し、  
地迴にして古城蕪れ、月明かにして寒潮廣し、  
時に賽す敬亭の神、復解す罟師の網、  
何の處に相思を寄せん、南風五兩を吹く、

【注解】 盛唐、靜かにして空し、迢遙、遠くして杳かなり、敬亭神、敬亭山に祀る神、山は宣城郡の北十里に在り、神名華府君、  
兩を所り驗ありと爲す、五兩、統候風、楚人、之を五兩と謂ふ、

【題義】 宇文太守が宣州宣城郡に赴くを送るの詩なり、

【大意】 舟中より雲外の山を望めば良に寥落たり、又舟中より之を賞すれば良に迢遙たり、鏡吹の響を聞いて西江を發すれば、鏡吹の清響は秋空に入りて多きを覺ゆ、土地は清迴にして古城は荒蕪せり、天を仰げば月光は明明として寒潮の廣きに映じ、時ありては敬亭山の神に賽謁し、時ありては罟師が魚を網することを學ぶ、相思の信を寄するに今後其れ何れの處にかせん、南風は五兩を吹いて窮まらざるなり、

【餘論】 此の篇の如きは、右丞集中最下なるものに屬す、『唐賢三昧集』之を收むるは何ぞ、

送綦母校書棄官還江東

綦母校書が官を棄てて江東に還るを送る

明時久不達。棄置與君同。  
天命無怨色。人生有素風。  
念君拂衣去。四海將安窮。  
秋天萬里淨。日暮澄江空。  
清夜何悠悠。扣舷明月中。  
和光漁鳥際。澹爾兼葭叢。  
無庸客昭世。衰髮日如蓬。  
頑疎暗人事。僻陋遠天聰。  
微物縱可採。其誰爲至公。  
余亦從此去。歸畊爲老農。

明時久しく達せず、棄置君と同じ、  
天命怨色無し、人生素風有り、  
念ふ君が衣を拂うて去ることを、四海將に安にか窮めん、  
秋天萬里淨く、日暮澄江空し、  
清夜何ぞ悠悠たる、舷を扣く明月の中、  
和光漁鳥の際、澹爾兼葭の叢、  
庸無うして昭世に客たり、衰髮日に蓬の如し、  
頑疎人事に暗く、僻陋天聰に遠ざかる、  
微物縱ひ採る可きも、其れ誰か至公と爲る、  
余も亦此より去りて、歸畊老農と爲らん、

【注解】棄置、官を去るも官に在るもの意なり、天命、自然に一任する意なり、素風、生來の素質を謂ふ、拂衣去、人が留むるも肯かざるを謂ふ、扣舷、舷は船の邊を言ふ、和光、「老子」に和其光同其塵とあり、澹爾、恬靜と同じ、無庸、無用と同じ、頑疎、頑冥疎簡なり、天聰、天子聰明なり、

【題義】 恭母が校書郎の官を罷め、以て江東に歸隱するを送るなり、

【大意】 此の文明の朝に仕へて久しく志を達せず、棄つるも置かるるも惜念なきことは我も君と同じ、孰れにしても天命を知るもの怨色などは無し、人生は朝に可きも野に可きも各の性質がある、念ふに君は今官を罷めて去り、茫茫たる處に向つて何を頼めんとするや、秋天は萬里碧淨なり、日暮に及んで澄江は寥空たり、清夜の遊は何ぞ其れ悠悠たる、舷を扣いて以て歌ふ、天に明月あり、此の身を漁鳥の際、兼葭の叢に託して、彼等と和光し、彼等と澹爾たり、我も畢竟無庸の身を以て昭世の客と爲り、在官中に衰髮日蓬の如くに變ず、而かも頑疎人事に於て暗昧なり、僻陋の質、天子の聰明と遠ざかる、而かも我に於て採る可き所の能あらば、何人か薦達して然るべきも、至公と爲るべき人は無し、是の故に余も亦此より去つて、歸耕して老農と爲らん、

【餘論】 此の篇、一韻を以て成る、明時の四句は彼我に就いて言ひ、念君以下八句は校書が事を敘し、無庸以下の八句は自家の志を敘し以て結ぶ、

送六舅歸陸渾

六舅が陸渾に歸るを送る

伯舅吏淮泗卓魯方喟然

伯舅淮泗に吏たり、卓魯方に喟然

悠哉自不競退畊東臯田

悠なる哉自ら競はず、退いて耕す東臯の田

條桑臘月下種杏春風前

桑を條す臘月の下、杏を種う春風の前

酌醴賦歸去共知陶令賢

醴を酌んで歸去を賦す、共に知る陶令が賢

【注解】 伯舅、禮に、古の天子、異姓の諸侯に對して、稱して伯舅と云ふ、今は單に敬稱語と見るべし、淮泗、淮水は源、河南の桐柏山より出で、安徽江蘇の間を流れ、黃河に入る、泗水は源、山東の泗水縣陪尾山より出で、遂に淮と合して黃河に入る、卓魯、漢の卓茂と魯恭なり、二人共に徳化を以て人を信服せしめしなり、條桑、桑樹に手入れするなり、條桑は臘月に限らざるなり、臘月、冬至後、三戌を臘と爲す、酌醴、醴は甜酒、之を釀す一宿して成るものなり、

【題義】 六舅は何人なるを詳かにせず、陸渾は河南省の河南府陸渾縣なり、

【大意】 伯舅が官吏と爲りて淮泗地方を治めし時、古の卓茂や魯恭の如き善政を施したるも、一朝喟然として歎す、久しく在官すべからざることを、久しく在官するの非なるを覺らば、官の進級するなぞの事は競ふ要なし、乃ち悠哉を歌うて東臯の田に退耕するに及かず、臘月には桑樹を斬條し、春風には杏樹を培種し、而して醴を酌みながら歸去來の辭を賦す、君も我も陶令の賢なるを固より知る

ものなり、

【餘論】此の篇、右丞に於ては眞に責を塞ぐの作、口に信せて章を作すものなり、

留別邱爲

邱爲に留別す

歸鞍白雲外、繚繞出前山。

歸鞍白雲の外、繚繞として前山を出づ、

今日又明日、自知心不閒。

今日又明日、自ら知る心閒ならざること、

親勞簪組送、欲趁鶯花還。

親しく簪組を勞して送る、鶯花を趁うて還らんと欲す、

一步一回首、遲遲向近關。

一步一回首、遲遲として近關に向ふ、

【注解】特出、簪組、乃ち有位の人を謂ふ、近關、「左傳」に、襄伯玉遂行從近關出とあり、

【題義】邱爲も官を辭し、右丞も亦歸意あり、是に於て此の詩を作りて留別す、邱爲は蘇州嘉興の人、繼母に事へて孝、常に靈芝ありて堂下に生ず、官は太子右庶子となる、時に年八十餘にして母も亦恙無し、俸祿の半を母に給す、初めて郷に還る、縣令も之に謁して敬を致す、卒する年九十六、

【大意】白雲の外に向つて馬鞍を歸向す、繚繞旋回て前山を出づ、今日も明日も山又山と旋回すれ

ば、自分ながら心の閒ならざるを知る、高位の人も勞とせずして之を送る、余も亦鶯花の節を逐うて還らんと欲す、是の故に君と別れて一步しては背面を見、又一步しては背面を見る、近關に向ふに信に遲遅たるものあり、

【餘論】此の篇は、短古として誦すべきものなり、願可久曰く、文斷意不斷、極婉戀宛曲冲澹、

送別

別を送る

下馬飲君酒、問君何所之。

馬より下して君に酒を飲ましむ、君に問ふ何にか之く所ぞ、

君言不得意、歸臥南山陲。

君は言ふ意を得ず、南山の陲に歸臥すと、

但去莫復問、白雲無盡時。

但去つて復問ふこと莫れ、白雲盡くる時なし、

【題義】送別の題は假りに設けたるものにして、必ずしも其の人あるにあらず、蓋し右丞自身の事と見るも可なり、

【大意】送る人が送らるる人を馬より下して之に酒を飲ましめ、且問うて曰く、君は匆匆として何くに之き玉ふや、送らるる人は曰ふ、余は世上に於て吾が意を達せず、是に於てか終南山の陲に歸臥せんと欲するのみ、君も早く歸去して重ねて問ふ莫れ、世上の榮は盡きる有るも、白雲は決して盡き

る時無し、

【餘論】此の篇、短古中の最上乘のもの、顧可久曰く、上の問答の意を承けて再び之を反して歸臥と謂ふ、獨樂言ふべからざるなり、極めて婉轉含蓄高古、黃培芳曰く、此の種斷えて説盡せざるを以て妙と爲す、「唐賢三昧集」之を收む、眞に神韻宗の究竟せるものなり、

王右丞集卷三終

王右丞集卷四

古詩 二十九首

送張五歸山

張五が山に歸るを送る

送君盡惆悵。復送何人歸。

君を送りて盡く惆悵す、復た何人の歸るを送らん、

幾日同攜手。一朝先拂衣。

幾日か同じく手を攜へて、一朝先づ衣を拂ふ、

東山有茅屋。幸爲掃荆扉。

東山茅屋あり、幸に爲に荆扉を掃へ、

當亦謝官去。豈令心事違。

當に亦官を謝して去るべし、豈心事をして違はしめん、

【大意】張君が歸るを送りて惆悵の心情を盡す、復何人の歸るを送らんや、幾日も同じく手を攜へて遊びし人、一朝にして先づ衣を拂うて去る、僕も亦東山に茅屋あり、久しく歸らざる故に塵埃が満ち

たるならん、君幸に我が爲に荆扉を掃除して呉れ玉へ、僕も當に亦官を謝して去るべし、其の心事は決して違ふこと無し、



【餘論】此の篇、平話話の如し、願評の如く冲澹高古と云ふの外無し、

齊州送祖三

齊州に祖三を送る

相逢方一笑。相送還成泣。  
祖帳已傷離。荒城復愁入。  
天寒遠山淨。日暮長河急。  
解纜君已遙。望君猶佇立。

相逢うて方に一笑、相送りて還泣を成す、  
祖帳已に離を傷み、荒城復入るを愁ふ、  
天寒うして遠山淨く、日暮れて長河急なり、  
纜を解いて君已に遙かなり、君を望んで猶佇立す、

【注解】祖帳、即ち祖席設くる所の帳、解纜、纜は船を繋ぐの索なり、祖の齊州は河南道の濟南郡なり、

【大意】相逢ふときは一笑、相送るときは泣く、祖帳の席上にては離別を傷む、荒城の中には復入ることを愁ふ、而して是の時や、天寒うして遠山の色は淨く、日暮に及んで長河の流は急なり、纜を解いて舟も君も已に遙かに去る、送る者は君を望んで歸らんとせず、猶佇立して之を惜しむ、

【餘論】此の篇は、特に右丞の本領を見るもの、天寒の十字、景を敘すること自然にして、山の淨、河の急、目前に見るが如し、「唐賢三昧集」之を收む、識ありと言ふべし、

送縉雲苗太守

縉雲の苗太守を送る

手疏謝明王。腰章爲長吏。  
方從會稽邸。夏發汝南騎。  
按節下松陽。清江響鏡吹。  
露冕見三吳。方知百城貴。

手疏して明王を謝し、腰章して長吏と爲る、  
方に會稽の邸より、夏に汝南の騎を發す、  
節を按して松陽を下る、清江鏡吹響く、  
露冕三吳を見、方に知る百城の貴きを、

【注解】手疏、奏上する所の表啓なり、腰章、太守たるの印綬なり、長吏、縣令にて、郡長にはあらず、然るに右丞、郡長を以て太守と稱するは未詳と松谷云ふ、今、案するに、右丞が其の時代の縣官を誤る理由なし、意ふに苗は郡長にはあらずして、太守即ち縣令たりしものならん、秦時は秩二千石を以て郡守と稱し、漢の景帝の時、始めて太守と稱し、宋以後、郡を改めて府と爲す、故に知府を亦太守と稱す、按節、鞭を按持するなり、松陽、處州縉雲郡の松陽縣、露冕、後漢の代荊州の刺史郭賀、殊政あり、明帝巡狩して南陽に到り、特に曉歎せられ、賜ふに三公の服、顯赫冕を以てし、勅して鞭を去り、露冕し、百姓をして此の衣服を見しめ、以て其の德を彰はす、三吳、吳興と吳郡と會稽なり、

【大意】太守に任命せられたるを手疏して其の恩を明王に謝し、其の腰には太守の太守たる印章を帯びて一郡の長吏たることを示す、太守は會稽郡の邸宅より出發して、鄰郡の汝南よりも從騎が護衛して行く、而して多くの轡を按排して松陽縣を下る、是の時清江には其の行を響する鏡吹の響きが起る、太守の風采は露冕して三吳を見る、三吳の人も太守の德を見る、其の貴さは百城の貴を知り得る

なり、

【餘論】此の篇、送別の詩として、尋常の語、馬上に於て顧眄して成るもの、顧可久評して高古と曰ふ、右丞知るあらば一笑を發すべし、

送從弟蕃遊淮南

從弟蕃が淮南に遊ぶを送る、

讀書復騎射帶劍遊淮陰

書を讀み復騎射し、劍を帯びて淮陰に遊ぶ、

淮陰少年輩千里遠相尋

淮陰少年の輩、千里遠く相尋ぬ、

高義難自隱明時寧陸沈

高義自から隠し難く、明時寧ろ陸沈せんや、

島夷九州外泉館三山深

島夷九州の外、泉館三山深し、

席帆聊問罪卉服盡成擒

席帆聊か罪を問ひ、卉服盡く擒と成る、

歸來見天子拜爵賜黃金

歸來天子に見え、爵を拜して黃金を賜ふ、

忽思鱸魚膾復有滄洲心

忽ち鱸魚の膾を思ひ、復滄洲の心あり、

天寒蒹葭渚日落雲夢林

天は寒し蒹葭の渚、日は落つ雲夢の林

江城下楓葉淮上聞秋砧

江城楓葉下り、淮上秋砧を聞く、

送歸青門外車馬去駸駸

歸を送る青門の外、車馬去つて駸駸、

惆悵新豐樹空餘天際禽

惆悵す新豐の樹、空しく餘す天際の禽、

【注解】淮陰、淮南に同じ、淮水以南の地、唐十道の一、今縣の名、民國江蘇省淮揚道に屬す、高義、『史記廉頗傳』に、從弟蕃君之高義也とあり、陸沈、『莊子郭註』に人中隱者、譬無水而沈也とあり、島夷九州、南海島上の夷と、支那全土の意、禹貢と爾雅と

周禮と九州を説く、皆同じからず、茲に一一擧げる能はず、泉館三山、泉客の館する所、即ち鮫人の室、及び蓬萊と方丈と瀛洲の三山なり、席帆、島夷を征せんとして舟を出すを謂ふ、卉服、布葛の衣服なり、鱸魚膾、晉の張翰は秋風の起るを見て、乃ち吳中の鱸魚の膾を思ひ、官爵を捨てて去る、滄洲、猶ほ水濱と言ふがごとし、隱者の居る所、雲夢、種種の説ありと雖も、今の湖北省安陸縣の南に在る雲夢澤是なり、本、二澤にして雲は江北、夢は江南、方八九百里、華容以北、安陸以南、枝江以東、皆其の地、併稱して雲夢と曰ふ、新豐、縣名なり、漢の高祖の故城、今陝西省臨潼縣東北なり、

【大意】少壯にして書を讀み、復騎術射術を學び、漢の韓信の如く淮陰の城下に遊ぶ、淮陰の少年輩、是同志の者なりとして皆來り尋ね盟を結ぶ、其の高義は自ら隱し難きのみならず、明時に際會して寧ろ陸沈して止むべけんや、島夷九州の外の遠きも、泉館三山の深く難なるも、席帆を懸けて以て彼等の罪を問はざるべからず、而かも彼等を盡く征服して擒とせざるべからず、而して歸來天子に謁見し、其の軍功に因つて爵を拜し、黃金を賜うて功を表せらるべし、功名の下は久しく居るべから

忽ち故郷鱸魚の膾の美を思ひ、秋風に復滄洲を慕ふの心を生ず、天は寒うして清し兼葭の渚、日は落ちて昏からんとする雲夢の林、而して江城は楓葉が紛紛として下り、淮上は秋砧が寥寥として響く、我は其の歸游を青門の外に送り、既にして車馬の去つて駸駸として早きを思ふ、惆悵として新豊の樹上に當りて、其の歸宿を急ぐ天際の禽の飛ぶを餘すのみ、

【餘論】此の篇、唯一讀したるときは、意義明白ならざるやの感あり、趙松谷曰く、按ずるに、「劉昫唐書本紀」に、開元二十年九月、渤海靺鞨、登州に寇し、刺史韋俊を殺す、將軍蓋福順に命じ、兵を發し之を討たしむ、又「北狄列傳」に、金思蘭をして、新羅に往き、兵を發し、以て其の南境を攻めしむ、山阻寒凍、雪深丈餘、兵士死する者過半、功無うして還る、詩中云ふ所、島夷泉館、席帆間罪、疑ふらくは蕃是の時に於て、諸將に従ひ、海に及び往攻する者なり、然りと雖も無功にして爵を拜する事なし、木蘭詞に、歸來見天子、天子坐明堂、策勳十二轉、賜物百千強、蓋し詩人溢美の語なり、清潭案す、右丞が自注無きを以て、此の詩の本義本何くに在るや、判然せざるが、松谷の言或は其れ當らん、顧可久は曰く、讀書以下十二句は、蕃が舊日の仕功を敘し、忽思以下六句は、今日淮に遊ぶの意を敘し、送歸以下四句は、自ら送別の意を敘すと、尙後賢の研究を望む、筆力俊偉、漢魏に通る、

送權二

權二を送る

高人不可友。清論復何深。  
一見如舊識。一言知道心。  
明時當薄宦。解薛去中林。  
芳草空隱處。白雲餘故岑。  
韓侯久攜手。河嶽共幽尋。  
悵別千餘里。臨堂鳴素琴。

高人友とすべからず、清論復何ぞ深き、  
一見舊識の如く、一言道心を知る、  
明時薄宦に當り、薛を解きて中林を去る、  
芳草隱處を空しうし、白雲故岑を餘す、  
韓侯久しく手を攜へ、河嶽共に幽尋せん、  
悵別千餘里、堂に臨んで素琴を鳴らす、

【注解】舊識、「左傳」に、季札、郷に聘せられ、子産を見る、舊相識の如し、薄宦、梁の何遜の詩に、薄宦羸師表とあり、下級の官なり、解薛、薛羅は隱者の服、中林、林中を倒用する語、

【題義】權二が官吏と爲り之に赴くを送る詩、

【大意】君の如き高人は久しく友とすべからず、君の清論は復た非常に深し、一見して舊相識の感あり、乃ち其の一言を聞いて君の道心を知る、如何にせん此の明時に當り君は去つて官吏と爲る、薛羅の衣を解き捨て、林中を出で去る、君の去りし後は、芳草は其の隱處に空しく生え、白雲は依然とし

て故岑こしんの上に餘す、余は韓侯かんこうと久しく手を攜ふ、河嶽かぎやくを共に幽尋ゆうじんせんのみ、君と別れて今より千里を隔つ、乃ち悵然たうぜんとして堂に臨んで素琴そきんを鳴らす、

【餘論】此の篇、權二が官に赴くを憐むが如く、又惜しむが如く、薄宦はくわんの文字、自分を言ふは可ならんも、他人に言ふは不可なるを覺ゆるも、後輩こうはいに對して、別に異議いぎ無きものなるか、

送高道弟耽歸臨淮作

高道弟耽が臨淮に歸るを送りて作る

少年客淮泗落魄居下邳

少年淮泗に客たり、落魄下邳に居る、

遨游向燕趙結客過臨淄

遨游燕趙に向ひ、客を結んで臨淄に過ぐ、

山東諸侯國迎送紛交馳

山東諸侯の國、迎送紛として交も馳す、

自爾厭游俠閉戶方垂帷

爾しより游俠を厭ひ、戸を閉ちて方に帷を垂る、

深明戴家禮頗學毛公詩

深く戴家の禮を明かにし、頗く毛公の詩を學ぶ、

備知經濟道高臥陶唐時

備に經濟の道を知り、高臥す陶唐の時、

聖主詔天下賢人不得遺

聖主天下に詔し、賢人遺すことを得ず、

公吏奉纁組安車去茅茨

公吏纁組を奉じ、安車茅茨を去る、

君王蒼龍闕九門十二達

君王蒼龍闕、九門十二達、

羣公朝謁罷冠劍下丹墀

羣公朝謁罷んで、冠劍丹墀を下る、

野鶴終踉蹌威鳳徒參差

野鶴終に踉蹌、威鳳徒に參差、

或問理人術但致還山詞

或は人を理する術を問へば、但山に還るの詞を致す、

天書降北闕賜帛歸東菑

天書北闕より降り、賜帛東菑に歸る、

都門謝親故行路日逶遲

都門親故を謝し、行路日に逶遲たり、

孤帆萬里外森漫將何之

孤帆萬里の外、森漫將に何に之かんとする、

江天海陵郡雲日淮陰祠

江天海陵郡、雲日淮陰の祠、

杳冥滄洲上蕩漾無人知

杳冥たり滄洲の上、蕩漾として人の知る無し、

緯蕭或賣藥出處安能期

蕭を緯し或は藥を賣り、出處安んぞ能く期せん、

【注解】淮泗、淮水は西南虹縣界より流れて、徐城縣に入り、泗水は西彭城縣より流れて下邳縣に入る、下邳は今日の江蘇省邳縣なり、燕趙、今日の直隸山西一帯の地、臨淄、唐代青州の臨淄縣、今日の山東省濟南附近の地、閉戶、後漢の魯恭、大學に居り、魯

詩を習ひ、閉戸して講誦し、人間の事を絶つ、垂帷、前漢の董仲舒、孝景の時、博士と爲り、帷を垂れて講誦す、戴家禮、後漢の時、戴德と戴德が兄の子に戴聖とあり、共に禮に達す、德を大戴禮と爲し、聖を小戴禮と爲す、毛公詩、前漢の毛萇、詩を治めて河間獻王の博士と爲る、子夏が傳ふる時に依つて訓詁傳を作る、是を毛詩古學と爲す、經濟、經世濟民の道なり、陶唐、上古の聖人、禮、禮、【爾雅】に一染之を練と謂ひ、二染之を緇と謂ひ、三染之を緇と謂ふ、淺褐色「ウヌアカ」色なり、組は組、蒼龍岡、未央宮の東に蒼龍岡あり、北に玄武岡あり、九門、路門、應門、雉門、庫門、皋門、城門、近郊門、遠郊門、關門、之を天子の九門と曰ふ、十二、通衢の大道、十二區劃あるなり、駘、行不正貌と注す、又俗に亂走を以て駘と爲す、北、漢の未央宮を北門と曰ふ、師古曰く未央は南向すと雖も、上書謁見の徒、皆北門に詣る、賜帛、漢の昭帝、韓福の德を表はし、賜帛五十匹、今以て耽に譬ふ、東、高田一歳なるを當と曰ふ、今以て田園に歸るを謂ふ、逡巡、歴遊の貌、森漫、山水流廣の貌、海陵郡、漢には縣たり、臨淮郡に屬す、晉に郡と爲す、淮陰、恐らくは韓信の詞ならん、練、【莊子】に、河上に家貧しうして、練簞を恃んで食ふ者あり、其の子、淵に没じて千金の珠を得と、練は「ツカマ」簞は「ヨモギ」なり、

【大意】耽は少年の時、淮酒の間に客と爲り、生活の道に豊ならずして下邳に居る、既にして遊遊して燕趙に向ふ、燕趙義侠の士と結盟して臨淄に過ぐ、而して山東諸侯の國、相互に迎送して紛紛と交も馳す、此より後、其の今日に至るまでの遊侠の非なるを厭ひ、友と絶ち戸を閉ぢ、又帷を垂れ、深く戴家の禮道を研究し、又頗く詩經の義理を沈潜し、又備さに經世濟民の道を學び、身を陶唐氏時代に置く、然るに明天子は天下に詔して賢人を召す、賢人は田に居るを許さず、盡く公吏と爲る、耽も亦公吏と爲つて縲組を奉ずるに至る、乃ち今日まで安居したる茅茨を去つて、宮廷に出仕する身と爲る、君王は蒼龍岡に在す、九門十二逵の間を往來して日に其の務を爲す、他の羣公も天子に朝謁し

罷んで、文冠や武劍が前後して丹墀を退下す、然るに耽は野鶴の如き高き性、威鳳の如き質、宮廷なぞに於ては踉蹌たらざるべからず、參差たらざるべからず、人若し如何が理人の術ありやと問ふものあれば、我は理人の術を知らず、唯是れ野鶴山嶽と親しむの詞を致す、是に於て辭表を呈すれば、天子之を聽許せるのみならず、在官中の功を勸して帛を賜うて、東菑に歸るを許し玉ふ、乃ち都門に於ける親戚や故舊に謝し、故郷に向つて行路は日に逡巡する、孤帆向ふ所は萬里の外、森森漫漫たる中を何くに之かんとする、指す所は江天の海陵郡、雲日は淮陰の祠に當る、乃ち滄洲は杳冥たり蕩漾たり、世事に營營たる人の知る所にあらず、蕭を緯ねて食ひ、又藥を賣りて活計とす、出も已に偶然なり、處も亦偶然なり、出處共に期したるものにあらざるなり、

【餘論】此の篇、一韻を以て成る、初は耽が諸生の時を敘し、中は公吏たりし時を敘し、終は其の歸隱を敘す、作意明白、右丞が家風を喜ぶもの、此等の詩を學ぶべきなり、

送別

別を送る

聖代無隱者、英靈盡來歸。  
遂令東山客、不得顧採薇。

聖代隱者無し、英靈盡く來歸す。  
遂に東山の客をして、採薇を顧みるを得ざらしむ。

既至君門遠孰云吾道非。  
江淮度寒食京洛縫春衣。  
置酒長安道同心與我違。  
行當浮桂棹未幾拂荆扉。  
遠樹帶行客孤城當落暉。  
吾謀適不用勿謂知音稀。

既に君門の遠きに至り、孰れか云ふ吾道非なりと、  
江淮寒食を度り、京洛春衣を縫ふ、  
置酒す長安の道、同心我と違ふ、  
行く當に桂棹を浮ぶべし、未だ幾ならず荆扉を拂はん、  
遠樹行客を帯び、孤城落暉に當る、  
吾謀適に用ひず、謂ふこと勿れ知音稀なりと、

【注解】英靈、陳の江總、隋の李德林を歎稱して曰く、此れ河朔之英靈也、吾道非、史記孔子世家、詩云、兕にあらす虎にあらす、彼の曠野に率ふ、吾道非耶、吾何すれぞ此にする、寒食、冬至より一百五日後、疾風甚雨あり、之を寒食と謂ひ、禁火三日、城中、煙無し、京洛、東京と洛陽なり、

【題義】「河嶽英靈集」「文苑英華」に送荃母潛落第還鄉に作る、詩を案するに、此の題の然るを知るなり、

【大意】聖代には山中に隠れて處る者無し、英靈の人と稱せらるる者は盡く出でて官に仕ふ、遂には東山に志を養うて高臥せし人も、探薇の歌を誦して居ることを得ざらしむ、然るに君は不幸にして廟堂に上るを得ず、君門と遠ざかるに至る、古は孔夫子も吾道非と歎せられしが、君も此の歎を發せ

ざるを得ず、江淮の間に流寓して寒食の節をも過ぎ、又京洛の衢に春衣を縫ふの期に會ふ、既にして歸を思ひ置酒して留別の意を長安の道に致さんとす、然るに同心の友多く我と相違す、此より去つて當に桂棹を浮べて悠游すべし、自分の安處處たる荆扉を拂ふも近きにあるべし、君の歸路の狀は如何、遠樹の邊、孤城の下、落日の光暉、一人蕭蕭として行く影を照すならん、君は吾は善謀するが世は用ひずと不平を言ひ玉ふな、天下に知音の者もあり、決して君をして不平に終はらしめず、  
【餘論】此の篇も一韻の作、右丞集中送別詩中に在りて上乘の部に屬するものなり、遠樹の十字、詩中に畫あるもの、「唐賢三昧集」之を收む可、願可久曰く婉曲雅正、

送張舍人佐江州同薛據十韻

張舍人が江州に佐たるを送る、薛據に同ず、十韻

東帶趨承明守官惟謁者。  
清晨聽銀蚪薄暮辭金馬。  
受辭未嘗易當御方知寡。  
清範何風流高文有風雅。

東帶して承明に趨る、官を守る惟謁者、  
清晨に銀蚪を聴き、薄暮に金馬を辭す、  
辭を受けて未だ嘗て易らず、御に當りて方に寡きを知る、  
清範何ぞ風流、高文風雅あり、

忽佐江上州。當自潯陽下。  
 逆旅到三湘。長途應百舍。  
 香爐遠峯出。石鏡澄湖瀉。  
 董奉杏成林。陶潛菊盈把。  
 彭蠡常好之。廬山我心也。  
 送君思遠道。欲以數行灑。

忽ち江上の州に佐たり、當に潯陽より下るべし、  
 逆旅三湘に到る、長途應に百舍なるべし、  
 香爐遠峯出で、石鏡澄湖瀉、  
 董奉杏林を成し、陶潛菊把に盈つ、  
 彭蠡常に之を好す、廬山は我が心なり、  
 君を送りて遠道を思ふ、數行を以て灑がんと欲す、

【注解】承明、殿の名、未央宮中に在り、宮廷の著作所とす、銀鈔、今日の所謂時計、銀製、銅製あり、時來れば銅龍の口より水を吐き以て其の刻を知る、金馬、宣署の門なり、門の旁に銅馬あり、故に謂ふ、當御、日本語の善き御世に當るとなり、又當は直なり、御は進なりと注して、直事易變に應ずるの謂ひなり、清範、清康規範、多くの役人の標準と爲るなり、風流、古人の遺風餘流なり、江上州、江西省江州潯陽郡、潯陽江は九江府城北に在り、岷山より出でて、此に至り下流して四十里、彭蠡湖と合流して海に入る、逆旅、逆は迎なり、旅は客なり、賓客を迎止する處、三湘、湘潭と湘陰と湘鄉となり、巴陵縣の東北十二里、百舍、百里一舍の意味、香爐峯、廬山の別峯、其の峯尖圓、煙雲叢散、博山香爐の狀の如きを以て是の名あり、石鏡、廬山の東に在り、照水の出づる所、一圓石あり、懸崖明淨、人形を照見す、故に是の名あり、董奉杏、一卷賣杏の注を看よ、陶潛菊、陶潛、九月九日酒無し、東籬の菊を摘み把に盈つ、時に白衣の人王安酒を送り來る、即ち酌んで權を盡す、彭蠡、一名宮亭湖、江州潯陽郡の界に在り、顧本范蠡に作る、誤なり、廬山、潯陽郡中の名山とす、周の世には匡俗先生潛居し、晉の世には惠遠法師巖栖す、高さ二千三百六十丈、周り二百五十里、

【題義】張が舍人の官より進級して江州知事の輔佐となり、潯陽郡に赴くを送るの詩なり、薛據と同じく是の詩を賦す、

【大意】張が今日まで束帶して承明殿に出仕して、其の官として守る役は謁者即ち通事舍人なり、清晨には早く出勤して、銀鈔を聴き、薄暮には官事を了へて金馬門を退辭す、舍人の辭令を受けてより殿正に其の職を守る、聖代の御宇に當りて其の動直なること方に寡し、其の清範は古の官吏の遺風餘流あり、其の高文は古の詩經風雅の旨あり、一朝忽ち榮轉して江上州知事の輔佐と爲る、其の赴任の路は潯陽江より下り、中途宿泊して三湘を経過す、此の間里程長くして百舍を経ることならん、既にして香爐峯の遠く雲中に出づるを認めん、又石鏡の邊に至れば、澄湖に清水の瀉ぐを見ん、昔し廬山を慕ひ、名醫の董奉は杏を種ゑて林と爲し、晉の高士の陶潛は菊を採りて把に盈つ、其の董も陶も共に彭蠡を好むの人、我も亦之を好む、廬山は恆に我が心にある所なり、今や君を送りて其の遠道なるを懸念す、無事なるを祈ると同時に離別の泪を灑がんと欲するなり、

【餘論】此の篇も一韻の作なり、前半は張が舍人としての勤務を敘し、後半は張が赴任の事を敘し、清康なる古人を擧げて以て張の清廉に譬ふ、別に奇警なる文字無しと雖も、章法謹嚴、以て後世の法と爲すべし、

送韋大夫東京留守

人外遺世慮。空端結遐心。  
曾是巢許淺。始知堯舜深。  
蒼生詎有物。黃屋如喬林。  
上德撫神運。沖和穆宸襟。  
雲雷康屯難。江海遂飛沈。  
天工寄人英。龍袞瞻君臨。  
名器苟不假。保釐固其任。  
素資貫方領。清景照華簪。  
慷慨念王室。從容獻官箴。  
雲旗蔽三川。畫角發龍吟。  
晨揚天漢聲。夕卷大河陰。  
窮人業已寧。逆虜遺之擒。

韋大夫が東京留守を送る

人外世慮を遺れ、空端遐心を結ぶ、  
曾是巢許淺く、始めて知る堯舜の深きを、  
蒼生詎ぞ物ある、黄屋喬林の如し、  
上徳神運を撫し、沖和宸襟穆たり、  
雲雷屯難を康くし、江海飛沈を遂ぐ、  
天工人英に寄せ、龍袞君臨を瞻る、  
名器苟くも假さず、保釐固に其の任、  
素資方領を貫き、清景華簪を照らす、  
慷慨王室を念ひ、從容官箴を獻す、  
雲旗三川を蔽ひ、畫角龍吟を發す、  
晨に揚ぐ天漢の聲、夕に卷く大河の陰、  
窮人業已に寧し、逆虜之が擒を遺る、

然後解金組。拂衣東山岑。  
給事黃門省。秋光正沈沈。  
功名與身退。老病隨年侵。  
君子從相訪。重玄其可尋。

然後金組を解き、衣を拂ふ東山の岑、  
給事す黃門省、秋光正に沈沈、  
功名身と退き、老病年に隨つて侵す、  
君子從つて相訪はば、重玄其れ尋ぬべし、

【注解】人外、人間世外の意、後漢の尹勳、字は叔樵、篤性好學、人外に屏居し、荆棘門に生ずと、空端、多端、千端の反對、遐心、遠心と同じ、巢許、巢父と許由、巢は堯時の人、許は舜時の人、共に山居して、世利を營まず、蒼生、普通の人民、黄屋、『漢書』に黄屋左纒とあり、天子の車、黄綸を以て蓋と爲す、上徳、『老子』に、上徳は徳あらず、是を以て徳あり、天子の大徳を謂ふ、神和、『高僧傳』に、晋の惠遠、天縱疎朗、儀止沖和とあり、傲慢の反對なり、屯難、『易』の語、屯は「ナヤム」、難は「ケルジム」なり、天工、天官なり、『尚書』に天工人其れ之に代るとあり、人英、『淮南子』に天道に明、地理に察、人情に通じ、大以て衆を容るるに足り、徳以て衆を懐くるに足り、信以て衆を一にするに足り、知以て衆を知るに足る者は人の英なり、龍袞、袞龍に同じ、天子の衣服、劉顧の二本、劉に作る、今取らず、名器、名は爵號、器は車服、保釐、保は安なり、釐は理なり、素資、韋大夫の素資なり、方領、『後漢書馬援傳』に、朱勃、方領を衣、能く矩歩すとあり、衣領方正なるは學者の服なり、清景は日影なり、華簪、韋大夫の頭冠を謂ふ、官箴、百官が天子の過を戒しむるの書なり、雲旗、熊虎を旗に畫き旗と爲し、雲氣に似たるなり、三川、洛陽を言ふ、伊水と洛水と黄河と洛陽を繞る故に是の名あり、畫角、角を以て製し、之に繪あるの笛、天漢、中國天子の官軍、大河陰、黄河の陰なり、窮人、困窮する人民、解金組、官を辭するなり、黃門省、門下省とも謂ひ、黃閣とも謂ふ、給事中は此の省の役人なり、沈沈、秋光の静寂を言ふ、君子、韋大夫を指す、重玄、『老子』に玄之又玄とあり、是れ重玄なり、



【題義】肅宗の乾元二年七月に、禮部尚書韋陟を以て東京留守と爲す、是の詩即ち其の時の作なり、是より百年前、太宗が高麗を伐つ時、初めて京城留守を置く、其の後、車駕京師に在らざるときは、則ち留守を置く、乾元二年は史思明を討たんと爲め車駕を出し、其の留守と爲りしものと思ふ、東京は漢代より洛陽を稱す、而して長安の西京に對するなり、

【大意】人世の外に遷れて世慮を遣れ、又人世と用も無き空端に向つて遐心を結ぶが如き、曾て是巢父や許由の淺薄の思想であるなり、其の巢許の考の淺きを知らば、直に堯舜の如き人を救ふに志あるの深厚なるを知るなり、蒼生を救ふ人から蒼生を見れば、詎ぞ物あらんや、黄屋を陋しきものと見ず、直ちに之を喬林の如く清きものと見るべし、上徳は萬物を撫育して精神を運爲し、人外と謂ひ、人中と謂ふ、小事を區別せず、唯冲和を以て宸襟を肅穆にす、或は雲雷の如くに屯難を康んじ定め、或は江海の大も飛沈を自由に遂げ、天子と爲る者は是人中の英なり、袞龍の衣を衣て以て四海に君臨するを瞻る、大夫と爲り、留守と爲るの名と實とを假のものとなせざるときは、天下を安理する固に其の任務であるなり、君が素資は方領を貫く正士なり、又其の風采は堂堂として、日影が華簪を照して明かなり、平生慷慨の念は唯王室に在り、是の故に天子に過あれば、從容として規箴と爲る言を獻す、今や官軍の雲旗は三川を蔽うて、賊を征する爲めの畫角は非常なる音を發す、出兵の晨には堂堂と官軍の威力を揚示し、而して夕には黄河の陰を席巻するに至る、干戈の爲め困窮せし人民も

意も業已に平寧と爲る、捕虜とすべき者は捕虜として之を其の所に還る、君が爲すべき事を爲して後は軍装を解き、而して衣を東山の岑に拂ふべし、而して大夫は黄門省に給事す、今や秋光が正に沈沈たるの節、余は功名の念も身と共に退き、老病も年年に侵すを覺ゆ、若し大夫が余を訪うて至らば、所謂人外の玄たる道を尋ね論せんのみ、

【餘論】此の篇も一韻の作とす、先づ人外に安を求むるの非なるを敍し、次ぎに天子の徳を敍し、其の出師に及び、最後に大夫が事を敍し、結末我が情を敍す、風骨遒勁、漢魏に通る、清遠閒澹を以て右丞の全面目を評する者は、宜しく此の篇を精讀すべきなり、

資聖寺送甘二

資聖寺に甘二を送る

浮生信如寄、薄宦夫何有、

浮生信に寄するが如し、薄宦夫何ぞ有らん、

來往本無歸、別離方此受、

來往本歸る無し、別離方に此に受く、

柳色藹春餘、槐陰清夏首、

柳色春餘に藹たり、槐陰夏首に清し、

不覺御溝上、銜悲執杯酒、

覺えず御溝の上、悲を銜んで杯酒を執る、

【注解】浮生、「雜摩訶」に、是身如泡、不得久立とあり、泡は即ち浮なり、此受、「文苑英華」に正受に作る、意義同じ、

【題義】資聖寺は長安崇仁坊東南隅に在り、本太尉趙國公長孫無忌の宅、龍朔三年、文德皇后追福の爲め尼寺と爲す、咸亨四年、改めて僧寺と爲す、長安三年七月、回祿す、灰中、經數部を得、一字を損せず、百姓施舍、數日の間獲る所鉅萬、遂に營造故の如し、長安は則天の年號、中宗の嗣聖二十年に當る、右丞此の詩、何年の作なるや、明白ならず、

【大意】人生は浮ぶが如く又寄するが如きのみ、郡長と爲り縣令と爲るも、夫れ何ぞ久しきものあらんや、來往の間に生を過ぎ、本適歸する所は無し、而かも別離は今日方に此に受く、柳色は未だ衰へず、晩春に猶鶯鶯たり、槐陰は漸く盛んにして、夏首に清陰盈つ、君を送りて覺えず、御溝上畔の此の寺にて、悲情を衝みながら杯酒を執る、

【餘論】此の篇、送別の處、僧寺なるを以て、寄、有、歸、受等の佛家の語を運用す、謝康樂を善學せるものなり、

留別山中溫古上人兄并示舍弟縉

山中溫古上人の兄に留別し、并せて舍弟縉に示す

解薛登天朝去師偶時哲

豈唯山中人兼負松上月

宿息同游止致身雲霞末

開軒臨潁陽臥視飛鳥沒

好依盤石飯屢對瀑泉歇

理齊少狎隱道勝寧外物

舍弟官崇高宗兄此削髮

荆扉但灑掃乘閒當過拂

【注解】無窮、隱者の服を解くなり、去師、受業の師の許を去る、時哲、時代の哲士、潁陽、河南府に潁陽縣あるも今は直ちに之を指すにあらず、頭水の隔なる意ならん、道勝、「淮南子」に、先王之道勝故肥とあり、削髮、出家得度を謂ふ、

【題義】山中に在る溫古上人の兄に留別するに際し、此の詩を賦し、兄に示すと同時に舍弟の王縉に示すなり、

【大意】余は隱者の服を解きて官吏と爲り、乃ち道を問ふ師の許を去りて時代の哲士と偶行する、此の如きは唯山中の人に背くのみならず、兼ねて又松上の月にも負く、今にして宿昔の事を思へば上

人等と遊止を同じうして、自分の身も雲霞の末席を汚せしなり、其の間に於て或は軒を開いて頽陽を臨み、或は臥しながら飛鳥の没するを視、好し盤石に身を依せて飯を喫し、又屢ば瀑泉に對看して身を歇ひ、上人等と同調同理を以て少年の時より隱者の事に狎れ、道の勝れたる事を知れば、總ての外物は決して外物にあらず、皆我が有なり、舍弟も官は幸に崇高なり、宗兄も亦髮を除きて僧と爲る、幸に荆扉を灑掃して、我が閉に乗じて過拂することを待ち玉へ、

【餘論】此の篇、四人共に同心同調、澹素澹思なるを敍して、冲古味多し、六朝の大家を學んで、斧鑿の痕を見ず、換骨奪胎の妙、右丞の力にあらずんば、其れ此に至らず、

觀別者

別るる者を觀る

青青楊柳陌陌上別離人

青青たり楊柳の陌、陌上別離の人、

愛子游燕趙高堂有老親

愛す子が燕趙に遊ぶを、高堂に老親あり、

不行無可養行去百憂新

行かすんば養ふべきなし、行き去るも百憂新なり、

切切委兄弟依依向四鄰

切切として兄弟に委し、依依として四鄰に向ふ、

都門帳飲畢從此謝親賓

都門帳飲し畢り、此より親賓を謝す、

揮泪逐前侶含悽動征輪

泪を揮うて前侶を逐ひ、悽を含んで征輪を動かす、

車從望不見時時起行塵

車從望んで見えす、時時行塵を起す、

余亦辭家久看之淚滿巾

余も亦家を辭する久し、之を看て涙巾に滿つ、

【注解】青青、漢の古詩に青青河畔草、切切、家語に切切而哀とあり、懸到にして愛思の貌、依依、含つるに忍びざる貌、慨飲、江文通の賦に、慨飲東都、送客金谷とあり、揮泪、揮ば拭ふと同じ、含悽、心中憂思あり、外形に表はる、行塵、江文通の賦に、見行塵之時起とあり、

【題義】陌上に於て離別する人の状を觀て賦せしものなり、

【大意】陌上の楊柳は春に遇うて青青たり、陌上に柳を折りて離別する人は悽悽たり、我は愛す子が燕趙に向つて遊ぶ意を、何故に愛すると言はば、高堂に猶ほ老親あり、之を養ふには行いて祿を求めざるべからず、而かも行くには家に老親を留め、心に關すること多し、是を以て切切に兄弟に扶養の事を委託し、依依として四鄰の人に後事を依頼す、乃ち都門に於て離別の杯を酌み、而して親賓に對して謝言を敍べ、愛思を含みながら馬車を動かす、既にして車從は去りて、望むも見えずなりぬ、時時に車塵の起るを望見する、之を觀て余も亦家を離れて久しきことを憶ひ出す、其の境遇の同じきを思ひ、雙淚が巾に滿つるなり、

【餘論】此の篇、平平に敘し去りて、而かも情至るの詩、『庚溪詩話』に、車從の十字を擧げて戀戀去るに忍びざるものと歎す、願可久曰く冲古、

別弟縉後登青龍寺望藍田山

弟縉に別れて後青龍寺に登り藍田山を望む

陌上新別離、蒼茫四郊晦。  
陌上新に別離し、蒼茫として四郊晦し、  
登高不見君、故山復雲外。  
高きに登るも君を見ず、故山も復雲外  
遠樹蔽行人、長天隱秋塞。  
遠樹行人を蔽ひ、長天秋塞に隱たり、  
心悲宦游子、何處飛征蓋。  
心悲しむ宦游の子、何れの處にか征蓋飛ぶ、

【注解】蒼茫、無涯の貌、秋塞、秋日の要塞、國の險を扼するを塞と曰ふ、飛征蓋、漢の劉楨が詩に、單車飛素蓋の句あり、

【題義】弟の縉が宦命にて旅行するを送りし後、獨り青龍寺の山に登り、郷里の藍田山を望んで作る詩なり、青龍寺は長安南門の東に在り、隋の開皇二年立つる所、始め靈感寺と稱す、武德四年、觀音寺と改め、景雲二年、改めて青龍寺と爲す、前は終南山に對し、登眺の絶勝と爲す、

【大意】君と陌上にて新たに別離し、此の時蒼茫として四郊漸く晦からんとす、乃ち青龍寺山に登る

と雖も君は見るに能はず、故山を望むも是も復雲外に遠し、遠樹は已に行人を蔽ひ藏し、長天は秋塞に隱隱たり、心は悲しむ宦游の子にあることを、最早や何れの處に向つて征蓋を飛ばせしぞ、

別弟妹二首

弟妹に別る 二首

兩妹日成長、雙鬢將及人。  
兩妹日に成長し、雙鬢將に人に及ばんとす、  
已能持寶瑟、自解掩羅巾。  
已に能く寶瑟を持し、自ら解す羅巾を掩ふを、  
念昔別時小、未知疎與親。  
念ふ昔別時小にして、未だ疎と親とを知らず、  
今來始離恨、拭淚方慙慙。  
今來始めて離恨、涙を拭うて方に慙慙、

【大意】兩人の妹は日日成長し、雙鬢も將に普通の人に及ばんとす、已に能く寶瑟を鳴らすことを知り、又自ら羅巾を掩ふことを解す、而して昔別時を念へば、兩人共に幼小にして、他人も親戚も知らざりし程なり、然るに今日は我との離別を恨み、涙を拭うて方に慙慙の情を表す、

小弟更孩幼。歸來不相識。

小弟更に孩幼、歸來するも相識らず、

同居雖漸慣。見人猶未覓。

同居漸く慣ると雖も、人を見て猶未だ覓めず、

宛作越人語。殊甘水鄉食。

宛として越人の語を作す、殊に甘しとす水郷の食を、

別此最爲難。淚盡有餘憶。

此に別れて最も難しと爲す、涙盡きて餘憶あり、

【大意】 小弟は兩妹に比すれば更に孩幼、余が歸り來るも誰たるを識らず、同室に居るが故に漸く慣ると雖も、人を見て底物をも乞ふ狀なし、舌根も自由ならざるに宛然として越國人の語を爲すのみならず、食物も亦水郷に産するものを好む、兩妹に別るるも恨みであるが、此の小弟に別るる最も難しと爲す、是の故に涙は盡くるも餘憶は盡きざるなり、

【餘論】 此の別弟妹の二首は、殆んど樂天の詩を讀むが如く、右丞の詩としての感は無し、「唐詩紀事」に、盧象が詩と爲す、余も亦云ふ是決して右丞の詩にあらざるなり、

別茶母潛

茶母潛に別る

端笏明光宮。歷稔朝雲陛。

笏を端す明光宮、稔を歷て雲陛に朝す、

詔看延閣書。高議平津邸。

詔は看る延閣の書、高議す平津の邸、

適意偶輕人。虛心削繁禮。

適意輕人に偶し、虛心繁禮を削る、

盛德江左風。彌工建安體。

盛德江左の風、彌よ工なり建安の體、

高張多絕弦。截河有清濟。

高く張りて絶弦多く、河を截ちて清濟有り、

嚴冬爽羣木。伊洛方清泚。

嚴冬羣木爽かに、伊洛方に清泚、

渭水氷下流。潼關雪中啓。

渭水氷下に流る、潼關雪中に啓く、

荷蓀幾時還。塵纓待君洗。

蓀を荷うて幾時か還る、塵纓君を待ちて洗はん、

【注解】 端笏、笏は俗に「シヤク」と稱す、天子以下公卿大夫の東帶の時、帶に挟み持つものなり、端は端正、明光宮、漢の武帝が起つる所、三處に在り、甘泉宮中と建禮門内と未央宮中となり、歷稔、稔は穀物が蕃熟するを謂ふ、轉じて年の義に用ふ、延閣、宮廷圖書館の名、平津邸、漢の公孫弘、丞相と爲り、平津侯に封ぜらる、乃ち客館を啓き、多く賢人を集め、事を此に議す、繁禮、繁文縟禮、「クダクダシ」なり、江左、長江以東の地を謂ふ、今日の江蘇省を中心とす、宋齊梁陳の四朝、皆此の地を都城とす、此の地の詩人多く詩賦を尙ぶ、建安、漢末の年號、曹操、曹植、及び鄴中七子皆詩に妙、多絶弦、葦が絶妙の詩多きを謂ふ、截河、「孔安國尙書傳」に、河を截ちて又並び流る數里、溢れて榮澤と爲るとあり、伊洛、伊水と洛水、清泚、此も清なり、潼關、華州華陰縣に在り、「左傳」の桃林塞即ち潼關なり、塵纓、纓冠が塵土に汚れたるなり、

【大意】 笏を端正に帶して明光宮に出仕し、多年、九重の雲陛に參朝す、詔を奉じて延閣の圖書を檢し、又平津の自邸に在りては多くの賢人と正道を高議す、適意常に輕き身分の人とも同列となり、

慮心にして形式の繁文縟禮の事を削り、君の盛徳は昔江左雅人の風あり、君の詩は建安諸人の體を具す、其の詩に於ける高張は絶弦なるもの多し、又河を截ちて清き處を濟るが如く、良に清廉の政治を施す、今や時嚴冬に屬して羣木皆清爽の狀あり、伊水も洛水も方に清泚、而して渭水の上は冰るも水は氷の下を流る、潼關の門は啓きて雪中に在り、余の蓀を荷うて還り、塵纓を君の清話を聞いて洗ふは幾時であるや判らぬ、

【餘論】此の篇も一韻の作とす、洗は銑の韻にあらず、養の韻に屬す、端笏以下十句は皆葦が人物の正端を敍し、嚴冬以下六句は時景と我が志を敍す、作法分明なり、顧可久曰く古雅正大、

新晴晚望

新晴の晚望

新晴原野曠、極目無氛垢。

新晴原野曠く、極目氛垢なし、

郭門臨渡頭、邨樹連溪口。

郭門渡頭に臨み、邨樹溪口に連なる、

白水明田外、碧峯出山後。

白水田外に明らか、碧峯山後に出づ、

農月無閒人、傾家事南畝。

農月閒人無し、家を傾けて南畝を事とす、

【大意】新晴に乗じて原野に出て見れば、原野は良に曠く、目の達する限り塵氛垢氣無し、郭門は渡

津の邊に臨み、邨樹は溪口の方に連なる、而して白水は田外に流れて明らかに、碧峯は山の後面より聳え出づ、農月即ち陰曆の四月には閒人は無し、一家總出にて南畝に向ひ耕作に従事する、

【餘論】此の篇景開濶、詩も亦一點の氛垢無し、眞に是有聲畫なり、

海日游大理韋卿城南別業四首

與世澹無事、自然江海人。

世と澹として無事、自然江海の人、

側聞塵外游、解驂罷朱輪。

側に聞く塵外の游、驂を解きて朱輪を罷す、

極野昭暄景、上天垂春雲。

極野暄景昭かに、上天春雲垂る、

張組竟北阜、汎舟過東鄰。

組を張りて北阜を竟め、舟を汎べて東鄰を過ぐ、

故鄉信高會、牢醴及佳辰。

故郷高會を信じ、牢醴佳辰に及ぶ、

幸同擊壤樂、心荷堯爲君。

幸に擊壤の樂を同じうして、心に荷ふ堯を君と爲さん、

【注解】側聞、直聞の反對、解驂、馬を車より離すなり、朱輪、朱色の車輪を指すなり、松谷曰く罷は罷の訛なり、罷は車の下に在り、輪を止むる木、張組、組は帷なり、北阜、北方の阜邱、東鄰の文字に對す、高會、大會と同じ、牢醴、牢は美肉、醴は美酒、擊壤、帝堯の世、民帝徳を頌して擊壤して歌ふ、

【題義】晦日に大理寺卿なる大官、即ち韋公が城南の別荘に遊び、以て其の志を發ふるなり、

【大意】世事と澹泊なるが故に其の人無事なり、無事なるが故に自然と其の人江海即ち世外の人と同じ、側に聞く晦日に塵外の遊を爲すと、塵外の遊には馬車なぞにて大官の威勢を示す要無し、塵外の景は如何、極野は晴天にて暄景が昭かに看、上天には春雲が榮として垂る、是に於て陸には組帷を張りて北阜を竟め、水には舟を泛べて東郊を過ぎ、故郷に知己の大會あるを信じ、牢醴を供へて以て此の佳辰に及ぶ、余も亦幸に擊壤の樂を同じうするを得、心中堯の如き明天子を上に戴くを希ふとなり、

【餘論】此の詩の題目、顧可久本に城南別業の下に四聲依次用とあり、乃ち平聲、上聲、去聲、入聲と次第して作る、是の詩は其の平聲に屬す、但し、雲と君とは今體の詩に於ては十二文に屬し、十一真と通用せず、古體に於ては通用すること普通なれば、妨げ無し、

郊居杜陵下永日同攜手  
人里藹川陽平原見峯首  
園廬鳴春鳩林薄媚新柳

郊居杜陵の下、永日同じく手を攜手、  
人里川陽藹たり、平原峯首を見る、  
園廬春鳩鳴き、林薄新柳媚ぶ、

上卿始登席故老前爲壽  
臨當游南陂約略執杯酒  
歸與緇微官惆悵心自咎

上卿始めて席に登り、故老前んで壽を爲す、  
當に南陂に遊ぶべきに臨んで、約略杯酒を執る、  
歸らん與微官を緇けん、惆悵心自ら咎む、

【注解】杜陵、古の杜伯國、漢の宣帝を葬むる所、因つて杜陵と曰ふ、長安縣の南五十里、永日、「毛詩」に、且以永日とあり、上卿、「左傳」に、王、上卿を以て管仲を譽すとあり、故老、「毛詩」に召彼故老とあり、爲壽、下より上に對し、卑より貴に對し、少より長に對し、觴を奉じ、酒を進むるを皆壽を爲すと云ふ、緇は黚に同じ、微官、小官、薄官、皆同じ、

【大意】韋卿の別荘は杜陵の下に在る、永日に手を攜へて同遊する、而して一面に人里を見れば川陽が藹藹たるあり、一面に平原を見れば峯首の聳え出づるあり、卿の園廬に飼養する春鳩が鳴くを聞き、林薄には新柳の條枝が媚びる如く垂る、上卿たる主人公は自席に著けば、客たる者の年長者が前んで以て酒を獻す、又南の方の陂に遊びに運動するときは、約略即ち大概は杯酒を執る、我も亦歸與を歌うて微官を緇けんと欲す、而かも惆悵として我と我が心が咎むる感をする、

【餘論】此の篇の結句、歸與緇微官、「文苑英華」に、歸輟緇微官とあり、「顧可久本」に、車輟緇微官とあり、今「趙注本」に依つて歸與を取るも、意義としては「文苑英華」が極めて通ずるを覺ゆ、要に後賢の叱正を望む、

冬中餘雪在。墟上春流駛。  
風日暢懷抱。山川多秀氣。  
雕胡先豐酌。庖膾亦雲至。  
高情浪海嶽。浮生寄天地。  
君子外簪纓。埃塵良不啻。  
所樂衡門中。陶然忘其貴。

冬中餘雪あり、墟上春流駛し、  
風日暢懷抱を暢べ、山川秀氣多し、  
雕胡先豊に酌み、庖膾亦雲のごとく至る、  
高情海嶽に浪にし、浮生天地に寄す、  
君子簪纓を外にし、埃塵良に啻ならず、  
所樂む所衡門の中、陶然として其の貴きを忘る、

【注解】冬中、「後漢書周舉傳」に、每冬中輒一月寒食とあり、駛、急駛なり、疾流なり、雕胡、卷之一登樓歌の注にあり、衡門、貧者の家の門、

【大意】冬を経て解けざる餘雪が尙在り、墟上の春流は良に急駛の狀あり、風日に當り懷抱を暢ぶるに宜し、山も川も秀氣殊に多し、是に於て供せらるる雕胡の飯や、美酒を食ひ且飲み、其の上料理が雲の如く多く陳なる、韋卿の高情は海嶽を浪にする程高く、僕は此の浮生を天地の間に寄せて、幸に君子の知己が簪纓を外にして交はらる、埃塵なぞ良に説くの要なし、樂しむ所は衡門の中に處して、陶然として其の貴き身を忘れ玉ふ、

高館臨澄陂。曠然蕩心目。  
澹蕩動雲天。玲瓏映墟曲。  
鷓巢結空林。雉雊響幽谷。  
應接無閒暇。徘徊以躑躅。  
紆組上春隄。側弁倚喬木。  
弦望忽已晦。後期洲應綠。

高館澄陂に臨み、曠然として心目を蕩す、  
澹蕩雲天を動かし、玲瓏墟曲に映す、  
鷓巢空林に結び、雉雊幽谷に響く、  
應接閒暇無し、徘徊以て躑躅す、  
組を紆げて春隄に上り、弁を側てて喬木に倚る、  
弦望忽ち已に晦、後期洲應に綠なるべし、

【注解】玲瓏、明暗の貌、雉雊、雉子が鳴くを響と言ふ、鷓巢、鷓鴣と同じ、行きて進まざる貌、紆組、紆は屈なり、組は腰なり、側弁、弁は冠冕、武官の具、弦望、弦は月中の名、月形が弓弦の如きなり、望は月滿の名、晦は灰なり、火死して灰と爲る、月光盡きて之に似たるなり、

【大意】高館は澄陂に臨んで在り、其の望は曠ければ心も目も共に蕩然たり、心目を蕩するのみならず、又雲天をも澹蕩の氣が動かすこととなり、或は明或は暗く墟曲に映す、此の如き景に添ふるに鷓巢が空林に結ぶを見、又雉子が雊いて幽谷に響くを聞く、一景一情應接するに閒暇無きなり、此の中に徘徊し或は行き或は止まる、組綬を紆屈して春隄に上り、冕弁を側てて喬木に倚り立つ、既にして今日は最早や月の最終日なり、後期を約するに其れは洲の色が綠蒼の時なるなり、



【餘論】以上の四首強ひて四聲を運用したるかと思はる、第一首は平穩にして高雅なるが、後三首は極めて筆路の滯滞せる形あり、顧可久は雅正の二字を以て評せるが、右丞の本色にはあらざるなり、

冬日游覽

冬日游覽

步出城東門試聘千里目

步して城東の門を出で、試に千里の目を聘す、

青山橫蒼林赤日團平陸

青山蒼林に横はり、赤日平陸に團たり、

渭北走邯鄲關東出函谷

渭北邯鄲に走り、關東函谷を出づ、

秦地萬方會來朝九州牧

秦地萬方の會、來朝す九州の牧、

雞鳴咸陽中冠蓋相追逐

雞は鳴く咸陽の中、冠蓋相追逐す、

丞相過列侯羣公餞光祿

丞相列侯に過ぎ、羣公光祿に餞す、

相如方老病獨歸茂陵宿

相如方に老病、獨り歸る茂陵の宿、

【注解】千里目、孫楚の詩、抗我千里目とあり、赤日、何遜の詩、赤日下城闕とあり、平陸、『爾雅』に、大野を平と曰ひ、平高を陸と曰ふ、謝朓の詩、夕陽照平陸とあり、邯鄲、今は縣の名、戰國趙の都、今日直隸省の大名道に當る、函谷、今日河南靈寶縣の南、是を秦の東國と爲す、關城谷中に在り、深險函の如し、故に名く、漢關は河南に屬し、秦關と相去る三百里とす、九州牧、諸

國の知府なり、咸陽、秦の都、今の陝西省西安府、渭城は此に在り、茂陵、司馬相如の家此に在り、

【大意】冬日の景色を遊覽せんと、步して城東の關門を出づ、而して試に目の届く限りを見れば、青山は鬱として蒼林に横はり、赤日は平原大陸に影團たり、渭水の北路は邯鄲に向つて走るが如く、關の以東は則ち函谷を出づ、秦の地は都なれば萬方の人皆此に會まる、九州の牧民官は盡く來朝する、雞鳴の盛なるは即ち人の盛んなる所以、咸陽の中は良に繁華なり、文官や武官が互に相追逐し、丞相は時あり列侯の邸に過ぎ、羣公は外臣を餞別する光祿寺に集まる、然るに相如に方に老病に當り、多人と會する能はず、獨り自ら茂陵の家に歸る、

【餘論】此の篇は漢の無名氏の古詩を學んで、別に右丞の一家を成すものなり、顧可久評して古雅正大と曰ふ、眞に當れり、自ら相如を以て稱す、相如此の正大無し、

自大散以往深林密竹。蹬道盤曲四五十里。至黃牛

嶺見黃花川

大散より以往、深林密竹、蹬道盤曲、四五十里、黃牛嶺に至り、黃花川を見る、

危徑幾萬轉數里將三休。危徑幾萬轉、數里將三休せんとす、

古詩 冬日游覽 自大散以往深林密竹。蹬道盤曲四五十里

廻環見徒侶。隱映隔林邱。  
颯颯松上雨。潺潺石中流。  
靜言深溪裏。長嘯高山頭。  
望見南山陽。白日靄悠悠。  
青阜麗已淨。綠樹鬱如浮。  
曾是厭蒙密。曠然消人愁。

廻環、徒侶を見る、隱映林邱を隔つ、  
颯颯たり松上の雨、潺潺たり石中の流  
靜言す深溪の裏、長嘯す高山の頭、  
南山の陽を望見すれば、白日靄として悠悠、  
青阜麗已に淨く、綠樹鬱として浮ぶが如し、  
曾是蒙密を厭ふ、曠然として人愁を消す、

【注解】三休、「賈誼新書」に、楚王、使者に訪るに車馬の憂を以てす、憂甚だ高し、三休して乃ち至る、靜言、陸機の猛虎行に、  
靜言幽谷底、長嘯高山岑とあり、蒙密、深林が蒙密するなり、

【題義】大散關よりして往けば、深林密竹、磴道が盤曲して四五十里、黄牛嶺に至りて黃花川を見  
る、大散關は、秦と蜀と往來の要道に當る、黄牛嶺は湖北の宜昌縣の西、其の麓を流るるが黃花川な  
り、

【大意】危徑又危徑を幾萬轉するや判らず、僅かに數里間に三度も休ふ、其の屈曲を廻環するが故  
に、徒侶を或は見或は見す、隠れたり映れたりして林邱を隔つ、忽ち颯颯たる聲を聞けば、是松上  
の雨なり、又潺潺たる響を聞く、是石中に流るる水なり、深溪の裏に於て靜言して、高山の頭に出づ

れば長嘯を發す、而して終南山の陽を望見すれば、白日が靄として悠悠たる狀あり、青阜の地は麗か  
にして且淨く、綠樹は鬱鬱として浮ぶが如き形あり、曾ては此の處の蒙密たるを厭ひしが、今日は心  
目共に曠然として吾が愁を消滅するを覺ゆ、  
【餘論】此の篇は、山水紀行詩として、後世、王漁洋などの學ぶ所のものなり、古詩を一二字改めて  
以て我が詩と爲すは右丞の癖、先輩已に之を議する者あり、而かも右丞の手を経たる句は、古詩より  
一境に進みし力あれば、古詩直ちに是右丞の詩と見るべし、此の篇、即目即寫、而かも作法井條、眞  
に畫の如し、

休假還舊業便使

謝病始告歸。依依入桑梓。  
家人皆佇立。相候柴門裏。  
時輩皆長年。成人舊童子。  
上堂嘉慶畢。顧與姻親齒。  
論舊忽餘悲。目存且相喜。

休假、舊業に還り、使に便す

病を謝して始めて告歸す、依依として桑梓に入る、  
家人皆佇立し、相候す柴門の裏、  
時輩皆長年、成人は舊童子、  
堂に上りて嘉慶畢り、顧りて姻親と齒す、  
舊を論じて忽ち餘悲あり、存するを目て且相喜ぶ、

田園轉蕪沒。但有寒泉水。  
 田園轉た蕪沒し、但寒泉の水あり、  
 衰柳日蕭條。秋光清邑里。  
 衰柳日に蕭條、秋光邑里清し、  
 入門乍如客。休騎非便止。  
 門に入りて乍ち客の如く、騎を休うて便止にあらず、  
 中飯顧王程。離憂從此始。  
 中飯王程を顧み、離憂此從り始まる、

【注解】謝病、疾病を以て休養を乞ふなり、告歸、告は請なり、假を請うて歸るを謂ふ、依依、「詩經」に、楊柳依依、是れ柔弱の貌、「楚辭」に、懸懸兮依依、是れ舍つるに忍びざる貌、今は情に勝へざる貌なり、桑梓、「詩經」に、維桑與梓、必恭必敬止とあり、父母の植うる所を以て恭敬を加ふるなり、後人因つて以て郷里の稱と爲す、成人、「論語憲問」に、子路問成人、是れ學徳完全の人、今は二十歳以上の人を謂ふ、嘉慶、「韻語陽秋」に、唐人與親別而復歸、謂之拜家慶とあり、兩親が無事の顔を見て、お目出度と申すことなり、姻親、姻家親戚なり、齒は齒次、年齢順に座席に就くなり、王程、劉孝標が永豐侯に與ふる書に、王程有限、時及玉關とあり、休養に制限あるを謂ふ、

【題義】休養を求めて舊里の別業に還り、使者を遣りて其の事を弟妹に便するなり、  
 【大意】病に因りて始めて歸休を請ひ、依依として故家に入れば、家人は皆門前に佇立し、舊知の者は柴門の裏に相候し來る、嘗て同年輩たりし者は皆長年と爲り、嘗て童子でありし者は皆成人せり、自分は堂に上りて先づ兩親の無事を祝し、姻家や親戚の者を顧みて順序に坐し、舊年の事を論ずれば忽ちに餘悲を生じ、存在する者を目ては且相喜ぶ、田園は轉た荒蕪の狀あるも、但し寒泉の水は涼深

と流る、衰柳は日を透うて蕭條の色あり、秋光は邑里が一面に清み、自分は考ふ、門に入るも主人たるの氣持は起らず、宛かも客と爲るやの觀あり、騎を休ふも所謂暫時の休息にて長く便止するにはあらず、食膳の半に王程を顧みれば、自然と離憂が湧いて來る、

【餘論】此の篇は、計敏夫の「唐詩紀事」に、盧象の作と爲す、象江東より、田園移莊に止る、慶會未だ幾ならず汶上に歸る、小弟妹尤も其の別を悲しむ、是に於て此の時と已に前に出づる別弟妹二首と都合三首を賦すとあり、詩の調より之を見て右丞と相似たるものあり、「紀事」を信すとせば右丞の集より除くべく、「右丞集」を重んずとせば、「紀事」は抹殺せざるべからず、先賢に何等の斷案も無し、今暫く疑を存す、

早入榮陽界

早に榮陽の界に入る、

汎舟入榮澤。茲邑迺雄藩。  
 舟を汎べて榮澤に入る、茲邑迺ち雄藩、  
 河曲閭閻隘。川中煙火繁。  
 河曲閭閻隘く、川中煙火繁し、  
 因人見風俗。入境聞方言。  
 人に因りて風俗を見、境に入りて方言を聞く、  
 秋晚田疇盛。朝光市井喧。  
 秋晚田疇盛ん、朝光市井喧し、

漁商波上客、雞犬岸旁邨。  
前路白雲外、孤帆安可論。

漁商波上の客、雞犬岸傍の邨。  
前路白雲の外、孤帆安んぞ論ず可けん。

【注解】 蔡澤、蔡陽に在る澤名、鄭玄曰く、漢平帝より以後、蔡澤塞がりて平地と爲る、蔡陽の民、猶ほ其の處を以て蔡澤と爲す、民國河南の開封道に屬す、趙松谷曰く、今水無し、平地と成る、是蔡澤唐時に在りて已に平陸と成る、豈能く舟を汎べんや、蓋し開封舟を大河に泛べ、以て蔡陽の界に入るのみ、蔡陽蔡澤、地本相連なる、古文の名を取りて、以て今地の稱と爲す、詩家蓋し多く之れ有り、茲邑、蔡陽を指す、開關、開も關も兼よるの義、「漢書」に、開關且千とあり、里中の門なり、後亦民間を通稱して開關と曰ふ、方言、土俗の語なり、一方に關られ、各地に通行する能はず、故に方言と曰ふ、田鳴、穀類を植うるが田、菜類を植うるが鳴、漁商、漁人と商人となり、

【題義】 早天に舟に乗りて蔡陽の界に入る、今日の地理から言へば、河南の河北道より舟にて黄河に頼り、以て河南の開封道に入る、界とは河北と開封との界なり、

【大意】 舟にて夜黄河を下り來り、早天に蔡陽の界に著す、茲蔡陽は真に雄藩の稱に背かず、河曲に旁うて開關は良に隘きも、川中に生活する人多きが故に煙火は真に繁し、風俗を見るには人に因らざるべからず、方言を聞くには境に入らざるべからず、時今や秋田も晴も晚成の物熟盛し、著するや朝市場開きて人語喧嘩せり、漁人も商人も共に舟中の客、雞犬の聲は岸傍の邨より聞ゆ、而して我が行くべき前路は猶ほ白雲の外に遠きに在り、今日舟中にて見聞せし以外に種種と見聞あらん、舟中の

小景安んぞ論するに足らんや、

【餘論】 右丞が詩としては、即景即目を賦せしに過ぎず、唯吐屬清雅と言ふべきのみ、

宿鄭州

鄭州に宿す

朝與周人辭、暮投鄭人宿。

朝に周人と辭し、暮に鄭人に投じて宿す、

他鄉絕儔侶、孤客親僮僕。

他郷儔侶絶ち、孤客僮僕を親しむ、

宛洛望不見、秋霖晦平陸。

宛洛望めども見えず、秋霖平陸晦し、

田父草際歸、邨童雨中牧。

田父草際に歸り、邨童雨中に牧す、

主人東臯上、時稼遠茅屋。

主人東臯の上、時稼茅屋を遠る、

蟲思機杼鳴、雀喧禾黍熟。

蟲思機杼鳴き、雀喧しく禾黍熟す、

明當渡京水、昨晚猶金谷。

明當に京水を渡るべし、昨晚猶ほ金谷、

此去欲何言、窮邊徇微祿。

此を去つて何をか言はんと欲する、窮邊微祿に徇ふ、

【注解】 周人、周は現今の陝西省長安、鄭人、鄭は現今の河南省新鄭縣、儔侶、知人又は友人、宛洛、宛は宛陽、現今河南の臨漳